

No. 29033

**ROMANIA
and
HUNGARY**

**Agreement on the establishment of an open skies regime
(with annexes). Signed at Bncharest on 11 May 1991**

Authentic texts: Romanian and Hungarian.

Registered by Romania on 10 July 1992.

**ROUMANIE
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'établissement d'un régime de libre snr-
vol (avec annexes). Signé à Bucarest le 11 mai 1991**

Textes authentiques : roumain et hongrois.

Enregistré par la Roumanie le 10 juillet 1992.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII UNGARIA PRIVIND STABILIREA UNUI REGIM DE CER DESCHIS

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungaria, denumite în continuare Părți;

Reamintind angajamentele lor asumate în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa de a promova o mai mare deschidere și transparență a activităților lor militare și de a întări securitatea prin măsuri de creștere a încrederii și securității;

Urmărind să pună în aplicare în relațiile lor bilaterale, în plus față de prevederile Documentului de la Viena din 1990 al Negocierilor privind măsuri de creștere a încrederii și securității, alte măsuri de cooperare pentru întărirea încrederii și securității;

Reafirmand dorința lor de a contribui în continuare la încheierea cu succes a negocierilor Conferinței privind CERUL DESCHIS, așa cum s-a prevăzut în Carta de la Paris pentru o Nouă Europă;

Convinsse că un regim bilateral de CER DESCHIS aplicat cu succes constituie o experiență valoroasă pentru elaborarea unui Tratat privind CERUL DESCHIS și că funcționarea simultană a celor două regimuri va conduce la încredere și securitate sporită;

Fuind notă de faptul că un regim de CER DESCHIS și aplicarea sa cu succes ar încuraja deschiderea reciprocă a Statelor Părți, ar spori previzibilitatea activităților lor militare și ar întări încrederea între ele;

Convinsse că regimul de CER DESCHIS va fi aplicat pe o bază reciprocă și echitabilă care va proteja interesul fiecărui Stat Parte;

Fuind notă de posibilitatea de a folosi rezultatele unor astfel de survoluri pentru a îmbunătăți deschiderea și transparența, a întări încrederea și securitatea și a îmbunătăți verificarea măsurilor actuale și viitoare de control al armamentelor, promovind astfel respectarea acestora;

Fuind notă de faptul că funcționarea unui regim de CER DESCHIS nu va aduce prejudicii Statelor care nu sînt Părți la acest Acord;

Considerind că un regim eficient de CER DESCHIS va duce la consolidarea relațiilor îmbunătățite de bună vecinătate între Statele Părți;

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL I - DEFINITII

Pentru scopurile acestui Acord și Anexelor sale:

1. Termenul "membru al echipajului de zbor" înseamnă o persoană din oricare din cele două State Părți care a fost desemnată și acceptată potrivit Articolului XIX al acestui Acord și care îndeplinește atribuții legate de funcționarea sau întreținerea avionului de observare sau a senzorilor acestuia și care participă ca membru al echipajului de zbor al avionului de observare pe timpul zborului de observare, sau care este supraveghetor-inspector.

2. Termenul "membru al echipajului de observare" înseamnă o persoană a Părții Observatoare care a fost desemnată și acceptată în conformitate cu Articolul XIX al acestui Acord și care îndeplinește atribuții legate de funcționarea senzorilor avionului de observare al Părții Observate și care participă ca membru al echipajului de zbor al avionului de observare al Părții Observate pe timpul zborului de observare.

3. Termenul "supraveghetor în zbor" înseamnă o persoană desemnată de Partea Observată să fie la bordul avionului de observare pe timpul zborului de observare și care își îndeplinește atribuții în conformitate cu Anexa D.

4. Termenul "plan de zbor" înseamnă un plan de zbor al Părții Observatoare care întrunește cerințele Articolului VI.

5. Termenul "spațiu aerian riscant" înseamnă zone ale Părții Observate în care există pericole invizibile sau neobișnuite pentru siguranța avionului. Spațiul aerian riscant include zone interzise, zone cu restricții și zone periculoase, stabilite în interesul siguranței zborului, siguranței publice și protecției mediului înconjurător și publicate de Partea Observată în conformitate cu regulile OACI în Publicația de Informații Aeronautice (AIP).

6. Termenul "inspector" înseamnă o persoană desemnată de Partea Observată sau de Partea Observatoare pentru a efectua inspecții ale avionului de observare, echipamentului și senzorilor acestuia, în conformitate cu Articolul IX și Anexa C.

7. Termenul "echipă de inspecție" înseamnă un grup de inspectori desemnați de Partea Observată sau Partea Observatoare să efectueze inspecția avionului de observare, echipamentului și senzorilor acestuia, în conformitate cu Articolul IX și Anexa C.

8. Termenul "supraveghetor-inspector" înseamnă un reprezentant desemnat de Partea Observatoare sau Partea Observată, care a fost autorizat să supravegheze toate activitățile inspectorilor și ale echipei de inspecție pe timpul inspecțiilor și să îndeplinească îndatoriri specifice în conformitate cu Articolul IX și Anexa C.

9. Termenul "inspecție" înseamnă acea activitate descrisă și efectuată potrivit Articolului IX și Anexei C.

10. Termenul "perioadă de inspecție" înseamnă perioada de timp în care echipa de inspecție inspectează avionul de observare, echipamentul și senzorii acestuia, în conformitate cu Articolul IX și Anexa C.

11. Termenul "avion de observare" înseamnă un avion nelarmat, cu aripă fixă, apt să transporte doi supraveghetori de zbor ai Părții Observate, în plus față de membrii echipajului său de zbor. Un avion este considerat nelarmat când nu transportă nici un fel de armament (muniții) de nici un tip sau echipamente destinate pentru întrebuințarea armamentului.

12. Termenul "zbor de observare" înseamnă un zbor și orice escale aferente pentru realimentare, efectuat în conformitate cu prevederile și restricțiile acestui Acord, de către un avion de observare deasupra teritoriului Părții Observate.

13. Termenul "Parte Observată" înseamnă o Parte deasupra teritoriului căreia este efectuat un zbor de observare.

14. Termenul "Parte Observatoare" înseamnă o Parte care efectuează un zbor de observare.

15. Termenul "punct de intrare" înseamnă aerodromul (aerodromurile) de pe teritoriul fiecărei Părți care este (sînt) desemnat(e) în Anexa B pentru sosirea avionului de observare pe teritoriul Părții Observate.

16. Termenul "punct de ieșire" înseamnă aerodromul (aerodromurile) de pe teritoriul fiecărei Părți care este (sînt) desemnat(e) în Anexa B pentru plecarea avionului de observare de pe teritoriul Părții Observate.

17. Termenul "echipamente de observare permise" înseamnă echipamente de observare de la bordul avionului de observare descrise în Anexa E.

18. Termenul "cotă" înseamnă numărul de zboruri de observare pe care fiecare Parte se angajează să le accepte anual ("cota pasivă") și numărul de zboruri de observare pe care fiecare Parte va avea dreptul să le efectueze anual ("cota activă"), așa cum se prevede în Anexa A.

19. Termenul "culoar de intrare" înseamnă punctul obligatoriu de raport specificat și publicat de Partea Observată în Anexa B, prin care avionul de observare va intra în spațiul aerian al Părții Observate.

20. Termenul "culoar de ieșire" înseamnă un punct obligatoriu de raport specificat și publicat de Partea Observată în Anexa B, prin care avionul de observare va părăsi spațiul aerian al Părții Observate.

21. Termenul "Rută a Serviciului de Dirijare a Traficului Aerian (ATS)" înseamnă o rută specifică, stabilită pentru canalizarea fluxului de trafic conform prevederilor Serviciului de Dirijare a Traficului Aerian.

ARTICOLUL II - DREPTURI SI OBLIGATII FUNDAMENTALE ALE PARTILOR

1. Fiecare Parte va avea dreptul să efectueze zboruri de observare în conformitate cu prevederile acestui Acord.

2. Fiecare Parte se angajează să permită zboruri de observare deasupra teritoriului său în conformitate cu prevederile acestui Acord.

3. Fiecare Parte poate efectua zboruri de observare cu propriul avion de observare sau cu avionul de observare al celeilalte Părți.

4. Zonele cu spațiu aerian riscant sînt exceptate, în conformitate cu prevederile Articolelor I și VIII și Anexei G.

ARTICOLUL III - COŢELE DE ZBORURI DE OBSERVARE

1. În scopul îndeplinirii obiectivelor acestui Acord, fiecare Parte va avea dreptul să efectueze și își asumă obligația să accepte un număr convenit de zboruri de observare, în conformitate cu Anexa A.

2. Numărul zborurilor de observare pe care o Parte va putea să le efectueze va fi egal cu numărul de zboruri pe care aceasta va fi solicitată să le accepte.

ARTICOLUL IV - AVIONUL DE OBSERVARE

În timpul efectuării zborurilor în baza prezentului Acord, avionul de observare se va conforma prevederilor acestui Acord.

În afară de cazul în care contravin prevederilor prezentului Acord, avionul de observare se va conforma, de asemenea, cu:

- (a) standardele publicate și practica recomandată a OACI;
- (b) procedurile și directivele naționale publicate ale Părții Observate privind controlul traficului pentru siguranța zborului; și
- (c) instrucțiunile autorităților de control al traficului aerian și serviciilor de control terestru.

ARTICOLUL V—PROCEDURI ÎNAINTE ȘI DUPA ZBORUL DE OBSERVARE

1. La intrarea în vigoare a prezentului Acord, fiecare Parte va comunica celeilalte Părți următoarele informații:

- a) aerodromurile pentru cazuri de urgență situate între culoarele sale de intrare și punctele sale de intrare și între punctele sale de ieșire și culoarele sale de ieșire;
- b) procedurile instrumentale de aterizare și decolare pentru:
 - punctele sale de intrare și de ieșire;
 - aerodromurile sale de rezervă din apropierea punctelor de intrare și de ieșire;
 - aerodromurile adecvate aflate de-a lungul rutei de zbor, care pot fi folosite în caz de urgență.

2. Fiecare Parte va notifica prompt celeilalte Părți orice actualizări și amendamente la astfel de informații.

3. O Parte poate schimba locul punctelor sale de intrare și/sau de ieșire la trei luni de la notificarea prealabilă a celeilalte Părți.

4. Pentru a efectua un zbor de observare, Partea Observatoare va notifica Părții Observate ora estimată de sosire a avionului său de observare la punctul de intrare al Părții Observate. O asemenea notificare va fi făcută cu cel puțin 24 de ore înainte de ora estimată de sosire.

5. Notificarea către Partea Observată va cuprinde, de asemenea, tipul și modelul avionului care urmează să sosească, numărul de înregistrare și indicativul său, precum și numele și prenumele, tipul de pașaport, numărul și funcția fiecărui membru al echipajului de zbor.

6. În cazul în care Partea Observatoare intenționează să folosească avionul de observare al Părții Observate, aceasta va prezenta cererea sa cu 7 zile înainte de ora propusă de începere a zborului de observare.

7. La încheierea zborului de observare, avionul de observare va părăsi teritoriul Părții Observate de la punctul de ieșire. Zborul de plecare de la punctul de ieșire va începe nu mai târziu de 24 de ore de la încheierea zborului de observare, în afară de cazul când condițiile meteorologice sau navigabilitatea avionului de observare nu permit aceasta.

ARTICOLUL VI - PLANURILE DE ZBOR SI EFECTUAREA
ZBORURILOR DE OBSERVARE

1. În termen de 6 ore de la sosirea avionului de observare sau a echipajului de observare la punctul de intrare, Partea Observatoare va prezenta Părții Observate un plan de zbor pentru zborul de observare propus. Partea Observată va examina și aproba sau va modifica și aproba, cât mai curând posibil, planul de zbor propus, în conformitate cu prevederile acestui Acord.

2. Zborul de observare va fi efectuat în conformitate cu planul de zbor aprobat și cu aprobările și instrucțiunile controlorilor de trafic aerian ai Părții Observate.

3. Planul de zbor va avea conținutul conform Anexei 2 a Convenției asupra Aviației Civile Internaționale (Chicago, 1944) și va fi în forma specificată de Documentul OACI 4444-RAC/501, Regulile aerului și serviciilor de trafic aerian, amendate sau revizuite.

4. Planul de zbor va cere și va asigura ca:

- (a) durata planificată a zborului de observare să nu depășească durata zborurilor de observare prevăzută în Anexa A.
- (b) zborul de observare să înceapă nu mai devreme de 16 ore și nu mai târziu de 48 ore de la prezentarea planului de zbor Părții Observate;
- (c) avionul de observare să zboare pe o rută directă între coordonatele sau reperatele de navigație desemnate în planul de zbor și să treacă pe la fiecare coordonată sau reper de navigație, în ordinea secvențială prevăzută în planul de zbor; și

(d) avionul de observare să nu amâne, întârzie sau temporeze altfel plecarea de la orice punct de pe traiectul planului de zbor aprobat și nici să nu întrerupă fără motiv întemeiat fluxul normal al traficului aerian, cu excepția cazurilor când:

- este permisă potrivit planului de zbor aprobat;
- este necesară pentru sosirea la sau plecarea de la aerodromurile desemnate în timp ce se execută procedurile publicate sau instrucțiunile primite de la controlul traficului aerian;
- se primesc instrucțiuni de la controlul traficului aerian;
- se impune din motive de siguranță a zborului;
- traiectele de zbor pot fi intersectate, cu condiția ca nici un punct de intersecție să nu fie traversat mai mult decât o dată pe timpul zborului de observare.

5. Partea Observată va asigura ca membrilor echipajului de zbor să li se dea informațiile cele mai recente ale Părții Observate despre condițiile meteorologice și siguranța zborurilor care privesc planul de zbor pentru fiecare zbor de observare, inclusiv avize către piloți, proceduri privind regulile internaționale de zbor și informații despre aerodromurile de rezervă și de urgență, dispuse de-a lungul rutei de zbor, prevăzute în planul de zbor aprobat.

6. Toate zborurile de observare vor fi efectuate în conformitate cu prevederile acestui Acord și cu standardele și practicile recomandate de OACI, precum și cu luarea corespunzătoare în considerație a diferențelor existente în regulile și reglementările naționale, publicate în AIP sau în conformitate cu cerințele naționale privind controlul traficului aerian și de zbor, asupra cărora echipajul zborului de observare va fi informat.

7. În cazul în care avionul de observare face o deviere de la planul de zbor, permisă de Articolul XIII al acestui Acord, timpul adițional de zbor rezultat din această deviere nu va fi calculat în durata specificată în Anexa A.

ARTICOLUL VII - SENZORI

1. Fiecare Parte va putea folosi pe timpul zborurilor de observare orice senzor necesar pentru atingerea obiectivelor acestui Acord, care este înscris în Anexa E. Senzorii care nu sînt înscriși în Anexa E sînt interziși și nu vor fi la bordul avionului de observare.

2. Părțile se angajează să folosească aceleași tipuri de senzori, de capacitate comparabilă și, în acest scop, să înlesnească accesul la asemenea senzori, pentru a fi folosiți de către cealaltă Parte.

3. Avionul de observare va fi echipat cu aceiași senzori, cînd este folosit, la cerere, de cealaltă Parte.

4. Datele culese de senzori în timpul zborurilor de observare vor rămîne încapsulate la bordul avionului de observare pînă la terminarea zborului de observare. Sînt interzise orice operațiuni de legare a datelor senzorilor.

5. Așa cum se prevede în paragraful 4 al Articolului XVI al acestui Tratat, o Parte poate utiliza un tip sau un model de senzor nefîncris în Anexa E pentru sau în legătură cu un zbor de observare după:

- a) primirea aprobării Comisiei Consultative Ungaro-Române CER DESCHIS (CCURCD); și
- b) punerea la dispoziție, spre examinare, înainte de zbor, celeilalte Părți, a unui tip sau model reprezentativ al unui asemenea senzor, în conformitate cu prevederile Anexei E.

6. Fiecare Parte care folosește un avion de observare va asigura ca senzorii să funcționeze conform caracteristicilor și ca aceste caracteristici să corespundă cerințelor convenite.

ARTICOLUL VIII - SPATIUL AERIAN RISCANT

1. Avionul de observare poate efectua zboruri de observare oriunde deasupra teritoriului Părții Observate în conformitate cu Articolele II și VI.

2. Spațiul aerian riscant trebuie anunțat public. Asemenea anunțuri publice trebuie să specifice pericolele pentru avionul de observare și membrii echipajului de zbor. Fiecare Parte va asigura ca asemenea anunțuri publice privind spațiul aerian riscant sînt aduse prompt la cunoștința celeilalte Părți cu ajutorul sursei desemnate de Parte în Anexa G.

3. Spațiul aerian riscant anunțat în Anexa G trebuie luat în considerare de Partea Observatoare la pregătirea planului unui zbor de observare.

4. Fiecare Parte poate introduce amendamente și adăugiri la Anexa G, aducînd aceasta la cunoștința celeilalte Părți.

5. La nevoie, Partea Observată va informa membrii echipajului de zbor în timpul pregătirii pentru zborul de observare asupra noului spațiu aerian riscant, indicînd cauzele restricțiilor introduse.

6. În cazul în care planul de zbor al Părții Observatoare solicită survolul spațiului aerian riscant al Părții Observate, Partea Observată va aproba Planul de zbor dacă este în conformitate cu Articolul VI, dar îl poate amenda astfel încît să specifice altitudinea minimă de siguranță deasupra spațiului aerian riscant. Această altitudine minimă de siguranță va face parte din planul de zbor. Dacă nu există altitudine minimă sigură corespunzătoare cerințelor de siguranță aeriană, Partea Observată va propune o rută de zbor alternativă cît mai aproape de spațiul aerian riscant o permit cerințele de siguranță aeriană. Ca alternativă, Partea Observată poate propune ca timpul pentru sosirea avionului de observare deasupra spațiului aerian riscant să fie modificat astfel încît să corespundă cerințelor de siguranță a zborului. Asemenea alternativă privind ruta sau timpul zborului va fi încorporată în planul de zbor revizuit și aprobat de Partea Observată.

7. Partea Observatoare poate alege fie să efectueze zborul de observare pe baza unui plan de zbor amendat, evitînd spațiul aerian riscant respectiv, fie să anuleze zborul de observare. În această ultimă situație, avionul de observare sau echipajul de observare va părăsi teritoriul Părții Observate în conformitate cu Articolul V și survolul nu va fi înregistrat în cota nici uneia din Părți.

8. În cazul în care Partea Observatoare informează Partea Observată că refuzul accesului la orice porțiune din spațiul aerian riscant al Părții Observate nu a fost justificat pe bază de considerente de siguranță aeriană și dacă problema nu este soluționată pe canale diplomatice, Partea Observatoare poate ridica această problemă, spre examinare, în cadrul Comisiei Consultative Ungaro-Române CER DESCHIS, conform Articolului XVI al acestui Acord.

ARTICOLUL IX - INSPECTIA AVIONULUI SI SENZORIILOR

Cînd un zbor de observare se efectuează folosind un avion de observare al Părții Observatoare, la înmînarea planului de zbor, dacă nu se convine altfel între Părțile Observată și Observatoare, echipa de inspecție a Părții Observate poate inspecta avionul de observare, însoțită de supraveghetorii-inspectorii ai Părții Observatoare, pentru a determina dacă există orice echipament interzis pe avionul de observare. O asemenea inspecție se va termina cu cel puțin 3 ore înainte de începerea planificată a zborului de observare prevăzută în planul de zbor. Toate aceste inspecții vor fi efectuate în conformitate cu Anexa C.

ARTICOLUL X - SUPRAVEGHETORI DE ZBOR ÎN AVIONUL DE OBSERVARE

Partea Observată va avea dreptul să aibă doi supraveghetori de zbor la bordul avionului de observare pe timpul fiecărui zbor de observare, în conformitate cu Anexa D. Asemenea supraveghetori de zbor vor avea dreptul de acces în toate părțile avionului de observare pe timpul zborului de observare. Supraveghetorii de zbor vor avea drepturile și obligațiile menționate în Anexa D. În exercitarea funcțiilor lor, supraveghetorii de zbor nu se vor amesteca în activitățile membrilor echipajului de zbor.

ARTICOLUL XI - SERVICE SI ÎNTREȚINERE LA AVIONUL DE OBSERVARE

1. Partea Observată, la cerere, va asigura:

a) combustibilul, service-ul și întreținerea, furnizate normal avioanelor comerciale, pentru avionul de observare, la punctul

de intrare sau de ieșire și la orice alt punct de realimentare prestabilit, specificat în planul de zbor; și

b) masă și facilități pentru odihnă membrilor echipei de zbor al avionului de observare.

2. La cererea Părții Observatoare, pot fi convenite între Părți și alte servicii pentru a garanta realizarea efectivă a zborului de observare. Dacă apare necesitatea unei cereri tehnice neprevăzute pentru avionul de observare, Partea Observată va acorda neîntârziat sprijinul necesar. Cu privire la serviciile obținute se va întocmi un protocol între un supraveghetor-inspector al Părții Observatoare și un împuternicit oficial al Părții Observate, la punctul de intrare sau ieșire.

3. Partea Observatoare va rambursa Părții Observate costurile obișnuite și rezonabile privind combustibilul, întreținerea, service-ul, masa și facilitățile pentru cazare. Valoarea rambursării va fi convenită între Părți în fiecare caz în parte și va reprezenta o estimare echitabilă a costurilor unor asemenea servicii la momentul acordării lor, excluzând impozitele, taxele, cheltuielile vamale sau alte cheltuieli similare.

4. Partea Observatoare va rambursa Părții Observate costurile privind folosirea avionului de observare al Părții Observate. Partea Observată va informa în prealabil Partea Observatoare asupra costului estimativ al orei de zbor cu avionul de observare.

5. Asemenea cheltuieli nu vor fi mai mari decât acelea pe care Partea Observată le-ar percepe ea însăși pentru același serviciu.

ARTICOLUL XII - INTERZICEREA, CORECTAREA SAU SCURTAREA ZBORURILOR DE OBSERVARE

1. Partea Observată, notificând aceasta Părții Observatoare, poate să interzică, înainte de începerea sa, ori să corecteze sau să scurteze, în mod nedăunător, după începerea sa, orice zbor de observare care:

(a) nu este permis de termenii Anexei A;

- (b) nu are planul de zbor completat în conformitate cu acest Acord;
- (c) sosește la punctul de intrare în mai puțin de 24 ore de la notificarea cerută de Articolul V al acestui Acord;
- (d) nu ajunge la punctul de intrare în 6 ore de la timpul estimat de sosire, menționat în notificarea amintită;
- (e) deviază de la planul de zbor, cu excepția cazurilor permise de Articolul XIII al acestui Acord;
- (f) este efectuat de un avion, altul decât un avion de observare; sau
- (g) în alt fel, nu corespunde termenilor, condițiilor, prevederilor și restricțiilor acestui Acord.

2. Partea Observată poate corecta sau scurta în spațiul său aerian un zbor la punctul de intrare sau de la un punct de ieșire, care deviază de la ruta directă cerută de Articolul VI.

3. Când Partea Observată interzice, corectează sau scurtează un zbor de observare în conformitate cu acest Articol, ea trebuie să transmită Părții Observatoare, în scris, pe canalele diplomatice obișnuite, o explicație pentru acțiunea sa.

4. Un zbor de observare care a fost interzis nu va fi înregistrat în cota Părții Observate. Un zbor de observare propus care a fost corectat sau scurtat nu va fi înregistrat în cota Părții Observate.

5. Problemele care apar potrivit acestui Articol pot fi prezentate Comisiei Consultative Ungaro-Române CER DESCHIS spre rezolvare, așa cum se prevede în Articolul XVI al acestui Acord.

ARTICOLUL XIII - DEVIERI SI CAZURI DE URGENTA

1. În pofida oricăror alte prevederi ale acestui Acord, devierile unui avion de observare de la planul de zbor sau de la rutele către și de la punctele de intrare și ieșire, care sînt necesare (a) din cauza condițiilor meteorologice nefavorabile,

(b) instrucțiunilor controlului de trafic aerian pentru siguranța zborului sau (c) din cauza dificultăților tehnice ale avionului sau altor evenimente dincolo de controlul Părții Observate, nu vor fi considerate o încălcare a acestui Acord și nu vor constitui temeiuri pentru corectarea, scurtarea sau interzicerea de către Partea Observată a unui zbor de observare, a unui zbor care sosește la punctul de intrare sau a unui zbor care părăsește punctul de ieșire.

2. Partea Observată va acorda oricărui avion de observare care declară o situație de urgență întreaga gamă a facilităților de pericol și deviere pentru a asigura ajungerea cât mai rapidă la cel mai apropiat aerodrom adecvat. O investigație complexă a declarației va fi efectuată în conformitate cu regulile Părții Observate, cu participarea Părții Observatoare, într-un loc la alegerea Părții Observate.

3. În cazul unui accident, care implică avionul de observare pe teritoriul Părții Observate, Partea Observată va conduce operațiunile de căutare și salvare, în conformitate cu propriile reglementări și proceduri pentru asemenea operații. O investigație completă a accidentului de către Partea Observată va fi efectuată în conformitate cu reglementările Părții Observate, cu participarea Părții Observatoare, într-un loc la alegerea Părții Observate. La încheierea investigației, toate sfârșimăturile și resturile avionului de observare, echipamentului și senzrilor, dacă au fost găsite și recuperate, vor fi returnate Părții Observatoare, dacă cere aceasta.

ARTICOLUL XIV - NEAMESTEC

1. Nici o Parte nu va folosi nici un aparat sau echipament care să stănjenească funcționarea avionului de observare și a senzorilor sau efectuarea în siguranță a zborului de observare.

ARTICOLUL XV - FOLOSIREA INFORMATIEI

1. Informația culeasă prin zborurile de observare va fi folosită în exclusivitate pentru atingerea scopurilor acestui Acord.

2. Atât Partea Observată cât și Partea Observată va primi câte un set complet de date obținute ca rezultat al prelucrării materialelor de observare.

3. Materialele de observare obținute ca rezultat al zborului de observare vor fi prelucrate în conformitate cu prevederile Anexei H.

4. Informația obținută de o Parte ca rezultat al zborurilor de observare nu trebuie să fie folosită în detrimentul securității sau al altor interese ale celeilalte Părți și nu trebuie să fie transferată nici unui Stat terț.

ARTICOLUL XVI - COMISIA CONSULTATIVĂ UNGARO-ROMÂNĂ

CER DESCHIS

1. Pentru a promova obiectivele și aplicarea prevederilor acestui Acord, Părțile stabilesc Comisia Consultativă Ungaro-Română CER DESCHIS, denumită în continuare "Comisia".

2. Comisia va lua hotărâri și va întreprinde acțiuni pe baza acordului Părților.

3. Fiecare Parte poate ridica în fața Comisiei orice problemă privind respectarea obligațiilor din acest Acord.

4. Părțile se vor întâlni în cadrul Comisiei pentru:

- (a) a conveni asemenea măsuri tehnice și administrative conforme cu prezentul Acord, care pot fi necesare pentru a asigura viabilitatea și eficiența acestui Acord;
- (b) a examina problemele referitoare la respectarea obligațiilor asumate prin acest Acord;
- (c) a conveni actualizări ale Anexelor, care prevăd aceasta; și
- (d) a examina problemele ridicate de o Parte, conform acestui Acord.

5. Prevederile generale privind funcționarea Comisiei sînt menționate în Anexa F.

ARTICOLUL XVII - NOTIFICARI

1. Cu excepția situației în care se prevede altfel, Părțile vor transmite notificările cerute de acest Acord pe canale diplomatice.

ARTICOLUL XVIII - RASPUNDEREA

1. O Parte va fi, în conformitate cu dreptul internațional și practica internațională, răspunzătoare să plătească compensații celeilalte Părți, sau persoanelor sale fizice sau juridice, or proprietății lor pentru daunele provocate în cursul aplicării acestui Acord.

ARTICOLUL XIX - MEMBRII ECHIPAJULUI DE ZBOR SI
MEMBRII ECHIPEI DE INSPECTIE

1. Membrii echipajului de zbor și membrii echipei de inspecție vor fi desemnați de fiecare Parte în modul următor:

(a) În termen de 30 de zile de la semnarea acestui Acord fiecare Parte va transmite celeilalte Părți spre examinare, o listă a membrilor echipajelor de zbor și membrilor echipelor de inspecție propuși, care vor efectua zboruri de observare pentru acea Parte. Această listă nu va cuprinde mai mult de 30 persoane și va conține numele și prenumele, data nașterii, gradul, funcția și tipul pașaportului pentru fiecare persoană de pe listă. Fiecare Parte va avea dreptul să amendeze lista sa de membri ai echipajelor de zbor și membri ai echipelor de inspecție. Fiecare Parte va trebui să transmită celeilalte Părți lista sa amendată a membrilor echipajelor de zbor și membrilor echipelor de inspecție;

(b) Dacă orice persoană de pe lista originală sau lista amendată sînt inacceptabile pentru cealaltă Parte aceasta va notifica în termen de 14 zile, Părții care a transmis lista că asemenea persoane nu vor fi acceptate ca membri ai echipajului de zbor și membri ai echipelor de inspecție. Persoanele nedecarate inacceptabile în termen de 14 zile sînt considerate acceptate ca membri ai echipajelor de zbor și membri ai echipelor de inspecție. În cazul în care o Parte consideră ulterior că un membru al echipajului de zbor sau un membru al echipei de inspecție este inacceptabil, acea Parte va

notifica aceasta celeilalte Părți, care a desemnat membrul echipajului de zbor sau membrul echipei de inspecție și care, în termen de maximum 2 zile lucrătoare va elimina persoana respectivă de pe lista sa de membri ai echipajelor de zbor și membri ai formațiunilor de inspecție.

2. Pentru a-și exercita funcțiile efectiv, în scopul aplicării Acordului, membrilor echipajelor de zbor și membrilor echipelor de inspecție li se vor acorda inviolabilitate și imunitățile menționate în articolele 29 și 30, paragraful 2 cu privire la documente și corespondență și articolul 31 din Convenția asupra Relațiilor Diplomatice de la Viena, din 18 aprilie 1961. Asemenea inviolabilitate și imunități vor fi acordate pe întreaga perioadă de la sosirea membrilor echipajului de zbor și membrilor echipei de inspecție pe teritoriul Părții Observate și pînă la plecarea lor de pe acest teritoriu și ulterior cu privire la actele întreprinse anterior, în exercitarea funcțiilor lor oficiale ca membrii ai echipajelor de zbor sau membrii ai echipelor de inspecție.

Imunitatea de jurisdicție poate fi ridicată de către Partea Observatoare în acele cazuri cînd este de părere că imunitatea ar împiedica cursul justiției și că poate fi ridicată fără a aduce prejudicii Acordului. O asemenea renunțare trebuie întotdeauna să fie expresă. Fără a aduce prejudicii inviolabilității și imunităților lor sau drepturilor Părții Observatoare potrivit acestui Acord, este datoria membrilor echipajului de zbor și a membrilor echipei de inspecție să respecte legislația și reglementările Părții Observate.

3. Membrilor echipajului de zbor și membrilor echipei de inspecție ai unei Părți li se va permite să aducă pe teritoriul Părții Observate, fără plata nici unei taxe vamale sau altor taxe aferente, articole de uz personal, cu excepția articolelor al căror import sau export este interzis de lege sau controlat prin reglementări de carantină.

4. În cazul că fie Partea Observatoare, fie Partea Observată, consideră că a existat o încălcare sau un abuz privind inviolabilitatea sau imunitățile acordate în baza acestui Articol, acea Parte poate înainta Comisiei un raport în care să precizeze natura problemei, spre examinare.

ARTICOLUL XX - RATIFICARE; INTRARE IN VIGOARE

1. Prezentul Acord face obiectul ratificării, în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecărei Părți.

2. Acest Acord va intra în vigoare la schimbarea instrumentelor de ratificare.

ARTICOLUL XXI - AMENDAMENTE; MASURI DE APLICARE;

EXAMINARE PERIODICA

1. Fiecare Parte poate propune amendamente la acest Acord. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în conformitate cu procedurile menționate în Articolul XI care reglementează intrarea în vigoare a acestui Acord.

2. Orice hotărîre luată de Comisie potrivit subparagrafelelor (a) sau (c) ale paragrafului 4 al Articolului XVI nu va fi considerată amendament la acest Acord.

3. În termen de 60 de zile de la semnarea unui Tratat multilateral CER DESCHIS, se va ține o sesiune a Comisiei pentru a examina aspecte legate de aplicarea în continuare a acestui Acord.

ARTICOLUL XXII - DURATA; DENUNTARE

1. Acest Acord va avea o durată nelimitată.

2. Fiecare Parte poate să denunțe acest Acord dacă hotărîște că evenimente extraordinare legate de problematica acestui Acord au pus în pericol interesele sale supreme. O Parte care intenționează să denunțe Acordul va notifica hotărîrea ei celeilalte Părți cu cel puțin 6 luni înainte de denunțarea sa.

3. În cazul în care o Parte notifică hotărîrea sa de a denunța acest Acord în conformitate cu paragraful 2 al acestui Articol, o ședință a Comisiei va fi convocată de către Părți, în termen de 30 de zile de la primirea unei asemenea notificări, pentru a examina aspectele practice referitoare la denunțarea Acordului.

ARTICOLUL XIII - INREGISTRARE

Acest Acord va fi înregistrat conform Articolului 102 al Cartei Organizației Națiunilor Unite.

ARTICOLUL XXIV

Acest Acord conține 24 Articole și Anexele, A-E, toate formând parte integrantă a acestui Acord.

Încheiat la București, la 11 mai 1991, în două exemplare, fiecare în limbile română și ungară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României:

[Signed — Signé]

Dr. TEODOR MELEȘCANU

Pentru Guvernul Republicii Ungaria:

[Signed — Signé]

Dr. FERENC SOMOGYI

ANEXA A (COTA DE ZBORURI)

	Ungaria:	România:
Numărul zborurilor de observare pe an:	4	4
Durata maximă a zborurilor de observare:	3 ore	3 ore
Distanța maximă a zborului de observare:	1200 km	1200 km

Această Anexă poate fi examinată și actualizată de Comisie. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

ANEXA B

	Ungaria:	România:
Puncte de intrare și ieșire:	Budapesta- Perihegy Szolnok	București- Otopeni Timișoara
Culoare de intrare și plecare:	-Toate culoarele de intrare și plecare existente de-a lungul graniței ungaro-române, publicate în AIP	
Rutele aeriene spre și de la punctele de intrare și ieșire:	-Căile aeriene internaționale	
Limbile folosite pe timpul informărilor:	-ungara, româna și engleza	

Această Anexă poate fi examinată și actualizată de Comisie. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

ANEXA C (INSPECTII)

Următoarele proceduri vor reglementa inspectia avionului de observare efectuată de către echipa de inspectie, pentru a constata dacă la bordul avionului de observare se află vreun echipament interzis, conform Articolului IX al Acordului.

1. După sosirea avionului de observare la punctul de intrare, echipa de inspectie va face, la cererea supraveghetorilor-inspectori, o informare asupra modului în care echipa de inspectie intenționează să inspecteze avionul de observare, inclusiv, dar nu limitat la acestea, în legătură cu orice măsuri de siguranță referitoare la activitățile echipei de inspectie și va întreprinde următoarele măsuri:

- (a) predă supraveghetorilor-inspectori o listă a membrilor echipei de inspectie, care nu vor depăși 10 persoane, în afară de cazul când se convine altfel de către Partea Observatoare și Partea Observată, și o declarație privind funcția generală, pe timpul inspectiei, a fiecărui membru al echipei de inspectie; și
- (b) predă supraveghetorilor-inspectori o listă a fiecărui articol al echipamentului de inspectie care urmează a fi folosit de echipa de inspectie pentru efectuarea inspectiei, care vor fi limitate la următoarele articole:
 - (i) blitzuri;
 - (ii) camere video și aparate foto;
 - (iii) agende, aparate de înregistrare, rigle, stilouri și creioane;
 - (iv) aparate portabile de înregistrare audio, a căror folosire va fi limitată la înregistrarea activităților de inspectie;
 - (v) senzori în infraroșu de tip pasiv;

- (vi) echipament cu ultrasunete;
 - (vii) aparate de măsurare a lentilelor;
 - (viii) aparate de măsurare a diametrelor interioare;
 - (ix) alte echipamente specializate, de măsurare, aprobate de supraveghetorii-inspectorii și adecvate pentru inspecția tipului respectiv de avion de observare, echipamentului și senzorilor inspețiați; și
 - (x) alt echipament, așa cum a fost aprobat în scris de supraveghetorii-inspectorii pentru acea inspecție; și
- (c) efectuează, cu participarea supraveghetcrilor-inspectorii, un inventar al fiecărui echipament de inspecție înscris pe lista predată de echipa de inspecție, conform subparagrafului 1(b) al acestei Anexe și examinează, cu supraveghetorii-inspectorii procedurile de calcul pe care supraveghetorii-inspectorii le vor urma conform paragrafului 9 al acestei Anexe pentru a confirma că fiecare articol al echipamentului de inspecție adus la bordul avionului de observare de către echipa de inspecție a fost scos din avionul de observare la încheierea inspecției.

2. La predarea planului de zbor, dacă nu se convine altfel între Partea Observată și Partea Observatoare, echipa de inspecție a Părții Observate poate inspecta avionul de observare, însoțită de supraveghetorii-inspectorii ai Părții Observatoare, pentru a constata dacă există vreun echipament interzis în avionul de observare. Toate asemenea inspecții vor fi efectuate în conformitate cu Articolul IX și Anexa C.

3. Echipa de inspecție va fi însoțită pe parcursul întregii inspecții a avionului de observare de către supraveghetorii-inspectorii pentru a confirma că inspecția este efectuată în conformitate cu prevederile acestei Anexe. Echipa de inspecție va înlesni îndeplinirea acestei îndatoriri de către supraveghetorii-inspectorii. Supraveghetorii-inspectorii vor înlesni inspecția avionului de observare, echipamentului său și senzorilor acestuia, de către echipa de inspecție.

4. În efectuarea inspecției sale, echipa de inspecție va avea acces deplin la întregul exterior și interior al avionului de observare și echipamentul acestuia. Un asemenea acces se va asigura, dar nu limita, la următoarele:

- (a) cabina de pilotaj;
- (b) compartimentul de operare a echipamentului de observare;
- (c) secțiunea compartimentului din coada avionului;
- (d) secțiunea ermetică a fuzelajului anterior;
- (e) aripi;
- (f) motoare;
- (g) fuzelaj și
- (h) compartimentele cargo și bagaje.

5. În cursul efectuării inspecției sale, echipa de inspecție va avea acces deplin la senzori. Întregul acces la senzori și echipamentul electronic asociat acestor senzori din exteriorul sau interiorul avionului de observare se va face prin panourile de acces, unde asemenea panouri de acces sînt destinate a fi deschise, îndepărtate sau înlocuite.

6. În pofida prevederilor paragrafelor 4 și 5 ale acestei Anexe, inspecția se va executa în așa fel încît să nu:

- (a) degradeze sau dăuneze sau să împiedice funcționarea ulterioară a avionului de observare, a senzorilor săi ori a echipamentelor acestuia;
- (b) altereze structura electrică sau mecanică a avionului de observare, senzorilor sau echipamentului acestuia; sau
- (c) afecteze siguranța de navigabilitate a avionului de observare.

Echipa de inspecție nu poate deschide compartimente de la bordul avionului de observare, ori scoate senzori, echipamente sau panouri de la avion, sau îndepărta bariere fizice pentru a avea acces la avionul de observare, echipamentul sau senzorii acestuia; cu condiția, totuși, ca supraveghetorii-inspectorii să efectueze, la cerere, toate aceste deschideri sau îndepărtări, în măsura în care

compartimentele, panourile și barierele respective sînt destinate a fi deschise, îndepărtate și reamplasate. Supraveghetorii-inspectorii se vor echipa ei înșiși cu uneltele necesare pentru a îndeplini cu promptitudine toate aceste cereri. Supraveghetorilor-inspectorii li se va asigura suficient timp în cursul inspecției pentru a reamplasa și asigura toate componentele, panourile și barierele care au fost deschise sau îndepărtate, astfel încît la sfîrșitul inspecției toate aceste componente, panouri și bariere să fie reamplasate și asigurate.

7. Echipamentul care nu figurează pe lista echipamentului de inspecție, predată de echipa de inspecție potrivit subparagrafului 1(b) al acestei Anexe, nu va putea fi luat la bordul avionului de observare de către echipa de inspecție; de asemenea, echipa de inspecție nu poate aduce la bordul avionului de observare nici un fel de arme.

8. Echipa de inspecție poate face adnotări, fotografiile, înregistrări video și audio, scheme și înregistrări similare ale avionului de observare și senzorilor, pe timpul inspecției, nici una dintre acestea nefiind supuse revizuirii sau examinării Părții Observatoare.

9. La terminarea inspecției, care nu se va încheia mai tîrziu de 3 ore înainte de începutul planificat al zborului de observare și care nu va avea o durată mai mare de 8 ore zi-lumină, în afară de cazul cînd se convine altfel de către Părți, echipa de inspecție:

- (a) se va retrage de la avionul de observare și zona imediată a acestuia într-un loc nu mai aproape de 25 metri de orice parte a avionului de observare; și
- (b) va demonstra supraveghetorilor-inspectorii că tot echipamentul de inspecție de pe lista predată potrivit subparagrafului 1(b) al acestei Anexe a fost înlăturat din avionul de observare.

Supraveghetorii-inspectorii pot folosi propriile proceduri de calcul pentru a confirma respectarea subparagrafului (b) al acestui paragraf. Dacă supraveghetorii-inspectorii nu sînt în măsură să confirme conformitatea cu subparagraful (b) al acestui paragraf, Partea Observată poate interzice zborul de observare și nici un zbor de observare nu va fi înregistrat în cota niciuneia dintre Părți.

10. Echipa de inspecție va informa imediat supraveghetorii-inspectorii asupra oricărui echipament suspectat a fi echipament interzis, descoperit de către echipa de inspecție la bordul avionului de observare. Dacă Partea Observatoare nu este în măsură să demonstreze că articolele respective nu sînt echipamente interzise, Partea Observată poate interzice zborul de observare conform subparagrafului 1(g) al Articolului XII al Acordului, și avionul de observare va părăsi teritoriul Părții Observate.

11. Informația și informările furnizate de o parte potrivit acestei Anexe și/sau paragrafului 2 al Articolului VIII al Acordului vor fi comunicate în limba desemnată pentru acea Parte în Anexa B, în afară de cazul în care partea care primește informația sau informația este de acord altfel.

12. Partea Observată va asigura, la cerere, o cameră co-respundătoare pentru informările prevăzute de această Anexă și pentru a fi folosită de către supraveghetorii-inspectorii la pregătirea informării în legătură cu inspecțiile. Partea Observată va acorda, de asemenea, asistență cu personal de secretariat pentru supraveghetorii-inspectorii pentru îndeplinirea responsabilităților acestora conform acestei Anexe.

13. Partea Observată nu va dezvălui la state care nu sînt părți la acest Acord informații privind avionul de observare, echipamentul și senzorii acestuia, obținute conform Articolului IX sau acestei Anexe, fără permisiunea expresă a Părții Observatoare.

14. La intrarea în vigoare a acestui Acord, fiecare Parte va notifica celeilalte Părți fiecare tip și model de avion de observare și senzor pe care aceasta intenționează să le folosească, inițial, pentru zboruri de observare. De fiecare dată cînd o Parte intenționează să folosească pentru zborurile de observare un nou model de avion și/sau de senzor din tipurile convenite, aceasta va notifica celeilalte Părți modelul acestui avion și/sau senzor.

La cerere, vor fi furnizate descrieri funcționale și scheme generice cu privire la avion, echipamentul și senzorii acestuia, inclusiv privind toate componentele senzorilor.

15. În termen de 30 zile de la notificarea fiecărui tip și model de avion de observare și/sau de senzor, potrivit paragrafului 14, fiecare Parte va notifica celeilalte Părți o perioadă de

7 zile în care un tip și un model reprezentativ din fiecare avion de observare și/sau senzor va fi disponibil pentru examinare. Partea al cărei avion de observare și/sau senzori se examinează va asigura facilitățile corespunzătoare în care să se efectueze examinarea.

16. Examinările nu vor depăși 48 de ore, fără consimțământul Părții al cărei avion de observare și/sau senzori se examinează.

17. Reprezentanții Părții care efectuează examinarea:

- (a) vor fi notificați Părții al cărei avion de observare și senzori se examinează, înaintea examinării;
- (b) vor fi cetățeni ai Părții respective;
- (c) vor beneficia de inviolabilitate și imunități de care se bucură agenții diplomatice conform Articolului 29 și 31 din Convenția de la Viena privind Relațiile Diplomatice, pentru întreaga perioadă a prezenței acestora pe teritoriul Părții al cărei avion de observare și/sau senzori se examinează, și după aceea în ceea ce privește actele întreprinse în prealabil în exercitarea funcțiilor lor oficiale;
- (d) vor avea același tratament ca acela acordat membrilor echipajului de zbor și membrilor echipelor de inspecție în virtutea paragrafului 2 al Articolului XIX privind ridicarea imunității și paragrafelor 3 și 4 ale Articolului XIX din acest Acord;
- (e) vor fi supuși prevederilor paragrafelor 1, 3-8 și 12 din această Anexă, în măsura în care aceste paragrafe sînt aplicabile membrilor echipei de inspecție;
- (f) vor fi însoțiți pe timpul examinării de reprezentanți ai Părții al cărei avion de observare și senzori se examinează; și
- (g) vor fi solicitați să identifice echipamentul de inspecție specific și, dacă Partea al cărei avion de observare și senzori se examinează, cere aceasta, va demonstra că asemenea echipament nu va degrada, distruge, altera sau im-

dica funcționarea normală a avionului de observare și a senzorilor săi.

18. Partea al cărei avion de observare și senzori se examinează va întreprinde, înainte de începerea unei asemenea examinări, măsurile următoare:

- (a) va informa Partea care efectuează examinarea asupra tuturor măsurilor de siguranță necesare pentru examinarea avionului de observare;
- (b) va informa Partea care efectuează examinarea asupra procedurilor pe care intenționează să le folosească pentru a permite o examinare completă;
- (c) va informa Partea care efectuează examinarea asupra configurației avionului de observare și asupra localizării senzorilor și a echipamentelor asociate pe avionul de observare; și
- (d) va face toate eforturile pentru a răspunde Partii care efectuează examinarea la întrebările legate de examinare.

19. Potrivit paragrafului 17(e) al acestei Anexe, Partea care efectuează examinarea nu poate să deschidă compartimente de la bordul avionului de observare, să îndepărteze panouri de la avion, senzori sau echipamente, sau să îndepărteze barierele de acces la avionul de observare, echipamentul sau senzorii acestuia, cu condiția, totuși, ca Partea al cărei avion de observare și senzori sînt examinați, să efectueze, la cerere, toate deschiderile și îndepărtările, în măsura în care compartimentele, panourile și barierele respective sînt destinate a fi deschise, îndepărtate și reamplasate.

Această Anexă poate fi examinată și actualizată de Comisie. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

ANEXA D (SUPRAVEGHETORI DE ZBOR)

I. Obligațiile Părților

Fiecare Parte va îndeplini misiunea supraveghetorilor de zbor.

II. Atribuțiile supraveghetorilor de zbor

Atribuțiile supraveghetorilor de zbor de la bordul avionului de observare pe timpul zborului de observare sînt:

- A. - să reprezinte Partea Observată;
- B. - să urmărească respectarea de către Partea Observatoare a prevederilor Acordului;
- C. - să asigure respectarea planului de zbor;
- D. - să urmărească funcționarea senzorilor și a altor echipamente ale avionului de observare;
- E. - să informeze asupra regulilor naționale ale Părții Observate (de exemplu, reguli privind siguranța zborurilor) la solicitarea Părții Observatoare;
- F. - să îndeplinească, în caz de urgență, comunicațiile conform celor cerute de pilotul șef al avionului de observare.

III. Reguli generale de conduită, ca supraveghetori de zbor

A. Doi supraveghetori de zbor vor avea dreptul să se urce la bordul avionului de observare la punctul de intrare și să rămână la bord pe timpul zborului de observare, inclusiv în cazul oricărei opriri pentru realimentare sau de urgență.

B. Supraveghetorii de zbor vor avea dreptul să aducă la bordul avionului de observare hărți, hărți de navigație, publicații, manuale privind funcționarea echipamentelor și alte echipamente, cum sînt cele pentru înregistrarea audio pe bandă.

C. În afara motivelor privind siguranța zborului, supraveghetorii de zbor vor avea dreptul să se deplaseze nestingheriți în avionul de observare, inclusiv în cabina de pilotaj. În exercitarea drepturilor lor, supraveghetorii de zbor nu se vor amesteca în activitățile membrilor echipajului de zbor.

D. Supraveghetorii de zbor vor avea dreptul să urmărească folosirea senzorilor de către Partea Observatoare, precum și toate activitățile din cabina de pilotaj pe timpul zborului de observare. Aceasta include dreptul de a asculta la comunicațiile avionului de observare (interioare și exterioare) și de a urmări instrumentele de zbor și navigație ale avionului de observare.

E. Supraveghetorii de zbor sînt reprezentanți ai Părții Observate pe timpul efectuării zborului de observare. Supraveghetorii de zbor pot să ofere consultații, să comunice cu controlorii de trafic aerian în mod corespunzător și pot ajuta la stabilirea și interpretarea comunicațiilor, de la controlorii de trafic aerian la membrii echipajului, în ceea ce privește efectuarea zborului de observare. În acest scop, supraveghetorilor de zbor li se va acorda acces la echipamentul radio al avionului de observare.

F. Supraveghetorii de zbor sînt responsabili pentru cunoașterea poziției avionului de observare și localizarea spațiului aerian riscant aflat de-a lungul sau în apropierea traiectului zborului de observare. Dacă un supraveghetor de zbor sau personalul controlului de trafic aerian al Părții Observate consideră că avionul de observare deviază de la planul de zbor, acesta va atenționa membrii echipajului de zbor.

G. Dacă supraveghetorii de zbor constată că nu li s-a permis să-și exercite drepturile conform Acordului, Partea Observată va înainta Comisiei, spre examinare, un raport în care precizează natura problemei.

ANEXA E (SENZORI)

I. - 1. Pachetul de senzori pentru scopurile CERULUI DESCHIS poate cuprinde oricare din următoarele tipuri de senzori, în orice număr și combinație:

- a. - aparate fotoaeriene;
- b. - camere video.

2. Comisia va examina anual actualizarea paragrafului 1 al acestei Anexe. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

II. - 1. Culegerea de informații radio de la avionul de observare este interzisă. Orice aparat care poate culege, prelucra, retransmite și/sau înregistra semnale electronice privind comunicațiile, instrumentația telemetrică, precum și semnale electronice nelegate de comunicații este interzis, cu excepția: (1) aceluși echipament necesar pentru operațiuni de zbor și navigație și (2) acelor aparate care sînt componente ale altor senzori (de exemplu, echipament de înregistrare pentru senzorii de bord neinterziși). Asemenea echipamente și aparate exceptate nu vor fi folosite pentru a îndeplini nici o funcție interzisă.

2. Echipamentele pentru legătura de date(codificată/necodificată), cum sînt acelea care ar putea fi folosite pentru a transmite date culese de senzor de la avionul de observare la o stație terestră, un alt avion sau satelit, sînt interzise.

ANEXA F (COMISIA)

1. Comisia va întreprinde acele acțiuni prevăzute în Articolul XVI al Acordului.
2. Fiecare Parte va desemna un reprezentant în Comisie, asistat de experții pe care îi consideră necesari.
3. Comisia va ține o sesiune ordinară pe an calendaristic, dacă nu hotărăște altfel. La cererea unei Părți pot fi convenite sesiuni speciale. O asemenea Parte va informa cealaltă Parte înainte asupra problemelor care urmează a fi supuse, spre examinare.
4. Sedința inițială a Comisiei va fi ținută în termen de 60 zile de la intrarea în vigoare a acestui Acord. După aceea, sesiunile Comisiei vor avea loc în capitalele Părților și vor alterna între cele două capitale. Partea în a cărei capitală are loc sesiunea va asigura sprijinul administrativ pentru sesiune. Sesiunile pot fi, de asemenea, ținute în alte locuri asupra cărora Părțile pot conveni.
5. La sesiunea inițială, Comisia va stabili regulile sale de procedură.
6. Lucrările Comisiei vor fi confidențiale. Comisia poate conveni să facă publice hotărârile sale.
7. Fiecare Parte va suporta cheltuielile care decurg din participarea sa la Comisie. Cheltuielile efectuate de Comisie ca organism vor fi suportate de către Părți în mod egal.

ANEXA G (SPATIU AERIAN RISCANT)

Spațiul aerian riscant al Părților este acela publicat în Publicația de Informare Aeronautică (AIP).

**ANEXA H (PRELUCRAREA MATERIALELOR REZULTATE
IN URMA ZBORULUI DE OBSERVARE)**

I. Obligațiile Părților

a. Fiecare Parte va înlesni în orice mod posibil prelucrarea la timp și de înaltă calitate a materialelor de observare și distribuirea lor Părții Observatoare.

b. Partea care efectuează prelucrarea va fi responsabilă pentru calitatea prelucrării materialelor rezultate în urma zborului de observare.

2. Prevederi generale

a. Prelucrarea inițială (developarea) materialelor rezultate în urma zborului de observare se va efectua în amenajări terestre stabilite, care urmează a fi notificate de Părți la intrarea în vigoare a acestui Acord, de către un grup mixt de specialiști ai Părții Observate și Părții Observatoare și cu ajutorul echipamentului convenit.

b. Ori de câte ori este posibil să se instaleze senzori dubli pe avionul de observare, Partea Observatoare va lua un set din materialele rezultate în urma zborului de observare, iar celălalt set de materiale de observare va rămâne Părții Observate. Dacă nu pot fi instalați senzori dubli pe avionul de observare, materialul rezultat în urma zborului de observare va rămâne la Partea Observată, iar copia acestuia va fi luată de către Partea Observatoare.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS ROMÁNIA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZ-
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NYITOTT ÉGBOLT REND-
SZER LÉTREHOZÁSÁRÓL

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
(a továbbiakban együttesen: "Felek"):

Emlékeztetve az Európai Biztonsági és
Együttműködési Értekezlet keretében arra vállalt köte-
lezettségükre, hogy fokozzák katonai tevékenységük
nyitottságát és áttekinthetőségét, valamint bizalom- és
biztonságerősítő intézkedések útján növelik bizton-
ságukat;

Arra törekedve, hogy kétoldalú kapcsolataikban a
Bizalom- és Biztonságerősítő Intézkedésekről szóló
Tárgyalások 1990-ben Bécsben elfogadott dokumentumában
előírtakon túl további, együttműködésen alapuló biza-
lom- és biztonságerősítő intézkedéseket valósítsanak
meg;

Megerősítve azt az óhajukat, hogy a továbbiakban
is hozzájáruljanak a Nyitott Égbolt Tárgyalások sikeres
befejezéséhez, amint az kifejezést nyert a Párizsi
Chartában az Új Európáért;

Abban a meggyőződésben, hogy egy sikeres kétoldalú
Nyitott Égbolt rendszer értékes tapasztalatokat nyújt a
Nyitott Égbolt Szerződés kidolgozásához, s hogy a két
rendszer párhuzamos működése megnövekedett bizalomhoz
és biztonsághoz vezet;

Megállapítva, hogy egy Nyitott Égbolt rendszer és annak sikeres alkalmazása ösztönzően hatna a Felek kölcsönös nyitottságára, növelné katonai tevékenységük kiszámíthatóságát és erősítené a köztük lévő bizalmat;

Abban a meggyőződésben, hogy a Nyitott Égbolt rendszer a kölcsönösség és egyenlőség alapján kerül megvalósításra, ami megvédi mindkét Fél érdekeit;

Megállapítva, hogy az ilyen repülések eredményeinek felhasználása lehetőséget nyújt a nyitottság és áttekinthetőség növelésére, a bizalom- és biztonságerősítés hatékonyabbá tételére, valamint a jelenlegi és jövőbeni fegyverzetkorlátozási intézkedések ellenőrzésének javítására s ezáltal végrehajtásuk előmozdítására;

Megállapítva, hogy az átrepülési rendszer működése nem fogja hátrányosan érinteni az ebben a Megállapodásban nem részes államokat;

Abban a meggyőződésben, hogy egy hatékony Nyitott Égbolt rendszer a Felek közötti jószomszédi viszony megszilárdítását fogja szolgálni;

Megállapodtak az alábbiakban:

I. cikk

Meghatározások

Ezen Megállapodás és mellékletei céljaira:

1) A "légi személyzet tagja" fogalom a két Fél bármelyikének olyan személyét jelenti, akit ezen Megállapodás XIX. cikkével összhangban jelöltek és elfogadtak, s aki a megfigyelő repülőgép vagy annak érzékelő műszerei működtetésével vagy karbantartásával kapcsolatos feladatokat lát el, s aki a megfigyelő repülésben a megfigyelő repülőgép légi személyzetének tagjaként vesz részt, vagy aki ellenőr kísérő.

2) A "megfigyelő személyzet tagja" fogalom a megfigyelő Fél egy olyan személyét jelenti, akit ezen Megállapodás XIX. cikkével összhangban jelöltek és elfogadtak, s aki a megfigyelt Fél megfigyelő repülőgépe megfigyelő műszereinek működtetésével kapcsolatos feladatokat lát el és aki a megfigyelő repülésben a megfigyelt Fél megfigyelő repülőgépe légi személyzetének tagjaként vesz részt.

3) A "repülés kísérő" fogalma azt a személyt jelenti, akit a megfigyelt Fél arra jelölt ki, hogy a megfigyelő repülés során a megfigyelő repülőgép fedélzetén tartózkodjék és aki a D melléklettel összhangban látja el kötelességeit.

4) A "repülési terv" fogalma a megfigyelő Fél olyan repülési tervét jelenti, amely megfelel a VI. cikk követelményeinek.

5) A "veszélyes légtér" fogalma a megfigyelt Fél területének azon közzeteit jelenti, ahol a repülőgép biztonságát érintő láthatatlan vagy szokatlan veszélyekkel kell számolni. A veszélyes légtérhez

tartoznak a repülésbiztonság, a lakosság közbiztonsága és a környezetvédelem érdekében létesített és a megfigyelt Fél által az ICAO szabályaival összhangban a Légiforgalmi Tájékoztató Kiadványban /AIP/ közzétett tiltott légterek, korlátozott területek és veszélyes területek.

6) Az "ellenőr" fogalma a megfigyelt Fél vagy a megfigyelő Fél által kijelölt olyan személyt jelent, aki a megfigyelő repülőgépet, annak felszerelését, annak megfigyelő műszereit ellenőrzi a IX. cikkkel és a C melléklettel összhangban.

7) Az "ellenőrző csoport" fogalma a megfigyelt Fél vagy a megfigyelő Fél által kijelölt ellenőrök csoportját jelenti, amely a megfigyelő repülőgépet, annak felszerelését és annak megfigyelő műszereit ellenőrzi a IX. cikkkel és a C melléklettel összhangban.

8) Az "ellenőr kísérelő" fogalma a megfigyelő Fél vagy a megfigyelt Fél azon kijelölt képviselőjét jelenti, akit felhatalmaztak rá, hogy az ellenőrzés alatt megfigyelje az ellenőrök és az ellenőrző csoport minden tevékenységét, valamint a IX. cikkkel és C melléklettel összhangban egyéb meghatározott feladatokat hajtson végre.

9) Az "ellenőrzés" fogalma a IX. cikkben és C mellékletben leírt és annak megfelelően végrehajtott tevékenységet jelenti.

10) Az "ellenőrzés időtartama" fogalom azt az időtartamot jelenti, amely alatt az ellenőr csoport a IX. cikkkel és C melléklettel összhangban ellenőrzi a megfigyelő repülőgépet, annak felszerelését és megfigyelő műszereit.

11) A "megfigyelő repülőgép" fogalma egy olyan fegyvertelen, merevszárnyú repülőgépet jelent, amely légi személyzetének tagjai mellett képes a megfigyelt Fél két repülés kísérőjét szállítani. Egy repülőgép akkor tekinthető fegyvertelennek, ha nem hordoz semmiféle típusú fegyvert /lőszert/ vagy a fegyverzet működtetésére szolgáló berendezést.

12) A "megfigyelő repülés" fogalma olyan repülést és minden annak során üzemanyagfelvétel céljából végrehajtott leszállást jelent, amelyet egy megfigyelő repülőgép a megfigyelt Fél területe fölött, ezen belül a Megállapodás rendelkezéseinek és korlátozásainak megfelelően hajt végre.

13) A "megfigyelt Fél" fogalma azt a Felet jelenti, amelynek területe fölött a megfigyelő repülést végrehajtják.

14) A "megfigyelő Fél" fogalma azt a Felet jelenti, amely a megfigyelő repülést végrehajtja.

15) A "belépőpont" fogalma a Felek területén lévő azon repülőtere/ke/t jelenti, amelye/ke/t azok a B mellékletben a megfigyelő repülőgépnek a megfigyelt Fél területére történő megérkezésére kijelölnek.

16) A "kilépőpont" fogalma a Felek területén lévő azon repülőtere/ke/t jelenti, amelye/ke/t azok a B mellékletben a megfigyelő repülőgépek a megfigyelt Fél területéről való távozására kijelölnek.

17) Az "engedélyezett megfigyelő berendezés" fogalma a megfigyelő repülőgép E mellékletben leírt fedélzeti megfigyelő berendezéseit jelenti.

18) A "kvóta" fogalma a megfigyelő repülések azon számát jelenti, amelynek fogadására az egyes Felek évente kötelezettséget vállalnak /passzív kvóta/, valamint a megfigyelő repülések azon mennyiségét, amelynek végrehajtására az egyes Feleknek évente joguk van (aktív kvóta), amint azt az A melléklet rögzíti.

19) Az "érkezési pont" fogalma azt a megfigyelt Fél által a B mellékletben meghatározott és közzétett kötelező jelentőpontot jelenti, amelyen keresztül a megfigyelő repülőgépek be kell lépnie a megfigyelt Fél légterébe.

20) A "távozási pont" fogalma azt a megfigyelt Fél által a B mellékletben meghatározott és közzétett kötelező jelentkezési pontot jelenti, amelyen keresztül a megfigyelő repülőgépek el kell hagynia a megfigyelt Fél légterét.

21) A Légiforgalmi Irányító Szolgálat (ATS) útvonal azt a meghatározott útvonalat jelenti, amely a forgalomnak a Légiforgalmi Irányító Szolgálat szabályaival összhangban történő lebonyolítására szolgál.

II. cikk

A Felek alapvető jogai és kötelezettségei

1) Mindegyik Fél jogosult arra, hogy az e Megállapodás rendelkezéseivel összhangban megfigyelő repüléseket hajtson végre.

2) Mindegyik Fél vállalja, hogy ezen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban megfigyelő repüléseket engedélyez területe fölött.

3) Mindegyik Fél a saját megfigyelő repülőgéppel vagy a másik Fél megfigyelő repülőgéppel hajthat végre megfigyelő repüléseket.

4) A veszélyes légtérhez tartozó területek az I. és VIII. cikk, valamint a G melléklet rendelkezései szerint kivételt képeznek.

III. cikk

A megfigyelő repülések kvótái

1) Ezen megállapodás céljainak megvalósítása érdekében mindegyik Félnek joga van közösen megállapított számú megfigyelő repülés végrehajtására, illetve mindegyikük kötelezettséget vállal azok fogadására az A melléklettel összhangban.

2) Azon megfigyelő repülések száma, amelyeket az egyik Félnek joga van végrehajtani, megegyezik azon repülések számával, amelyeket fogadni köteles.

IV. cikk

Megfigyelő repülőgép

Az ezen Megállapodás alapján végrehajtott repülések során a megfigyelő repülőgépnek be kell tartania e Megállapodás rendelkezéseit.

Hacsak ez nem összeegyeztethetetlen ennek a Megállapodásnak a rendelkezéseivel, a megfigyelő repülőgépnek ugyancsak be kell tartania:

a) az ICAO közzétett irányelveit és ajánlott gyakorlatát;

b) a megfigyelt Félnek a repülésbiztonsággal kapcsolatban közzétett nemzeti légi irányítási szabályait, eljárásait és irányelveit; és

c) a légiforgalomért felelős hatóságok és a földi irányítási szolgálat utasításait.

V. cikk

Megfigyelő repülések előtti és utáni eljárások

1) Ezen Megállapodás életbe lépésekor mindegyik Fél a következő tájékoztatást nyújtja a másik Fél számára:

a) az érkezési pontjai és belépőpontjai, valamint kilépőpontjai és

távozási pontjai közötti tartalék repülőterek;

b) műszeres megközelítési és távozási eljárásai:

- be- és kilépőpontjai esetében;
- be- és kilépőpontok közelében lévő tartalék repülőterek esetében;
- a repülési útvonal mentén lévő megfelelő repülőterek esetében, amelyek vészhelyzetben használhatóak.

2) Mindegyik Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet az ezen információkban eszközölt minden változásról és módosításról.

3) A Felek bármelyike megváltoztathatja belépő- és/vagy kilépőpontjai helyét, amennyiben arról három hónappal korábban értesíti a másik Felet.

4) Amennyiben megfigyelő repülést kíván végrehajtani, a megfigyelő Fél bejelenti a megfigyelt Félnek annak becsült idejét, amikor megfigyelő repülőgépe a megfigyelt Fél belépőpontjára megérkezik. Ezt a bejelentést legalább 24 órával a becsült érkezési idő előtt teszi meg.

5) A megfigyelő Fél bejelentésének szintén tartalmaznia kell az érkező repülőgép típusát és

modelljét, lajstromszámát és hívójelét, a légi személyzet minden tagjának nevét, útlevelük típusát és számát, valamint beosztásukat.

6) Amennyiben a megfigyelő Fél a megfigyelt Fél repülőgépét kívánja használni, erre irányuló kérését 7 nappal a megfigyelő repülés megkezdésének javasolt ideje előtt közli.

7) A megfigyelő repülés befejezése után a megfigyelő repülőgép a kilépőpontról hagyja el a megfigyelt Fél területét. A kilépőpontról való hazafelé irányuló repülés a megfigyelő repülés befejezése után legkésőbb 24 órával kezdődik, kivéve ha az időjárási viszonyok vagy a megfigyelő repülőgép légialkalmassága ezt nem teszik lehetővé.

VI. cikk

Repülési tervek és a megfigyelő repülés lebonyolítása

1) A megfigyelő repülőgépnek vagy a megfigyelő csoportnak a belépőpontra történő megérkezését követő 6 órán belül a megfigyelő Fél átadja a megfigyelt Félnek a javasolt megfigyelő repülés repülési tervét. A megfigyelt Fél a lehető legrövidebb időn belül áttekinti és jóváhagyja vagy módosítja és jóváhagyja a javasolt repülési tervet ezen Megállapodás rendelkezésének megfelelően.

2) A megfigyelő repülés végrehajtása a jóváhagyott repülési tervvel, valamint a megfigyelt Fél légi irányításának engedélyeivel és utasításaival összhangban történik.

3) A repülési terv tartalma megfelel a Nemzetközi Polgári Repülésről Chicagóban, 1944. december 7-én aláírt Egyezmény 2. függelékében előírtaknak, formája pedig az ICAO 4444-RAC/501, a Repülés és a Légi Irányítás Szabályai című dokumentumában meghatározottnak, azok kiegészítését és módosítását is beleértve.

4) A repülési terv az alábbiakat tartalmazza és követeli meg:

a) a megfigyelő repülés tervezett időtartama nem haladja meg a megfigyelő repülésekre nézve az A mellékletben meghatározott időtartamot;

b) a megfigyelő repülés a repülési tervnek a megfigyelt Fél számára való átadását követő legkevesebb 16 óra, illetve legfeljebb 48 óra elteltével kezdődik;

c) a megfigyelő repülőgép a repülési tervben meghatározott koordináták vagy navigációs pontok közötti egyenes útvonalon halad, és a repülési tervben meghatározott sorrendben halad át minden egyes koordinátán vagy navigációs ponton; és

d) a megfigyelő repülőgép nem időzhet, nem halogathatja a távozást, s más egyéb módon sem körözhet a

jóváhagyott repülési terv egyetlen pontja fölött sem, s egyéb módon sem zavarhatja meg ok nélkül a légiforgalom normális menetét, kivéve:

- ha ezt a repülési terv lehetővé teszi;
- ha erre a kijelölt repülőterekre történő megérkezéshez és távozáshoz van szükség, amikor is közzétett eljárások, illetve a légiforgalmi irányítás utasításainak végrehajtásáról van szó;
- ha erre a légiforgalmi irányítás ad utasítást;
- ha erre a repülés biztonsága miatt van szükség.

A repülési útvonalak keresztezhetik egymást, feltéve, hogy bármely megfigyelő repülés során egy metszésponton csak egy alkalommal történik áthaladás.

5) A megfigyelt Fél biztosítja, hogy a légi személyzet tagjai minden megfigyelő repülés esetében megkapják a megfigyelt Félnek az adott repülési tervhez szükséges legfrissebb időjárási és biztonsági információit, beleértve a NOTAM-okat, a jóváhagyott repülési tervben lévő repülési útvonal mellett található tartalék repülőterek és kényszerleszállóhelyek IFR-eljárásait és a rájuk vonatkozó információkat.

6) Valamennyi megfigyelő repülés végrehajtása ezen Megállapodás rendelkezései, valamint az ICAO szabványai

és ajánlott gyakorlata szerint történik, kellő módon figyelembe véve az AIP-ben közzétett nemzeti szabályokban és előírásokban meglévő különbségeket vagy a nemzeti repülés- és légiforgalmi irányítás követelményeit, amelyekről a megfigyelő repülőgép légi személyzete tájékoztatást kap.

7) Abban az esetben ha a megfigyelő repülőgép eltér a repülési tervtől, amint az ezen Megállapodás XIII. cikke megengedi, az ilyen eltérésből eredő pótlólagos repülési idő nem számít bele az A mellékletben meghatározott időtartamba.

VII. cikk

Megfigyelő műszerek

1) A megfigyelő repülések során mindegyik Fél használhat bármely olyan, ezen Megállapodás céljainak eléréséhez szükséges megfigyelő műszert, amely az E mellékletben fel van sorolva. Az E mellékletben fel nem sorolt megfigyelő műszerek tiltottak és azok nem lehetnek a megfigyelő repülőgép fedélzetén.

2) A Felek vállalják, hogy ugyanolyan típusú és hasonló teljesítményű megfigyelő műszereket használnak, s ennek érdekében elősegítik, hogy a másik Fél ezeket a megfigyelő műszereket használatra megkapja.

3) A másik Fél számára, kérésére rendelkezésre bocsátott megfigyelő repülőgépet ugyanazekkel a megfigyelő műszerekkel szerelik fel.

4) A megfigyelő műszerek által a megfigyelő repülés során összegyűjtött adatokat a megfigyelő repülés végéig a megfigyelő repülőgép fedélzetén tárolják. Tilos bármiféle, a megfigyelő műszerekhez kapcsolt adatátviteli tevékenység.

5) Ezen Megállapodás XVI. cikke 4. bekezdésének rendelkezésével összhangban a Felek bármelyike akkor használhat az E mellékletben fel nem sorolt típusú megfigyelő műszert vagy annak fel nem sorolt típusát egy megfigyelő repüléshez vagy azzal kapcsolatban, ha:

a) megkapta ehhez a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottság /MRNYÉKB/ hozzájárulását; és

b) ezen megfigyelő műszer mintatípusát vagy modelljét a másik Fél rendelkezésére bocsájtotta repülés előtti megvizsgálásra az E melléklet rendelkezésével összhangban.

6) Bármely, megfigyelő repülőgépet működtető Fél biztosítja, hogy a megfigyelő műszerek a műszaki leírásoknak megfelelően működnek és a műszaki leírások megfelelnek az egyeztetett követelményeknek.

VIII. cikk

Veszélyes légtér

1) A megfigyelő repülőgép a megfigyelt Fél területe fölött bárhol folytathat megfigyelő repüléseket a II. cikknek és a VI. cikknek megfelelően.

2) A veszélyes légteret nyilvánosan be kell jelenteni. A nyilvános bejelentés meghatározza, milyen veszélyek fenyegetik a megfigyelő repülőgépet és a légi személyzet tagjait. Mindegyik Fél biztosítja, hogy az általa a G mellékletben megjelölt forrás késlekedés nélkül eljuttatja a másik Félhez a veszélyes légtérről szóló nyilvános bejelentéseket.

3) A G mellékletben bejelentett veszélyes légtereket a megfigyelő Fél figyelembe veszi a megfigyelő repülések tervének elkészítésekor.

4) Mindegyik Fél módosíthatja és kiegészítheti a G mellékletet, amennyiben erről a másik Felet értesíti.

5) Ha ez szükséges, a megfigyelt Fél a megfigyelő repülésre való felkészülés során tájékoztatja a légi személyzet tagjait minden egyes új veszélyes légtérről, utalva a bevezetett korlátozások okára.

6) Abban az esetben, ha a megfigyelő Fél repülési terve a megfigyelt Fél veszélyes légtere fölötti átrepülést igényel, a megfigyelt Fél a repülési tervet jóváhagyja ha az megfelel a VI. cikknek, de módosíthatja azt, meghatározva a legkisebb biztonságos repülési magasságot a veszélyes légtér fölött. Ez a legkisebb biztonságos repülési magasság szerepel a repülési tervben. Ha nem lehet a repülésbiztonsági követelményeknek megfelelő legkisebb biztonságos repülési magasságot megállapítani, a megfigyelt Fél alternatív repülési útvonalat javasol, amely olyan közel húzódik a veszélyes légtérhez, amennyire csak azt a repülésbiztonsági követelmények lehetővé teszik.

Másik lehetőségként a megfigyelt Fél javasolhatja a megfigyelő repülőgép veszélyes légtér fölé érkezése időpontjának módosítását egy olyan időpontra, amely megfelel a repülésbiztonsági követelményeknek. Ezt a megváltoztatott repülési útvonalat vagy időzítést belefoglalják a módosított repülési tervbe és azt a megfigyelt Fél hagyja jóvá.

7) A megfigyelő Fél dönthet akár úgy, hogy a módosított repülési terv alapján végrehajtja a megfigyelő repülést, elkerülve a szóban forgó veszélyes légteret, akár úgy, hogy lemondja a megfigyelő repülést. Ez utóbbi esetben a megfigyelő repülőgép vagy a megfigyelő csoport az V. cikk szerint elhagyja a megfigyelt Fél területét, s egyik Fél kvótája sem csökken a repüléssel.

8) Abban az esetben, ha a megfigyelő Fél arról tájékoztatja a megfigyelt Felet, hogy a megfigyelt Fél veszélyes légtérének bármely részébe történő berepülés megtagadása nem volt indokolható a repülésbiztonsággal összefüggő megfontolásokkal, továbbá, ha a kérdés nem oldódik meg diplomáciai csatornákon keresztül, a megfigyelő Fél megvitatásra javasolhatja a kérdést a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottságban ezen Megállapodás XVI. cikke szerint.

IX. cikk

A repülőgép és a megfigyelő műszerek ellenőrzése

Ha a megfigyelő repülésre a megfigyelő Fél megfigyelő repülőgépének felhasználásával kerül sor, és

amennyiben a megfigyelt és a megfigyelő Fél erre vonatkozóan kölcsönösen másképp nem állapodott meg, a repülési terv átadásakor a megfigyelt Fél ellenőrző csoportja, a megfigyelő Fél ellenőr kísérei társaságában megvizsgálhatja a megfigyelő repülőgépet, hogy megállapítsa, található-e bármilyen tiltott berendezés a megfigyelő repülőgépen. Ezen ellenőrzés legkésőbb három órával a megfigyelő repülésnek a repülési tervben meghatározott kezdete előtt ér véget. Minden ilyen ellenőrzést a C melléklet szerint hajtanak végre.

X. cikk

Repülés kísérők a megfigyelő repülőgépen

A megfigyelt Félnek joga van rá, hogy minden megfigyelő repülés során két repülés kísérője jelen legyen a megfigyelő repülőgép fedélzetén a D melléklettel összhangban. Ezen repülés kísérőknek joga van arra, hogy a megfigyelő repülés során a megfigyelő repülőgép valamennyi részéhez hozzáférjenek. A repülés kísérőknek a D mellékletben meghatározott jogai és kötelezettségei vannak. Feladatuk teljesítése közben a repülés kísérők nem akadályozhatják a légi személyzet tagjainak tevékenységét.

XI. cikk

A megfigyelő repülőgép kiszolgálása és karbantartása

- 1) A megfigyelt Fél, kérés esetén biztosítja:

a) a megfigyelő repülőgép szokásos, kereskedelmi alapon történő üzemanyagfeltöltését, kiszolgálását és karbantartását a be- és kilépőponton, valamint bármely előre meghatározott, a repülési tervben megjelölt üzemanyagfeltöltési ponton;

b) az étkezést és szálláshelyek használatát a megfigyelő repülőgép légi személyzete tagjainak.

2) A megfigyelő Fél kérésére a Felek további szolgáltatásokban is megegyeznek a megfigyelő repülés hatékony végrehajtásának garantálása érdekében. Amennyiben a megfigyelő repülőgép számára soronkívüli technikai szolgáltatás válik szükségessé, a megfigyelt Fél késlekedés nélkül biztosítja a szükséges segítséget. A megfigyelő Fél ellenőr kísérelője és a megfigyelt Fél felelős tisztviselője a be- vagy kilépőponton jegyzőkönyvet vesz fel a kapott szolgáltatásokról.

3) A megfigyelő Fél téríti meg a megfigyelt Fél számára ezen üzemanyagfeltöltés, karbantartás, kiszolgálás, étkezés, valamint a szálláshelyek használatának szokásos és indokolt költségét. A költségtérítés összegét a Felek esetenként egyeztetik, s annak meg kell felelnie ezen szolgáltatások reálisan becsült és az adott időpontban érvényes költségeinek, adóktól, illetékektől, díjaktól és egyéb hasonló terhektől mentesen.

4) A megfigyelő Fél költségtérítést fizet a megfigyelt Fél számára a megfigyelt Fél megfigyelő repülőgépeinek használatáért. A megfigyelt Fél előre

tájékoztatja a megfigyelő Felet a megfigyelő repülőgép egy repülési órájának becsült költségéről.

5) Ezen felszámolt díjak nem haladják meg azt az összeget, amelyet a megfigyelt Fél saját maga számára felszámítana ugyanezen szolgáltatásért.

XII. cikk

A megfigyelő repülés megtiltása, módosítása vagy korlátozása

1) A megfigyelt Fél a megfigyelő Fél értesítése útján megkezdése előtt megtilthatja, illetve megkezdése után nem erőszakos módon módosíthatja vagy korlátozhatja azt a megfigyelő repülést:

a) amelyet nem tesznek lehetővé az A melléklet rendelkezései;

b) amelyhez nem nyújtottak be ezen Megállapodásnak megfelelő repülési tervet;

c) amely az ezen Megállapodás V. cikke által megkövetelt értesítést követő 24 óra eltelte előtt érkezik a belépőpontra;

d) amelyik a fenti értesítésben szereplő becsült érkezési időt követő 6 órán belül nem érkezik meg a belépőpontra;

e) amelyik eltér a repülési tervtől, kivéve az ezen Megállapodás XIII. cikkében engedélyezett eseteket;

f) amelyet nem megfigyelő repülőgép hajt végre;

g) amely valamely más módon nem felel meg e Megállapodás rendelkezéseinek, feltételeinek, előírásainak és korlátozásainak.

2) A megfigyelt Fél a területe feletti légtérben módosíthatja vagy korlátozhatja azon, a belépőpontra tartó vagy a kilépőpontról induló repüléseket, amelyek eltérnek a VI. cikk által megkövetelt egyenes útvonaltól.

3) Amennyiben a megfigyelt Fél ezen cikk szerint megtilt, módosít vagy korlátoz egy megfigyelő repülést, eljárásáról a szokásos diplomáciai csatornákon keresztül írásbeli magyarázatot ad a megfigyelő Félnek.

4) Azon megfigyelő repülés, amelyet megtiltottak, nem számítandó le a megfigyelt Fél kvótájából. Azon javasolt megfigyelő repülés, amelyet módosítottak vagy korlátoztak, nem számítandó le a megfigyelt Fél kvótájából.

5) Az ezen cikkel kapcsolatos vitákat a Megállapodás XVI. cikke rendelkezéseinek megfelelően a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottság elé lehet terjesztani megvitatásra.

XIII. cikk

Eltérések és szükséghelyzetek

1) Tekintet nélkül e Megállapodás bármely más rendelkezésére, nem minősül ezen Megállapodás megsértésének és nem nyújt alapot a megfigyelt Fél számára egy megfigyelő repülés, a belépőpontra tartó repülés, vagy a kilépőpontról távozó repülés módosítására, korlátozására vagy megtiltására a megfigyelő repülőgépnél a repülési tervtől, valamint a belépőponthoz vezető és a kilépőponttól távozó útvonalaktól való eltérése abban az esetben, ha azt a) kedvezőtlen időjárási körülmények b) a légiforgalmi irányítás repülésbiztonsággal kapcsolatos utasításai c) a repülőgép műszaki meghibásodása vagy egyéb, a megfigyelő Félen kívül álló ok teszi szükségessé.

2) Amennyiben egy megfigyelő repülőgép bejelenti, hogy szükséghelyzetben van, rendelkezésére bocsájtják a megfigyelt Fél valamennyi kényszerleszállási és tartalék leszállási lehetőségét annak érdekében, hogy a lehető leggyorsabban leszállhasson a legközelebbi megfelelő repülőtéren. A bejelentést a megfigyelt Fél rendelkezéseivel összhangban teljes egészében kivizsgálják a megfigyelő Fél részvételével, a megfigyelt Fél által megválasztott helyen.

3) Amennyiben a megfigyelt Fél területén a megfigyelő repülőgépet érintő baleset történik, a megfigyelt Fél az ilyen műveletekre vonatkozó saját szabályaival

és rendelkezéseivel összhangban folytatja a kutató és mentési műveleteket. A megfigyelt Fél saját rendelkezésével összhangban folytatja le a baleset teljes kivizsgálását, a megfigyelő Fél részvételével, a megfigyelt Fél által megválasztott helyen. A vizsgálat befejezésekor a megfigyelő repülőgép, valamint be-
rendezései és megfigyelő műszerei roncsait és maradványait, amennyiben megtalálják és el tudják szállítani őket, visszaszolgáltatják a megfigyelő Félnek, ha az ezt kéri.

XIV. cikk

Zavarás-mentesség

A Felek egyike sem használhat olyan eszközt vagy felszerelési tárgyat, amely zavarja a megfigyelő repülőgép tevékenységét, érzékelő műszerei működését vagy veszélyezteti a megfigyelő repülés biztonságos végrehajtását.

XV. cikk

Az információ felhasználása

1) A megfigyelő repülés útján szerzett információ kizárólag a jelen Megállapodás céljainak elérésére használható fel.

2) A megfigyelő és megfigyelt Fél egyaránt megkapja a megfigyelési anyagok feldolgozásának eredményeként nyert adatok teljes készletét.

3) A megfigyelő repülés eredményeként nyert megfigyelési anyagok a H mellékletnek megfelelően kerülnek feldolgozásra.

4) A megfigyelő repülések által bármelyik Fél birtokába került információ nem használható fel a másik Fél biztonságának vagy egyéb érdekeinek hátrányára és nem adható át egyetlen harmadik államnak sem.

XVI. cikk

Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottság

1) A jelen Megállapodás célkitűzései és rendelkezései végrehajtásának előmozdítása érdekében a Felek ezennel megalakítják a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultációs Bizottságot (a továbbiakban: "Bizottság").

2) A Bizottság a Felek egyetértése alapján hoz döntéseket és fogatosít intézkedéseket.

3) A Felek bármelyike minden, a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségeinek teljesítésével kapcsolatos kérdést a Bizottság elé terjeszthet.

4) A Felek a Bizottság keretén belül azért találkoznak, hogy:

a) megállapodjanak bármilyen, a jelen Megállapodással összhangban álló technikai és adminisztratív jellegű intézkedésben, amely szükséges ezen Megállapodás működőképességéhez és hatékonyságához;

b) megvizsgálják a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos kérdéseket;

c) megállapodjanak a mellékletek azon részeinek módosításában, amelyek erről rendelkeznek;

d) mérlegeljék és eldöntsék azokat az ügyeket, amelyeket a Felek bármelyike, ezen Megállapodás alapján a Bizottság ülése elé beterjesztett.

5) A Bizottság működésére vonatkozó általános szabályokat az F melléklet tartalmazza.

XVII. cikk

Értesítések

A Felek a jelen Megállapodás által előírt értesítéseket, hacsak másként nem állapodnak meg, diplomáciai csatornákon keresztül juttatják el egymáshoz.

XVIII. cikk

Kárfelelősség

A Felek az ezen Megállapodás végrehajtása során általuk a másik Félnek vagy a másik Fél természetes vagy jogi személyeinek vagy ez utóbbiak tulajdonában okozott kárért a nemzetközi joggal és gyakorlattal összhangban kártérítést tartoznak fizetni.

XIX. cikk

Légi személyzet tagjai és megfigyelő személyzet tagjai

1) A légi és a megfigyelő személyzet tagjait a Felek külön-külön jelölik ki a következő módon:

a) Ezen Megállapodás aláírását követő 30 napon belül a Felek mindegyike átadja a másik Félnek áttekintésre a légi és megfigyelő személyzet azon javasolt tagjainak listáját, akik ezen Fél megfigyelő repüléseit végre fogják hajtani. Ez a lista legfeljebb 30 személyt tartalmazhat és feltünteti a listán szereplő személyek nevét, születési adatait, rangját, beosztását és útlevel típusát. Bármelyik Félnek jogában áll módosítani saját légi és megfigyelő személyzete tagjainak listáját. A módosítást eszközölő Fél a légi és megfigyelő személyzet tagjainak módosított listáját a másik Félnek átadja.

b) Amennyiben az eredeti vagy a módosított listán szereplő bármely személy elfogadhatatlan a másik Fél számára, ez a Fél 14 napon belül írásban értesíti a listát küldő Felet arról, hogy ezen személyek elfogadhatatlanok számára a légi és megfigyelő személyzet tagjaként. A 14 nap elteltével elfogadhatatlannak nem minősített személyek a légi és megfigyelő személyzet tagjaként elfogadottnak tekintendők. Abban az esetben, ha az egyik Fél ezt követően határoz úgy, hogy a légi és megfigyelő személyzet valamelyik tagja elfogadhatatlan számára, a szóbanforgó Fél értesíti a légi és megfigyelő személyzet tagját jelölő Felet, amely 2 munkanapnál nem hosszabb időn belül törli az el nem fogadott személy nevét saját légi és megfigyelő személyzete tagjainak listájáról.

2) Annak érdekében, hogy hatékonyan eleget tehessenek a Megállapodás végrehajtását célzó megbízatásuknak, a légi és ellenőrző személyzet tagjait sérthetetlenség és mentesség illeti meg a Bécsben, 1961. április 18-án a diplomáciai kapcsolatokról elfogadott Egyezmény 29. cikkében foglaltaknak megfelelően, irataik és levelezésük tekintetében a 30. cikk 2. bekezdésének megfelelően, valamint a 31. cikknek megfelelően. A sérthetetlenség és mentesség kiterjed a repülő személyzetnek a megfigyelt Fél területére érkezése idejétől az onnan történő távozásig terjedő teljes időszakra és utána is mindazon előzően tett intézkedéseik vonatkozásában, amelyeket a repülő személyzet tagjaként hivatalos jogkörük gyakorlása során hajtottak végre. A joghatóság alóli mentességről a megfigyelő Fél lemondhat olyan esetekben, amikor véleménye szerint a mentesség akadályozhatja az

igazságszolgáltatás folyamatát és a lemondás nem sérti a Megállapodás érdekeit. A lemondásnak minden esetben kifejezettnek kell lennie. Saját sérthetetlenségük és mentességeik, valamint a megfigyelő Félnek az e Megállapodásból eredő jogai veszélyeztetése nélkül a repülő személyzet tagjai kötelesek tiszteletben tartani a megfigyelt Fél törvényeit és rendelkezéseit.

3) Egy Fél repülő személyzetének és megfigyelő személyzetének tagja bármely vám vagy egyéb illeték fizetése nélkül magával vihet a megfigyelt Fél területére személyes használatára szolgáló tárgyakat, kivéve az olyan cikkeket, amelyek kivitelét vagy behozatalát törvény tiltja vagy vesztegzárra vonatkozó szabályok alá tartoznak.

4) Abban az esetben, ha akár a megfigyelő Fél vagy a megfigyelt Fél arra a következtetésre jut, hogy az ezen Megállapodás alapján biztosított sérthetetlenséggel vagy mentességgel visszaélés történt, az érintett Fél az ügy természetét részletező jelentést terjeszthet megvizsgálásra a Bizottság elé.

XX. cikk

Megerősítés, hatálybalépés

1) Ezt a Megállapodást a Felek alkotmányos előírásainak megfelelően meg kell erősíteni.

2) Ez a Megállapodás a megerősítő okiratok kicserélésével lép hatályba.

XXI. cikk

Módosítások, végrehajtási intézkedések, időszaki felülvizsgálat

1) A Felek bármelyike indítványozhatja e Megállapodás módosítását. Az elfogadott módosítások a Megállapodás hatálybalépését szabályozó XX. cikk rendelkezései szerint lépnek hatályba.

2) A Bizottságnak a XVI. cikk 4. bekezdése a) vagy c) pontja alapján meghozott bármilyen döntése nem minősül a jelen Megállapodás módosításának.

3) A többoldalú Nyitott Egbolt Szerződés aláírását követő 60 napon belül a Bizottság összeül, hogy áttekintse az ezen Megállapodás további végrehajtásával kapcsolatos tennivalókat.

XXII. cikk

Időtartam, felmondás

1) Ez a Megállapodás határozatlan ideig marad érvényben.

2) A Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja, ha úgy ítéli meg, hogy a Megállapodás tárgyával kapcso-

latos rendkívüli események bekövetkezte miatt elsőrendű fontosságú érdekei kerültek veszélybe. A felmondani szándékozó Fél az erre vonatkozó elhatározásáról a felmondás időpontját legalább 6 hónappal megelőzően értesíti a másik Felet.

3) Abban az esetben, ha az egyik Fél a Megállapodás felmondására vonatkozó értesítést küldött az e cikk 2. bekezdése szerint, a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 30 napon belül a Feleknek össze kell hívniuk a Bizottság ülését a felmondással kapcsolatos gyakorlati kérdések megtárgyalása céljából.

XXIII. cikk

Nyilvántartásba vétel

Ezt a Megállapodást az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően nyilvántartásba kell vétetni.

XXIV. cikk

Ez a Megállapodás 24 cikket és A-H mellékletet tartalmaz, amelyek mindegyike e Megállapodás szerves részét képezi.

Kelt Bukarestben, az 1991. évi május hó 11. napján,
két eredeti példányban, magyar és román nyelven,
mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében:
[Signed — Signé]¹

Románia Kormánya
nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Ferenc Somogyi — Signé par Ferenc Somogyi.

² Signed by Dr. Teodor Meleşcanu — Signé par Teodor Meleşcanu.

A MELLÉKLET - Kvóták

	Románia	Magyarország
Évi megfigyelő repülések száma	4	4
megfigyelő repülések maximális időtartama	3 óra	3 óra
megfigyelő repülések maximális távolsága	1200 km	1200 km

Ezt a mellékletet felülvizsgálhatja és módosíthatja a Bizottság. Ezen módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

B MELLÉKLET

	Románia	Magyarország
Be- és		
kilépőpontok	Bukarest- Otopeni Temesvár	Budapest- Ferihegy Szolnok

Érkezési és távozási pontok: valamennyi, az AIP-ben közölt érkezési és távozási pont a román-magyar határ mentén.

A be- és kilépőpontokhoz vezető és azoktól elvezető légiutak: a nemzetközi légifolyosók.

Az eligazítások során		
használandó nyelv	román	magyar
	angol	angol

Ezt a mellékletet felülvizsgálhatja és módosíthatja a Bizottság. Ezen módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

C MELLÉKLET - Ellenőrzés

A megfigyelő repülőgépnek az ellenőrző csoport által a Megállapodás IX. cikke szerint történő ellenőrzését, amelynek célja annak megállapítása, hogy található-e a megfigyelő repülőgépen tiltott berendezés, a következő eljárás szabályozza.

1) Miután a megfigyelő repülőgép megérkezett a belépőpontra, az ellenőrző csoport az ellenőr kísérők kérése esetén tájékoztatja az ellenőr kísérőket arról, hogy az ellenőrző csoport milyen módon szándékozik megvizsgálni a megfigyelő repülőgépet, beleértve, de nem kizárólag, valamennyi, az ellenőrző csoport tevékenységével kapcsolatos biztonsági óvintézkedést és a következő intézkedéseket hozza:

a) átadja az ellenőr kísérőknek az ellenőrző csoport tagjai névsorát tartalmazó listát, amely nem haladja meg a 10 főt, kivéve, ha a megfigyelő Fél és a megfigyelt Fél másként nem állapodik meg és átnyújt egy nyilatkozatot, amely tartalmazza az ellenőrző csoport minden egyes tagjának az ellenőrzés során végrehajtandó általános feladatát; továbbá

b) átad az ellenőr kísérőknek egy listát, amely tartalmazza minden, az ellenőrző csoport által az ellenőrzés végrehajtása során használandó ellenőrző felszerelést, melyek a következőkre korlátozódnak:

- /i/ zseblámpa;
- /ii/ fényképezőgépek és videókamerák;

- /iii/ jegyzettömbök, ellenőrzési jegyzőkönyvek, vonalzó, tollak és ceruzák;
- /iv/ hordozható magnetofonok, amelyek használata az ellenőrző tevékenység rögzítésére korlátozandó;
- /v/ passzív infravörös érzékelő műszerek;
- /vi/ ultrahangos berendezések;
- /vii/ lencse-mérő műszerek;
- /viii/ furatátmérő-mérőeszközök;
- /ix/ egyéb, az ellenőr kísérők által engedélyezett speciális, az ellenőrzendő típusú megfigyelő repülőgépek, berendezéseinek és megfigyelő műszereinek ellenőrzésére alkalmas mérőeszközök;
- /x/ egyéb, az ellenőr kísérők által a szóbanforgó ellenőrzéshez írásos formában engedélyezett felszerelések;

továbbá

c) az ellenőr kísérők részvételével leltárt készít az ellenőrző csoport által átadott listán szereplő ellenőrző felszerelés minden darabjáról jelen melléklet 1. bekezdése b/ alpontjának megfelelően, és az ellenőr kísérőkkel együtt áttekinti az ellenőr kísérők által ezen melléklet 9. bekezdése szerint követendő nyilvántartási eljárásokat, amelyek célja az arról történő megbizonyosodás, hogy az ellenőrző csoport által a megfigyelő repülőgépre hozott ellenőrző berendezéseket az ellenőrzés végeztével eltávolították a megfigyelő repülőgépről.

2) A repülési terv átadását követően, amennyiben a megfigyelt és a megfigyelő Fél kölcsönösen nem állapodik meg másképp, a megfigyelt Fél ellenőrző csoportja a megfigyelő Fél ellenőr kísérlőinek társaságában megvizsgálhatja a megfigyelő repülőgépet, hogy megállapítsa, van-e valamilyen tiltott berendezés a megfigyelő repülőgépen. Valamennyi ilyen jellegű ellenőrzést a IX. cikkel és a C melléklettel összhangban hajtanak végre.

3) Az ellenőrző csoportot a megfigyelő repülőgép teljes ellenőrzése során mindvégig az ellenőr kísérlők kísérlik annak igazolására, hogy az ellenőrzésre ezen melléklet előírásaival összhangban kerül sor. Az ellenőrző csoport elősegíti az ellenőr kísérlők fenti kötelezettségének végrehajtását. Az ellenőr kísérlők segítik a megfigyelő repülőgépnek és berendezéseinek, valamint megfigyelő műszereinek az ellenőrző csoport által történő ellenőrzését.

4) Az ellenőrzés végrehajtása során az ellenőrző csoport számára teljes mértékben hozzáférhetővé teszik a megfigyelő repülőgép és berendezése egész belső és külső részét. Az ilyen hozzáférés kiterjed, de nem korlátozódik a következőkre:

- /a/ pilótafülkére;
- /b/ kabintérre;
- /c/ farokrészre;
- /d/ orra;
- /e/ szárnyakra;
- /f/ hajtóművekre;

/g/ repülőgéptörzsre;

/h/ szállító- és tárolóterekre.

5) Az ellenőrzés végrehajtása során az ellenőrző csoport teljes mértékben férjen hozzá a szenzorokhoz. A megfigyelő repülőgép külső felületéhez csatlakozó vagy abból kiálló, illetve a belsejében elhelyezett megfigyelő műszerek vagy az ilyen műszerekhez kapcsolódó elektronikus berendezések teljes mértékű hozzáférhetőségét a szerelő panelek révén teszik lehetővé olyan helyeken, ahol a szerelő panelek a rendeltetés szerint kinyithatók, eltávolíthatók vagy visszahelyezhetők.

6) Ezen melléklet 4. és 5. bekezdésének előírásai mellett az ellenőrzést oly módon hajtják végre, hogy az

/a/ ne károsítsa vagy rongálja a megfigyelő repülőgépet, valamint berendezéseit és szenzorait, és ne akadályozza meg további működtetésüket;

/b/ ne változtassa meg a megfigyelő repülőgép, annak megfigyelő műszerei vagy berendezései elektromos vagy mechanikus szerkezetét; és

/c/ ne veszélyeztesse a megfigyelő repülőgép légi alkalmasságát.

Az ellenőrző csoport nem nyithatja ki a megfigyelő repülőgép fedélzetén a rekeszeket, nem távolíthatja el a repülőgép, a megfigyelő műszerek vagy felszerelések

fedőpaneljeit, illetve nem távolíthatja el azokat a fizikai akadályokat, amelyek a megfigyelő repülőgéphez, annak berendezéseihez vagy megfigyelő műszereihez való hozzáférést akadályozzák, feltéve azonban, hogy az ellenőr kísérők felkérés esetén elvégzik valamennyi felnyitását vagy eltávolítását, amennyiben a szóban forgó rekeszeket, paneleket és akadályokat úgy tervezték, hogy kinyithatók, eltávolíthatók vagy visszahelyezhetők legyenek. Az ellenőr kísérők felszerelik magukat az ilyen kérések azonnali teljesítéséhez szükséges szerszámokkal. Az ellenőrzés során az ellenőr kísérők elegendő időt kapnak arra, hogy visszahelyezzék és biztosítsák az összes részegységet, panelt és akadályt, amelyeket kinyitottak és elmozdítottak úgy, hogy az ellenőrzés végeztével valamennyi ilyen részegység, panel és akadály helyére kerüljön és biztosítva legyen.

7) Olyan felszerelést, amely nem szerepel e melléklet 1. bekezdése b) pontjának megfelelően az ellenőrző felszerelések ellenőrző csoport által átadott listáján, az ellenőrző csoport nem vihet a megfigyelő repülőgép fedélzetére és ugyancsak nem vihet oda semmiféle fegyvert sem.

8) Az ellenőrző csoport az ellenőrzés során jegyzeteket, fényképfelvételeket, video- és hangfelvételeket, vázlatokat és hasonló feljegyzéseket készíthet a megfigyelő repülőgépről és a megfigyelő műszerekről, amelyek egyikét sem tartozik a megfigyelő Félnek betekintésre vagy ellenőrzésre átadni.

9) Az ellenőrzés végrehajtását követően, amely legkésőbb a megfigyelő repülés tervezett kezdete előtt három órával fejeződik be és amely időtartama hacsak a Felek másképp nem állapodnak meg 8 nappali óra. Az ellenőrző csoport:

/a/ elhagyja a megfigyelő repülőgépet és annak közvetlen környezetét egy olyan pontig, amely legalább 25 méterre van a megfigyelő repülőgép bármely részétől;

/b/ jelzi az ellenőr kíséreknek, hogy az ezen melléklet 1. bekezdése b) pontjának megfelelő listán szereplő valamennyi ellenőrző felszerelést eltávolították a megfigyelő repülőgépről.

Az ellenőr kísérek használhatják saját nyilvántartási eljárásaikat ezen bekezdés /b/ pontjában foglaltak betartásának bizonyítására. Amennyiben az ellenőr kísérek nem képesek megbizonyosodni e bekezdés /b/ pontjának betartásáról, a megfigyelt Fél megtilthatja a megfigyelő repülést és egyik Fél kvótájának terhére sem jegyeznek be megfigyelő repülést.

10) Az ellenőrző csoport azonnal tájékoztatja az ellenőr kíséretet bármilyen felszerelésről, amelyről gyanítható, hogy tiltott berendezés, s amelyet az ellenőrző csoport a megfigyelő repülőgép fedélzetén talált. Ha a megfigyelő Fél nem képes bebizonyítani, hogy a szóbanforgó felszerelés nem tiltott berendezés, a megfigyelt Fél a Megállapodás XII. cikke 1. bekezdése g) pontjának megfelelően betilthatja a megfigyelő repülést, s a megfigyelő repülőgép ezt követően elhagyja a megfigyelt Fél területét.

11) A valamelyik Fél által a jelen melléklet értelmében adott információ és eligazítás az illető Fél számára a B mellékletben meghatározott nyelven nyújtandó, kivéve, ha az információt vagy eligazítást fogadó Fél beleegyezik az attól való eltérésbe.

12) A megfigyelt Fél kérés esetén gondoskodik egy megfelelő eligazító helyiségről ezen melléklet által előírányzott eligazítások, valamint az ellenőr kísérek számára, ahol azok előkészítik az ellenőrzésekkel kapcsolatos tájékoztatást. A megfigyelt Fél az ellenőr kísérek számára irodai személyzetet biztosít az ebben a mellékletben foglalt feladataik végrehajtásához.

13) A megfigyelt Fél, a megfigyelő Fél kifejezett engedélye nélkül nem adhat át olyan információt harmadik Fél részére, amelyet a megfigyelő repülőgépről, berendezéseiről vagy megfigyelő műszereiről a IX. cikk vagy ezen melléklet szerint szerzett.

14) Jelen Megállapodás életbe lépését követően mindegyik Fél értesíti a másik Felet minden egyes megfigyelő repülőgép és azon megfigyelő műszerek típusáról és modelljéről, amelyeket megfigyelő repülésekhez felhasználni szándékozik. Minden alkalommal, amikor valamelyik Fél a jóváhagyott repülőgép vagy megfigyelő műszer típus új modelljét szándékozik igénybe venni megfigyelő repülés végrehajtásához, értesíti a másik Felet az adott repülőgép vagy megfigyelő műszer modelljéről. Kérés esetén rendelkezésre bocsátja a légijármű, berendezései és megfigyelő műszerei működési leírását és műszaki rajzát, beleértve a megfigyelő műszerek valamennyi alkotóelemét.

15) A megfigyelő repülőgép és/vagy megfigyelő műszer bármely típusáról és modelljéről szóló, a 14. bekezdésnek megfelelő előzetes értesítést követő 30 napos perióduson belül mindegyik Fél értesíti a másik Felet egy hétnapos periódusról, amelynek során vizsgálat céljából rendelkezésre bocsátja minden ilyen megfigyelő repülőgép és/vagy megfigyelő műszer bemutató típusát, ill. modelljét. Azon Fél, amelynek megfigyelő repülőgépét és/vagy megfigyelő műszerét vizsgálatnak vetik alá, biztosítja a vizsgálat lefolytatásához szükséges feltételeket.

16) A vizsgálat időtartama azon Fél beleegyezése nélkül, amelynek megfigyelő repülőgépét és/vagy megfigyelő műszereit vizsgálatnak vetik alá, nem haladja meg.

17) A vizsgálatot lebonyolító Fél képviselői:

a) személyi adatait a vizsgálat előtt megadják azon Fél számára, amelynek megfigyelő repülőgépét és megfigyelő műszereit vizsgálat alá vetik;

b) a vizsgálatot végző Fél állampolgárai;

c) részesülnek a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény 29. és 31. sz. cikkének megfelelően a diplomáciai képviselőket megillető sérthetlenségben és mentességekben azon Fél területén való tartózkodásuk teljes időtartamára, melynek megfigyelő repülőgépét és megfigyelő műszereit vizsgálatnak vetik alá, s azután is olyan cselekedeteik tekintetében, amelyeket előzőleg hivatalos funkcióik gyakorlása során hajtottak végre;

d) ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint amilyenben a légi személyzet és a megfigyelő személyzet tagjai a Megállapodás XIX. cikke 2., a mentességről való lemondással kapcsolatos bekezdése és a Megállapodás XIX. cikkének 3. és 4. bekezdése szerint;

e) ezen melléklet 1., 3-8., és 12. bekezdései szerint járnak el, amennyiben ezen bekezdések az ellenőrző csoport tagjaira alkalmazhatók;

f) azon Fél képviselőinek kíséretében végzik a vizsgálatot, amelynek megfigyelő repülőgépe és megfigyelő műszerei a vizsgálat tárgyát képezik; továbbá

g) közlik a specifikus ellenőrző berendezések adatait és ha az a Fél kéri, amelynek megfigyelő repülőgépe és megfigyelő műszerei vizsgálat alá kerülnek, bemutatják, hogy az adott berendezés nem rongálja, károsítja vagy módosítja a megfigyelő repülőgépet és megfigyelő műszereit, valamint nem akadályozza azok rendeltetésszerű működését.

18) Azon Fél, amelynek megfigyelő repülőgépét vizsgálat alá helyezték, az ilyen jellegű vizsgálat megkezdését megelőzően a következő intézkedéseket hozza:

a) tájékoztatja a vizsgálatot végző Felet a megfigyelő repülőgép átvizsgálásával kapcsolatos valamennyi szükséges biztonsági intézkedésről;

b) tájékoztatja a vizsgálatot végző Felet azokról az eljárásokról, amelyeket az a Fél, amelynek megfi-

gyelő repülőgépet és megfigyelő műszereit vizsgálják, a vizsgálat során engedélyezni szándékozik a vizsgálat alapossága érdekében;

c) tájékoztatja a vizsgálatot végző Felet a megfigyelő repülőgép elrendezéséről és a megfigyelő repülőgépen lévő megfigyelő műszerek és kapcsolódó felszerelések elhelyezkedéséről; továbbá

d) megtesz minden tőle telhetőt a vizsgálatot végző Fél által az átvizsgálásra vonatkozóan feltett

19) Jelen melléklet 17. bekezdése e) pontjának értelmében az átvizsgálást végző Fél nem nyithatja ki a megfigyelő repülőgép fedélzetén található rekeszeket, nem távolíthatja el a repülőgép és a megfigyelő műszerek és berendezések paneljeit, s nem távolíthatja el a megfigyelő repülőgép, annak berendezése vagy megfigyelő műszerei körül lévő fizikai akadályokat; feltéve ugyanakkor, hogy az a Fél, amelynek megfigyelő repülőgépet és megfigyelő műszereit vizsgálják, kérés esetén minden ilyen nyitási vagy eltávolítási műveletet végrehajt oly mértékig, amelyig a szóbanforgó rekeszek, panelek és akadályok rendeltetésszerűen kinyithatók, eltávolíthatók és visszahelyezhetőek legyenek.

Ezt a mellékletet a Bizottság felülvizsgálhatja és módosíthatja. Ez a módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

D MELLÉKLET - Repülés kísérők

1) A Felek kötelezettségei

Mindegyik Fél elősegíti a repülés kísérők tevékenységét.

2) A repülés kísérők rendeltetése

A repülés kísérők a megfigyelő repülés során a következő célokkal tartózkodnak a megfigyelő repülőgép fedélzetén:

- a) képviselik a megfigyelt Felet;
- b) ellenőrzik, hogy a megfigyelő Fél betartja-e a Megállapodás előírásait;
- c) biztosítják a repülési terv betartását;
- d) ellenőrzik a megfigyelő repülőgép megfigyelő műszereinek és egyéb berendezésének működését;
- e) tájékoztatást adnak a megfigyelő Fél kérésére a megfigyelt Fél nemzeti szabályaira vonatkozóan /pl. a repülésbiztonsági szabályokról/;

f) vészhelyzet esetén megkönnyítik a megfigyelő repülőgép parancsnoki tisztét betöltő pilóta utasításai szerinti kommunikációt.

3) A repülés kísérők általános viselkedési szabályai

a) Két repülés kísérőnek joga van arra, hogy a belépőponton felszállhasson a megfigyelő repülőgépre és a megfigyelő repülés időtartama alatt a fedélzeten maradjon, beleértve az üzemanyagöltés vagy kényszerhelyzet miatti leszállások idejét is.

b) A repülés kísérőknek joga van felvinni a megfigyelő repülőgép fedélzetére térképeket, repülési térképeket, kiadványokat, a berendezések kezelési leírásait és más felszereléseket, mint pl. kazettás magnetofonokat.

c) A repülés kísérőknek, kivéve ha ezt a repülésbiztonsági szempontok kizárják joguk van arra, hogy akadálytalanul mozogjanak a megfigyelő repülőgépen, beleértve a pilótafülkét is. Jogaik gyakorlása során a repülés kísérők nem avatkoznak be a légi személyzet tagjainak tevékenységébe.

d) A repülés kísérőknek joguk van figyelemmel kísérni, hogyan működteti a megfigyelő Fél a megfigyelő műszereket, valamint bármely, a megfigyelő repülés során a pilótafülkében végzett tevékenységet. Ez magába foglalja a jogot a megfigyelő repülőgép (belső és

külső) kommunikációjának meghallgatására, valamint repülési és navigációs műszereinek megfigyelésére.

e) A repülés kísérők a megfigyelő repülés végrehajtása során a megfigyelt Fél képviselői. A repülés kísérők tanácsot adhatnak, ha szükséges kommunikálhatnak a légiforgalmi irányítókkal és segítséget nyújthatnak a megfigyelő repülés végrehajtására vonatkozó üzenetek továbbításában és tolmácsolásában a légiforgalmi irányítók és a légi személyzet tagjai között. Ennek érdekében a megfigyelő repülőgép rádióberendezését a repülés kísérők számára hozzáférhetővé teszik.

f) A repülés kísérők felelősek a megfigyelő repülőgép pozíciójának, valamint a megfigyelő repülés útvonala mentén és annak közelében lévő veszélyes légtér helyének ismeretéért. Amennyiben egy repülés kísérő vagy a megfigyelt Fél légiforgalmi irányítószemélyzetének valamelyik tagja úgy véli, hogy a megfigyelő repülőgép eltér a repülési tervétől, a légi személyzet tagjait erről tájékoztatni kell.

g) amennyiben a repülés kísérők megállapítják, hogy nem teszik lehetővé számukra a Megállapodás által biztosított jogaik gyakorlását, a megfigyelt Fél a probléma természetét taglaló jelentést terjeszt a Bizottság elé megvitatásra.

E MELLÉKLET - Megfigyelő műszerek

I.- 1) A Nyitott Égbolt megfigyelő műszer-csomagja a következő megfigyelő műszer típusok bármelyikét tartalmazhatja tetszőleges számban és kombinációban:

- (a) Lencsés fényképezőgépek;
- (b) Videokamerák.

2) A Bizottság évente tárgyal ezen Melléklet 1. bekezdésének módosításáról. E módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

II.- 1) Tilos rádiófelderítést folytatni a megfigyelő repülőgépről. Tilos bármilyen berendezés használata, amely begyűjtheti, feldolgozhatja, továbbíthatja és/vagy rögzítheti a távközléssel, műszerhasználat-tal, távolságméréssel kapcsolatos, valamint a nem hírközlésre szolgáló elektronikus jeleket, kivéve, ha: (a) az érintett felszerelés a navigációs és repülési műveletek végrehajtásához szükséges, valamint (b) olyan műszerekről van szó, amelyek más megfigyelő műszerek alkotóelemei (pl. fedélzeti nem tiltott megfigyelő műszerek felvevő berendezése). A ilyen kivétel alá eső felszerelés és berendezés nem vehető igénybe semmilyen tiltott funkció végrehajtásához.

2) Olyan adatközlő (rejtjeles / nem rejtjeles) berendezések amelyek pl. alkalmasak megfigyelő műszerek adatainak a megfigyelő repülőgépről földi állomásra, más repülőgépre vagy műholdakra történő továbbításra, szintén tiltottak.

F MELLÉKLET - A Bizottság

1) A Bizottság a Megállapodás XVI. cikke rendelkezéseinek megfelelő tevékenységet folytat.

2) Mindegyik Fél kinevez egy képviselőt a Bizottságba, akit az adott Fél által szükségesnek vélt személyzet segít.

3) A Bizottság naptári évenként egy rendes ülést tart, hacsak nem dönt másképpen. Bármely Fél kérésére rendkívüli ülések is összehívhatók. Az illető Fél előre tájékoztatja a másik felet a megvitatásra előterjesztendő témákról.

4) A Bizottság alakuló ülésére a jelen Megállapodás életbe lépését követő 60 napon belül kerül sor. Ezt követően a Bizottság üléseit évente váltakozva a Felek fővárosaiban rendezik. Az a Fél, amelynek fővárosában ülést rendeznek, biztosítja az ülés adminisztratív feltételeit. A Felek megállapodása esetén az ülésekre más helyszíneken is sor kerülhet.

5) A Bizottság alakuló ülésén határozza meg eljárási szabályzatát.

6) A Bizottság munkája bizalmas jellegű. A Bizottság megegyezhet döntései nyilvánosságra hozatalában.

7) Mindegyik Fél saját maga viseli a Bizottságban való részvételéből adódó költségeket. A Bizottság égeszre által eszközölt kiadásokat a Felek egyenlő mértékben viselik.

**G MELLÉKLET - Veszélyes légtérre vonatkozó
függelék**

A Felek veszélyes légterei az AIP-ban
közöltekkel.

H MELLÉKLET - Megfigyelő repülési anyagok feldolgozása

1. A Felek kötelelességei

a) Mindegyik Fél minden lehetséges módon elősegíti a megfigyelési anyagok időbeni és jóminőségű feldolgozását és eljuttatását a megfigyelő Félnek.

b) A feldolgozást végző Fél felelős a megfigyelő repülés anyagai feldolgozásának minőségéért.

2. Általános rendelkezések

a) A megfigyelő repülések anyagainak kezdeti feldolgozását (előhívását) a megfigyelt és a megfigyelő Fél szakértőiből álló közös csoportok, közösen jóváhagyott berendezések segítségével hajtják végre, a megadott földi létesítményekben, amelyekről a Felek tájékoztatást adnak a Megállapodás hatályaba lépésekor.

b) Amikor lehetőség van kettős megfigyelő műszerek elhelyezésére a megfigyelő repülőgépen, a megfigyelő Fél hazaviszi magával az egyik megfigyelési anyagot, míg ugyanazon megfigyelési anyag eredetije a megfigyelt Félnél marad. Ha nem lehet kettős megfigyelő műszereket elhelyezni a megfigyelő repülőgépen, a megfigyelési anyagot lemásolják. A megfigyelési anyag eredetije a megfigyelt Félnél marad és a megfigyelő Fél a másolatot viszi haza magával.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON
THE ESTABLISHMENT OF AN OPEN SKIES REGIME

The Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as the Parties;

Recalling their commitments in the Conference on Security and Cooperation in Europe⁴ to promoting greater openness and transparency of their military activities and to enhancing security by means of confidence and security building measures;

Seeking to implement in their bilateral relations in addition to the provisions of the 1990 Vienna document of the Negotiations on Confidence and Security Building Measures,⁵ further cooperative confidence and security building measures;

Reaffirming their desire to further contribute to the successful conclusion of the negotiations of the Open Skies Conference, as expressed in the Charter of Paris for a New Europe;

Convinced that a successful bilateral Open Skies regime provides valuable experience for the elaboration of an Open Skies Treaty, and the simultaneous functioning of the two regimes will lead to enhanced confidence and security;

Noting that an Open Skies regime and its successful implementation would encourage reciprocal openness on the part of the States Parties, enhance the predictability of their military activities and strengthen confidence between them;

Convinced that the Open Skies regime will be implemented on a reciprocal and equitable basis which will protect the interest of each State Party;

Noting the possibility of employing the results of such overflights to improve openness and transparency, to enhance confidence and security building, and to improve the monitoring of, and thus promote compliance with, current or future arms control measures;

Noting that the operation of an Open Skies regime will be without prejudice to States not Parties to this Agreement;

Believing that an effective Open Skies regime would serve to consolidate improved goodneighbourly relations between the States Parties;

Have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the Government of Romania.

² Traduction fournie par le Gouvernement roumain.

³ Came into force on 27 February 1992 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XX (2).

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁵ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement and its Annexes:

1) The term “Aircrew Member” means an individual from any of the two Parties who has been designated and accepted in accordance with Article XIX of this Agreement, and who performs duties associated with the operation or maintenance of the Observation Aircraft or its sensors, and who participates as a member of the aircrew of the Observation Aircraft during the Observation Flight, or who is an Inspector Escort.

2) The term “Observation Crew Member” means an individual from the Observing Party who has been designated and accepted in accordance with Article XIX of this Agreement, and who performs duties associated with the operation of the sensors of the Observation Aircraft of the Observed Party and who participates as an Aircrew Member of the Observation Aircraft of the Observed Party during the Observation Flight.

3) The term “Flight Monitor” means an individual designated by the Observed Party to be on board the Observation Aircraft during the Observation Flight and who performs duties in accordance with Annex D.

4) The term “Flight Plan” means a flight plan of the Observing Party meeting the requirements of Article VI.

5) The term “Hazardous Airspace” means areas of an Observed Party in which there are invisible or unusual dangers to the safety of the aircraft. Hazardous airspace includes prohibited areas, restricted areas and danger areas, established in the interest of flight safety, public safety and environmental protection and published by the Observed Party in accordance with ICAO rules in the Aeronautical Information Publication (AIP).

6) The term “Inspector” means an individual who is designated by the Observed Party or Observing Party to conduct inspections of the Observation Aircraft, its equipment, its sensors in accordance with Article IX and Annex C.

7) The term “Inspection Team” means the group of Inspectors designated by the Observed Party or Observing Party to conduct the inspection of the Observation Aircraft, its equipment and its sensors in accordance with Article IX and Annex C.

8) The term “Inspector Escort” means a designated representative of the Observing Party or the Observed Party who has been authorized to monitor all activities of Inspectors and the Inspection Team during inspections and perform other specified duties in accordance with Article IX and Annex C.

9) The term “Inspection” means that activity described in and performed pursuant to Article IX and Annex C.

10) The term “Period of Inspection” means the period of time during which the Inspection Team inspects the Observation Aircraft, its equipment and its sensors in accordance with Article IX and Annex C.

11) The term “Observation Aircraft” means an unarmed, fixed wing aircraft, capable of carrying two Observed Party Flight Monitors in addition to its Aircrew

Members. An aircraft is considered unarmed when it is not carrying any armament (munitions) of any type or equipment dedicated to armament operations.

12) The term "Observation Flight" means a flight and any accompanying re-fuelling stops, conducted in accordance with the provisions and restrictions of this Agreement by an Observation Aircraft over the territory of an Observed Party.

13) The term "Observed Party" means a Party over whose territory an Observation Flight is conducted.

14) The term "Observing Party" means a Party conducting an Observation Flight.

15) The term "Point of Entry" means the Airfield(s) in the Territory of each Party that are designated in Annex B for the arrival of the Observation Aircraft at the Observed Party's Territory.

16) The text "Point of Exit" means the airfield(s) in the Territory of each Party that are designated in Annex B for the departure of the Observation Aircraft from the Observed Party's Territory.

17) The term "Permitted Observation Equipment" means on-board observation equipment of the Observation Aircraft as described in Annex B.

18) The term "Quota" means the number of Observation Flights that each Party undertakes to accept annually ("Passive Quota") and also the number of Observation Flights each Party shall have the right to conduct annually ("Active Quota"), as set forth in Annex A.

19) The term "Arrival Fix" means the compulsory reporting point specified and promulgated by the Observed Party in Annex B through which the Observation Aircraft shall enter the territorial airspace of the Observed Party.

20) The term "Departure Fix" means the compulsory reporting point specified and promulgated by the Observed Party in Annex B through which the Observation Aircraft shall depart the territorial airspace of the Observed Party.

21) The "ATS" Route means a specified route designed for channelling the flow of traffic as necessary for the provisions of Air Traffic Services.

Article II

BASIC RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1) Each Party shall have the right to conduct Observation Flights in accordance with the provisions of this Agreement.

2) Each Party undertakes to permit Observation Flights over its territory in accordance with the provisions of this Agreement.

3) Each Party may conduct Observation Flights with its own Observation Aircraft or the Observation Aircraft of the other Party.

4) Areas with Hazardous Airspace are excepted in accordance with the provisions of Articles I and VIII and Annex G.

Article III

QUOTAS OF THE OBSERVATION FLIGHTS

1) For the purposes of fulfilling objectives of this Agreement, each Party shall have the right to conduct and Undertakes the obligation to accept an agreed number of Observation Flights in accordance with Annex A.

2) The number of Observation Flights a Party shall be allowed to conduct shall be equal to the number of overflights it shall be required to accept.

Article IV

OBSERVATION AIRCRAFT

While conducting flights under this Agreement the Observation Aircraft shall comply with the provisions of this Agreement.

Unless inconsistent with the provisions of this Agreement, the Observation Aircraft shall also comply with:

- a) The published standards and recommended practice of ICAO;
- b) Published national air traffic control rules, procedures and guidelines on flight safety of the Observed Party; and
- c) The instructions of the ATC authorities and the ground control services.

Article V

PRE-AND POST-OBSERVATION FLIGHT PROCEDURES

1) Upon entry into force of this Agreement, each Party shall provide the other Party with the following information:

a) Emergency airfields between its Arrival Fixes and Points of Entry and between its Points of Exit and its Departure Fixes;

b) Instrument arrival and departure procedures;

— For its points of Entry and Exit;

— For its alternate airfields near its Points of Entry and Exit;

— For suitable airfields along the route of flight which may be used in an emergency.

2) Each Party shall promptly notify the other Party of any updates and amendments to such information.

3) A Party may change the location of its Points of Entry and/or Exit upon three months prior notification to the other Party.

4) In order to conduct an Observation Flight, the Observing Party shall notify the Observed Party of the estimated time of arrival of its Observation Aircraft at the Observed Party's Point of Entry. Such notice shall be given not less than 24 hours in advance of the estimated time of arrival.

5) The notification to the Observed Party shall also indicate the type and model of the incoming aircraft, its registration number and call sign, as well as the names, passport types and numbers and functions of each Aircrew Member.

6) In case the Observing Party intends to use the Observation Aircraft of the Observed Party, it shall submit its request to do so 7 days in advance of the proposed time of the commencement of the Observation Flight.

7) Upon completion of the Observation Flight, the Observation Aircraft shall depart the territory of the Observed Party from the Point of Exit. The departure flight from the Point of Exit shall commence not later than 24 hours following the completion of the Observation Flight, unless weather conditions or the airworthiness of the Observation Aircraft do not permit.

Article VI

FLIGHT PLANS AND CONDUCT OF OBSERVATION FLIGHTS

1) Within six hours following the arrival of the Observation Aircraft or the Observation Crew at the Point of Entry, the Observing Party shall submit a Flight Plan for the Proposed Observation Flight to the Observed Party. The Observed Party shall as soon as possible review and approve or amend and approve the proposed Flight Plan in accordance with the provisions of this Agreement.

2) The Observation Flight shall be conducted in accordance with the approved Flight Plan and in accordance with clearances and instructions from the Observed Party's air traffic controllers.

3) The Flight Plan shall have the content according to Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation — Chicago 1944,¹ and be in the format specified by ICAO Document 4444-RAC/501, Rules of the Air and Air Traffic Services, as amended or revised.

4) The Flight Plan shall provide and require that:

a) The planned duration of the Observation Flight shall not exceed the duration of Observation Flights that is set forth in the Annex A;

b) The Observation Flight commences not earlier than 16 hours and not later than 48 hours after delivery of the Flight Plan to the Observed Party;

c) The Observation Aircraft shall fly a direct route between the coordinates or navigation fixes designated in the Flight Plan, and shall visit each coordinate or navigation fix in the declared sequence set for in the Flight Plan; and

d) The Observation Aircraft shall not hold over, delay departure from or otherwise loiter at any point of its approved Flight Plan route nor otherwise unreasonably disrupt the normal flow of air traffic except:

— As followed for in the approved flight plan;

— As necessary for the purposes of arrival or departure at designated airfields when executing published procedures or the instructions of air traffic control;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- As instructed by air traffic control;
- As required for reasons of flight safety;
- Flight tracks shall be permitted to intersect provided that no point of intersection is crossed more than once on any Observation Flight.

5) The Observed Party shall ensure that Aircrew Members are given the Observed Party's most recent weather and safety information pertaining to the Flight Plan for each Observation Flight, including Notices to Airmen, IFR procedures and information about alternate and emergency airfields along the flight route stated in the approved Flight Plan.

6) All Observation Flights shall be carried out in compliance with the provisions of this Agreement and ICAO standards and recommended practice, and with due regard for differences existing in national rules and regulations, published in AIP or in accordance with national flight and air traffic control requirements of which the Observation Aircraft's Aircrew shall be informed.

7) In the event that the Observation Aircraft makes a deviation from the Flight Plan, as permitted under Article XIII of this Agreement, the additional flight time arising from such deviation shall not count against the duration specified in Annex A.

Article VII

SENSORS

1) Each Party may use during Observation Flights any sensor that is necessary for reaching the objectives of this Agreement listed in Annex E. Sensors not listed in Annex E are prohibited and shall not be on board of the Observation Aircraft.

2) The Parties undertake to use the same types of sensors of comparable capability and to this end to facilitate access to such sensors for use by the other Party.

3) The Observation Aircraft shall be equipped with the same sensors, when used upon request by the other Party.

4) Data acquired by sensors during Observation Flights will remain encapsulated on board the Observation Aircraft until the termination of the Observation Flight. Sensor data link operations of any kind are prohibited.

5) As provided in Paragraph 4 of Article XVI of this Agreement, a Party may utilize a type or model of sensor not listed in Annex E for or in connection with an Observation Flight upon:

a) Receiving the approval of the Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission (RHOSCC); and

b) Making a representative type or model of such sensor available for pre-flight examination by the other Party in accordance with the provisions of Annex E.

6) Any Party operating an Observation Aircraft will ensure that the sensors function to specifications and also that their specifications conform with agreed requirements.

Article VIII

HAZARDOUS AIRSPACE

1) Observation Aircraft may conduct Observation Flights anywhere over the territory of the Observed Party in accordance with Article II and Article VI.

2) Hazardous Airspace must be publicly announced. Such public announcements must specify the dangers to the Observation Aircraft and Aircrew Members. Each Party shall ensure that such public announcements of Hazardous Airspace are promptly provided to the other Party by the source designated by the Party in Annex G.

3) Particular Hazardous Airspace announced in Annex G must be taken into account by the Observing Party when preparing an Observation Flight Plan.

4) Each Party may introduce amendments and additions to Annex G, giving notice thereof to the other Party.

5) In case of need, the Observed Party shall inform the Aircrew Members during preparations for the Observation Flight of the new particular Hazardous Airspace, indicating the causes for the restrictions introduced.

6) In the event that the Flight Plan of the Observing Party requests overflight of Hazardous Airspace of the Observed Party, the Observed Party shall approve the Flight Plan if it conforms with Article VI, but may amend it to specify the minimum safe altitude over the Hazardous Airspace. This minimum safe altitude shall be made part of the Flight Plan. If there is no minimum safe altitude available consistent with air safety requirements, the Observed Party shall propose an alternative flight routing as near to the Hazardous Airspace as is permitted by air safety requirements. Alternatively the Observed Party may propose that the time of arrival of the Observation Aircraft over the Hazardous Airspace be amended to a time consistent with flight safety requirements. Such alternative flight routing or timing shall be incorporated in a revised Flight Plan and approved by the Observed Party.

7) The Observing Party may elect either to conduct the Observation Flight on the basis of an amended Flight Plan, avoiding the particular Hazardous Airspace, or to cancel the Observation Flight. In that latter event, the Observation Aircraft or the Observation Crew shall depart the territory of the Observed Party in accordance with Article V and no overflight shall be recorded against the Quota of either Party.

8) In the event the Observing Party informs the Observed Party that denial of access to any portion of the Hazardous Airspace of the Observed Party was not justified on the basis of air safety considerations and in a further event that the matter is not resolved through diplomatic channels, the Observing Party may raise the matter for consideration in the Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission pursuant to Article XVI of this Agreement.

Article IX

AIRCRAFT AND SENSOR INSPECTIONS

When an Observation Flight is conducted using an Observation Aircraft of the Observing Party, upon delivery of the Flight Plan, unless otherwise mutually agreed to by the Observed and the Observing Party, in the Inspection Team of the Observed

Party may inspect the Observation Aircraft, accompanied by Inspector Escorts of the Observing Party, to determine whether there is any Prohibited Equipment on the Observation Aircraft. Such inspection shall terminate no later than three hours prior to the scheduled commencement of the Observation Flight set forth in the Flight Plan. All such inspections shall be conducted in accordance with Annex C.

Article X

FLIGHT MONITORS ON OBSERVATION AIRCRAFT

The Observed Party shall have the right to have two Flight Monitors on board the Observation Aircraft during each Observation Flight in accordance with Annex D. Such Flight Monitors shall have the right of access to all areas of the Observation Aircraft during the Observation Flight. Flight Monitors have the rights and obligations specified in Annex D. In discharging their functions, Flight Monitors shall not interfere with the activities of the Aircrew Members.

Article XI

OBSERVATION AIRCRAFT SERVICING AND MAINTENANCE

- 1) The Observed Party shall, upon request, provide
 - a) Customary commercial aircraft fuelling, servicing, and maintenance for the Observation Aircraft at the Point of Entry or Exit and at any predesignated re-fuelling point specified in the Flight Plan; and
 - b) Meals and the use of rest facilities for Observation Aircraft Aircrew Members.
- 2) On request of the Observing Party, further services will be agreed upon between the Parties in order to guarantee the effective realization of the Observation Flight. Should unscheduled technical demand arise for the Observation Aircraft, the necessary support will be provided without delay by the Observed Party. A protocol about the obtained services will be established between the Inspector Escort of the Observing Party and a responsible officer of the Observed Party at the Point of Entry or Exit.
- 3) The Observing Party shall reimburse the Observed Party for the ordinary and reasonable costs of such fuelling, maintenance, servicing, meals and use of rest facilities. The amount of reimbursement will be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis and will represent a fair estimate of the cost of such services at the time rendered, exclusive of taxes, fees, duties or other similar charges.
- 4) The Observing Party shall reimburse the Observed Party, for the use of the Observation Aircraft of the Observed Party. The Observed Party shall inform in advance the Observing Party of the estimated cost of one flight hour by the Observation Aircraft.
- 5) Such charges shall not be greater than that which the Observed Party would charge itself for the same service.

Article XII

PROHIBITION, CORRECTION OR CURTAILMENT OF OBSERVATION FLIGHTS

1) The Observed Party, by notifying the Observing Party, may prohibit prior to its commencement, or correct or curtail in a non-harmful manner subsequent to its commencement, any Observation Flight:

- a) That is not permitted by the terms of Annex A;
- b) For which a Flight Plan has not been filed in accordance with this Agreement;
- c) That arrives at the Point of Entry less than 24 hours after the notification required by Article V of this Agreement;
- d) That fails to arrive at the Point of Entry within 6 hours of the estimated time of arrival set forth in said notification;
- e) That deviates from the Flight Plan, except as permitted by Article XIII of this Agreement;
- f) That is conducted by an aircraft other than an Observation Aircraft; or
- g) That is otherwise in non-compliance with the terms, conditions, provisions and restrictions of this Agreement.

2) The Observed Party may correct or curtail in its territorial airspace a flight to a Point of Entry or from a Point of Exit that deviates from the direct route required by Article VI.

3) When an Observed Party prohibits, corrects or curtails an Observation Flight in accordance with this Article, it must provide in writing to the Observing Party through routine diplomatic channels an explanation for its action.

4) An Observation Flight that has been prohibited shall not be recorded against the Quota of the Observed Party. A proposed Observation Flight that has been corrected or curtailed shall not be recorded against the Quota of the Observed Party.

5) Disputes bearing on this Article may be submitted to Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission for resolution as stipulated in Article XVI of this Agreement.

Article XIII

DEVIATIONS AND EMERGENCIES

1) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, deviations by an Observation Aircraft from a Flight Plan or from the routes to and from the Points of Entry and Exit, that are necessitated by *a)* adverse weather conditions, *b)* air traffic control instructions related to flight safety, or *c)* aircraft mechanical difficulty or other event beyond the control of the Observing Party shall not be deemed a violation of this Agreement and shall not be grounds for correction, curtailment or prohibition by the Observed Party of an Observation Flight, a flight arriving at a point of Entry or a flight departing from a Point of Exit.

2) Any Observation Aircraft declaring an emergency shall be accorded the Observed Party's full range of distress and diversion facilities in order to ensure the

most expeditious recovery to the nearest suitable airfield. A full investigation on the declaration shall be conducted in accordance with the regulations of the Observed Party, with the participation of the Observing Party, at a place of the Observed Party's choosing.

3) In the case of an accident involving the Observation Aircraft in the Territory of the Observed Party, search and rescue operations will be conducted by the Observed Party in accordance with its own regulations and procedures for such operations. A full investigation of the accident by the Observed Party shall be conducted in accordance with the regulations of the Observed Party, with the participation of the Observing Party at a place of the Observed Party's choosing. At the conclusion of the investigation, all wreckage and debris of the Observation Aircraft, equipment, and sensors if found and recovered will be returned to the Observing Party if so requested.

Article XIV

NON-INTERFERENCE

No Party shall use any device or equipment to interfere with the operation of the Observation Aircraft, with the functioning of the sensors, or with the safe conduct of any Observation Flight.

Article XV

USE OF INFORMATION

- 1) Information acquired through Observation Flights shall be used exclusively for the attainment of the purpose of this Agreement.
- 2) Both the Observing and the Observed Parties shall receive complete set of data obtained as a result of the processing of observation materials.
- 3) Observation materials obtained as a result of an Observation Flight shall be processed in accordance with the provisions of Annex H.
- 4) Information obtained by a Party as a result of Observation Flights must not be used to the detriment of the other Party's security or other interests and must not be transferred to any third State.

Article XVI

ROMANIAN-HUNGARIAN OPEN SKIES CONSULTATIVE COMMISSION

- 1) To promote the objectives and implementation of the provisions of this Agreement, the Parties hereby establish the Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission (hereinafter referred to as "the Commission").
- 2) The Commission shall make decision and undertake actions on the basis of agreement of the Parties.
- 3) Each Party may raise before the Commission any issues concerning compliance with the obligations of this Agreement.

- 4) The Parties shall meet within the framework of the Commission to:
 - a) Agree upon such technical and administrative measures, consistent with this Agreement, as may be necessary to ensure the viability and effectiveness of this Agreement;
 - b) Consider questions relating to compliance with the obligations assumed under this Agreement;
 - c) Agree on updates to the Annexes that so provide; and
 - d) Consider and act upon all matters referred to it by a Party pursuant to this Agreement.
- 5) General provisions for the operation of the Commission are set forth in Annex F.

Article XVII

NOTIFICATIONS

Except as otherwise stipulated, the Parties shall provide the notifications required by this Agreement through diplomatic channels.

Article XVIII

LIABILITY

A Party shall, in accordance with international law and practice, be liable to pay compensation for damage to the other Party, or to its natural or juridical persons or their property, caused by it in the course of the implementation of this Agreement.

Article XIX

AIRCREW MEMBERS AND INSPECTION CREW MEMBERS

1) Aircrew Members and Inspection Crew Members shall be designated by each Party in the following manner:

a) Within 30 days after signature of this Agreement each Party shall provide to the other Party for its review a list of proposed Aircrew Members and Inspection Crew Members who will conduct Observation Flights for that Party. This list shall not exceed 30 persons and shall contain the name, birth date, rank, function and passport type for each person on the list. Each Party shall have the right to amend its list of Aircrew Members and Inspection Crew Members. Each Party shall have to provide to the other Party its amended list of Aircrew Members and Inspection Crew Members.

b) If any persons on the original or amended list are unacceptable to the other Party, it shall, within 14 days, notify the Party providing the list that such persons will not be accepted as Aircrew Members and Inspection Crew Members. Persons not declared unacceptable within 14 days are deemed accepted as Aircrew Members and Inspection Crew Members. In the event that a Party subsequently determines that an Aircrew Member or an Inspection Crew Member is unacceptable, the Party shall so notify the Party that designated the Aircrew Member or Inspection Crew

Member, which shall, not later than 2 working days thereafter, strike such person from its Aircrew Member and Inspection Crew Member list.

2) In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Agreement, Aircrew Members and Inspection Crew Members shall be accorded the inviolability and immunities as specified in Articles 29, 30, paragraph 2 with respect to papers and correspondence and 31 of the Convention on Diplomatic Relations done in Vienna on 18th April, 1961.¹ Such inviolability and immunities shall be accorded for the entire period from the arrival of the Aircrew Members or Inspection Crew Members to the territory of the Observed Party until their departure from it, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions as Aircrew Members or Inspection Crew Members.

The immunity from jurisdiction may be waived by the Observing Party in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the Agreement. Such waiver must always be express. Without prejudice to their inviolability and immunities or to the rights of the Observing Party under this Agreement, it is the duty of Aircrew Members and Inspection Crew Members to respect the laws and regulations of the Observed Party.

3) Aircrew Members and Inspection Crew Members of a Party shall be permitted to bring into the territory of the Observed Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by guarantee regulations.

4) In the event that either the Observing Party or the Observed Party considers that there has been a violation or an abuse of the inviolability or immunities accorded under this Article, that Party may forward a report specifying the nature of the issue to the Commission for consideration.

Article XX

RATIFICATION; ENTRY INTO FORCE

1) The present Agreement is subject to ratification in accordance with constitutional procedures of each Party.

2) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Article XXI

AMENDMENTS; IMPLEMENTING MEASURES; PERIODIC REVIEW

1) Each Party may propose amendments to this Agreement. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XX, governing the entry into force of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2) Any decision taken by the Commission pursuant to subparagraphs *a*) or *c*) of Paragraph 4 of Article XVI shall be deemed not to be amendments to this Agreement.

3) Within 60 days after the signature of a multilateral Open Skies Treaty a session of the Commission is to be convened to consider matters related to the further implementation of this Agreement.

Article XXII

DURATIONS; DENUNCIATION

1) This Agreement shall be of unlimited duration.

2) Each Party may denounce this Agreement if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Agreement have jeopardized its supreme interests. A Party intending to denounce the Agreement shall give notice of its decision to the other Party at least six months in advance of its denunciation.

3) In the event that a Party gives notice of its decision to denounce this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article, a meeting of the Commission shall be convened by the Parties within 30 days after such a notification has been received in order to consider practical matters related to the denunciation of the Agreement.

Article XXIII

REGISTRATION

This Agreement shall be registered pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIV

This Agreement contains 24 Articles and Annexes A-H, all of which form an integral part of this Agreement.

DONE at Bucharest, on May 11, 1991, in two copies, each in Romanian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Romania:

[Signed]

Dr. TEODOR MELEȘCANU

For the Government
of the Republic of Hungary:

[Signed]

Dr. FERENC SOMOGYI

ANNEX A

FLIGHT QUOTAS

	<i>Romania</i>	<i>Hungary</i>
Number of Observation Flights per Year	4	4
Maximum Length of Observation Flights:	3 hours	3 hours
Maximum Distance of Observation Flight:	1.200 km	1.200 km

This Annex may be reviewed and updated by the Commission. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

ANNEX B

	<i>Romania</i>	<i>Hungary</i>
Points of Entry and Exit:	— Bucharest-Otopeni — Timișoara	— Budapest-Ferihegy — Szolnok
Arrival and Departure Fixes:	All Arrival and Departure Fixes along the Romanian-Hungarian border published in AIP.	
Air Routes to and from Points of Entry and Exit:	International airways	
Language to be used during briefings:	Romanian, Hungarian and English	

This Annex may be reviewed and updated by the Commission. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

ANNEX C

INSPECTIONS

The following procedures shall govern the inspection of the Observation Aircraft by the Inspection Team conducted to determine whether there is any prohibited equipment on the Observation Aircraft pursuant to Article X of the Agreement.

1) Upon arrival of the Observation Aircraft at the Point of Entry, the Inspection Team shall, if requested by the Inspector Escorts, provide the Inspector Escorts a briefing on how the Inspection Team intends to inspect the Observation Aircraft, including, but not limited to, any safety precautions pertaining to Inspection Team Activities, and shall undertake the following measures:

a) Deliver to the Inspector Escorts a list of the members of the Inspection Team, which shall not exceed 10 members, unless otherwise agreed to by the Observing Party and the Observed Party, and a statement of the general function during the inspection of each member of the Inspection Team; and

b) Deliver to the Inspector Escorts a list of each item of inspection equipment to be used by the Inspection Team in conducting the inspection, which shall be limited to the following items:

- (i) Flashlights;
- (ii) Still and video cameras;
- (iii) Notepads, inspection records, rulers, pens, and pencils;
- (iv) Hand-held audio recorders, the use of which shall be limited to recording inspection activities;
- (v) Passive infrared sensors;
- (vi) Ultrasonic equipment;
- (vii) Lens measuring devices;
- (viii) Borescopes;
- (ix) Other specialized measurements equipment approved by the Inspector Escorts and appropriate for inspection of the type of Observation Aircraft, equipment and sensors being inspected; and
- (x) Other equipment as approved in writing by the Inspector Escorts for that inspection; and

c) With the participation of the Inspector Escorts, conduct an inventory of each item of inspection equipment set forth on the list delivered by the Inspection Team pursuant to subparagraph 1 (*b*) of this Annex, and review with the Inspector Escorts the accounting procedures the Inspector Escorts shall follow pursuant to paragraph 9 of this Annex to confirm that each item of inspection equipment brought aboard the Observation Aircraft by the Inspection Team has been removed from the Observation Aircraft upon conclusion of the inspection.

2) Upon delivery of the Flight Plan, unless otherwise mutually agreed to by the Observed Party and Observing Party, the Inspection Team of the Observed Party may inspect the Observation Aircraft, accompanied by Inspector Escorts of the Observing Party, to determine whether there is any Prohibited Equipment on the Observation Aircraft. All such inspections shall be conducted in accordance with Article IX and the Annex C.

3) The Inspection Team shall be accompanied throughout the entire inspection of the Observation Aircraft by the Inspector Escorts to confirm that the inspection is being conducted in accordance with the provisions of this Annex. The Inspection Team shall facilitate

the execution of this duty by the Inspector Escorts. The Inspector Escorts shall facilitate the inspection of the Observation Aircraft, its equipment, and its sensors by the Inspection Team.

4) In conducting its inspection, the Inspection Team shall have full access to the entire exterior and interior of the Observation Aircraft and its equipment. Such access shall be provided to, but not limited to, the following:

- (a) Cockpit;
- (b) Cabin area;
- (c) Tail section;
- (d) Nose;
- (e) Wings;
- (f) Engines;
- (g) Fuselage; and
- (h) Cargo and storage areas.

5) In conducting its inspection, the Inspection Team shall have full access to sensors. All access to sensors and electronic equipment associated with such sensors connected to or protruding from the exterior or located within the interior of the Observation Aircraft shall be obtained through access panels, where such access panels are designed to be opened, removed, and re-replaced.

6) Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Annex, the inspection shall be conducted in a manner that does not:

- (a) Degrade or damage, or prevent subsequent operation of the Observation Aircraft, its sensors or its equipment;
- (b) Alter the electrical or mechanical structure of the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors; or
- (c) Impair the airworthiness of the Observation Aircraft.

The Inspection Team may not open compartments on board the Observation Aircraft, remove aircraft sensor, or equipment panels, or remove physical barriers to access to the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors; provided, however, that the Inspector Escorts shall, upon request, do all such opening or removal, to the extent that the compartments, panels and barriers in question are designed to be opened, removed, re-replaced. The Inspector Escorts shall equip themselves with necessary tools to fulfill all such requests promptly. The Inspector Escorts shall be provided sufficient time during the inspection to re-replace and secure all components, panels, and barriers that are opened or removed, so that at the end of the inspection all such components, panels, and barriers are re-replaced and secured.

7) Equipment not on the inspection equipment list delivered by the Inspection Team pursuant to subparagraph (1) (b) of this Annex may not be brought on board the Observation Aircraft by the Inspection Team, nor may the Inspection Team bring weapons of any kind on board the Observation Aircraft.

8) The Inspection Team may make notes, photographs, video and voice recordings, sketches and similar records of the Observation Aircraft and sensors during the inspection, none of which shall be subject to any review or examination by the Observing Party.

9) Upon completion of the inspection, which shall terminate no later than three hours prior to the scheduled commencement of the Observation Flight, and shall have a duration of not more than 8 day-light hours, unless otherwise agreed by the Parties, the Inspection Team shall:

- (a) Withdraw from the Observation Aircraft and its immediate area to a location not closer than 25 meters from any part of the Observation Aircraft; and

(b) Demonstrate to the Inspector Escorts that all inspection equipment on the list delivered pursuant to subparagraph 1 (b) of this Annex has been removed from the Observation Aircraft.

The Inspector Escorts may use their own accounting procedures to confirm compliance with subparagraph (b) of this paragraph. If the Inspector Escorts are unable to confirm compliance with subparagraph (b) of this Paragraph, the Observed Party may prohibit the Observation Flight, and no Observation Flight shall be recorded against the Quota of either Party.

10) The Inspection Team shall immediately inform the Inspector Escorts of any equipment suspected to be Prohibited Equipment located by the Inspection Team on board the Observation Aircraft. If the Observing Party is unable to demonstrate that the items in question are not Prohibited Equipment, the Observed Party may prohibit the Observation Flight pursuant to subparagraph 1 (g) of Article XII of the Agreement, and the Observation Aircraft shall thereupon depart the Territory of the Observed Party.

11) Information and briefings furnished by a Party pursuant to this Annex and/or paragraph 2 of Article VIII of the Agreement shall be provided in the language that is designated for that Party in the Annex B, unless the Party receiving the information of briefing otherwise agrees.

12) The Observed Party shall, upon request, provide a suitable briefing room for briefings provided for by this Annex and for use by Inspector Escorts in preparing information in connection with inspections. The Observed Party shall also provide the assistance of clerical personnel to Inspector Escorts in connection with the performance of their responsibilities under this Annex.

13) The Observed Party shall not disclose to non-Parties information about the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors obtained pursuant to Article IX or this Annex without the express permission of the Observing Party.

14) Upon entry into force of this Agreement, each Party shall notify to the other Party of each type and model of Observation Aircraft and sensor it initially intends to use for Observation Flights. Each time a Party intends to use for Observation Flights a new model of Aircraft or a new model of Sensor of agreed types, it shall notify to the other Party the model of the Aircraft or Sensor.

Functional description and generic diagram on the Aircraft, its equipment and sensors, to include all sensor components, shall be provided upon request.

15) Within a period of 30 days after notification of each type and model of Observation Aircraft and/or sensor pursuant to paragraph 14, each Party shall notify to the other Party of a 7 day period during which a representative type and model of each such Observation Aircraft and/or sensor shall be available for examination. The Party whose Observation Aircraft and/or sensors are being examined shall provide adequate facilities in which to conduct the examination.

16) Examinations shall not exceed 48 hours in length without the consent of the Party whose Observation Aircraft and/or sensors are being examined.

17) The representative of the Party conducting the examination shall be:

a) Identified to the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined in advance of the examination;

b) Nationals of the Party;

c) Accorded the inviolability and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Articles 29 and 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations for the entire period of their presence in the Territory of the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions;

d) Accorded the same treatment as is accorded to Aircrew Members and Inspection Crew Members under paragraph 2 of Article XIX of the Agreement regarding waiver of immunity, and under paragraphs 3 and 4 of Article XIX of the Agreement;

e) Governed by the provisions of paragraphs 1, 3-8, and 12 of this Annex to the extent that those paragraphs are applicable to Inspections Team members;

f) Accompanied during the examination by representatives of the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined; and

g) Required to identify specific inspection equipment, and, if requested by the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined, shall demonstrate that such equipment will not degrade, damage, alter, or impair the normal operation of the Observation Aircraft and its sensors.

18) The Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined shall, prior to commencement of such examination, undertake the following measures:

a) Brief the Party conducting the examination on all necessary safety precautions for the examination of the Observation Aircraft;

b) Brief the Party conducting the examination on the procedures the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined intends to use to allow a thorough examination;

c) Brief the Party conducting the examination on the configuration of the Observation Aircraft and on the location of sensors and associated equipment on the Observation Aircraft; and

d) Use best efforts to answer questions of the Party conducting the examination pertaining to the examination.

19) Pursuant to paragraph 17 (*e*) of this Annex, the Party conducting the examination may not open compartments on board the Observation Aircraft, remove aircraft, sensor, or equipment panels, or remove physical barriers to access to the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors; provided, however, that the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined shall, upon request, do all such opening or removal, to the extent that the compartments, panels, and barriers in question are designed to be opened, removed, and re-emplaced.

This Annex may be reviewed and updated by the Commission. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

ANNEX D

FLIGHT MONITORS

I. *Obligation of the Parties*

Each Party shall facilitate the mission of the Flight Monitors.

II. *Purpose of the Flight Monitors*

The purposes of having Flight Monitors aboard the Observation Aircraft during the Observation Flight are:

- A. To represent the Observed Party;
- B. To monitor compliance by the Observing Party with the provisions of the Agreement;
- C. To ensure compliance with the Flight Plan;
- D. To monitor the operation of the sensors and other equipment of the Observation Aircraft;
- E. To advise on national rules of the Observed Party (e.g., rules on flight safety) as requested by the Observing Party;
- F. In the event of an emergency, to facilitate communications as directed by the pilot in command of the Observation Aircraft.

III. *General Rules for the Conduct of Flight Monitors*

A. Two Flight Monitors shall have the right to board the Observation Aircraft at the Point of Entry and to remain aboard during the Observation Flight, including any stops for refuelling or emergencies.

B. The Flight Monitors shall have the right to bring aboard the Observation Aircraft maps, flight charts, publications, equipment operating manuals, and other equipment, such as tape voice recorders.

C. Except for flight safety reasons, the Flight Monitors shall have the right to move unencumbered about the Observation Aircraft, including the flight deck. In exercising their rights, the Flight Monitors shall not interfere with the activities of the Aircrew Members.

D. The Flight Monitors shall have the right to view the operation of the sensors by the Observing Party as well as all activities on the flight deck during the Observation Flight. This includes the right to listen to the communication of the Observation Aircraft (internal and external) and to monitor the flight and navigation instruments of the Observation Aircraft.

E. The Flight Monitors are the representatives of the Observed Party during the conduct of the Observation Flight. Flight Monitors may offer advice, communicate with air traffic controllers as appropriate, and may help relay and interpret communications, from the air traffic controllers to the Aircrew Members, about the conduct of the Observation Flight. For this purpose, the Flight Monitors shall be given access to the radio equipment of the Observation Aircraft.

F. Flight Monitors are responsible for knowing the position of the Observation Aircraft and the location of Hazardous Airspace along and near the route of the Observation Flight. If a Flight Monitor or air traffic control personnel of the Observed Party believes that the Observation Aircraft is deviating from its Flight Plan, the Aircrew Members shall be advised.

G. Should the Flight Monitors determine that they are not being permitted to exercise their rights under the Agreement, the Observed Party shall forward a report specifying the nature of the issue to the Commission for consideration.

ANNEX E

SENSORS

I. 1. The sensors package for Open Skies purposes may comprise any of the following types of sensors in any number and combination:

- a. Camera, optical;
- b. Video camera.

2. The Commission shall annually consider updates to the paragraph 1 of this Annex. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

II. 1. Signals intelligence collection from the Observation Aircraft is prohibited. Any device that can collect, process, retransmit, and/or record electronic signals related to communications, instrumentation telemetric, and electronic non-communications signals is prohibited, except: (1) that equipment required for navigation and flight operations, and (2) those devices that are components of other sensors, (e.g. recording equipment for onboard non-prohibited sensors). Such excepted equipment and devices shall not be used to perform any prohibited function.

2. Data link (encrypted/unencrypted) equipment, such as that which could be used to transmit sensor data from the Observation Aircraft to a ground station, to other aircraft or to satellites, is prohibited.

ANNEX F

THE COMMISSION

1. The Commission shall undertake such action as is provided for in Article XVI of the Agreement.
2. Each Party shall appoint a Representative, assisted by such staff as that Party deems necessary, to the Commission.
3. The Commission shall hold one regular session per calendar year unless it decides otherwise. Special sessions may be convened upon request by a Party. Such a Party shall inform the other Party in advance of the matters to be submitted for consideration.
4. The initial session of the Commission shall be held within sixty days after the entry into force of this Agreement. Thereafter, sessions of the Commission shall be held at the capitals of the Parties, and shall alternate between the two capitals. The Party at whose capital a session is held shall provide administrative support for that session. Sessions may also be held at such other places as the Parties may agree.
5. At its initial session, the Commission shall establish its Rules of Procedure.
6. The proceeding of the Commission shall be confidential. The Commission may agree to make its decisions public.
7. Each Party shall bear the expenses incurred from its participation in the Commission. Expenses incurred by the Commission as a whole shall be shared equally by the Parties.

ANNEX G

HAZARDOUS AIRSPACE

The Hazardous Airspace of the Parties are those that are published in the AIP.

ANNEX H

PROCESSING OF OBSERVATION FLIGHT MATERIALS

1. *Obligations of the Parties*

a. Each Party will in every possible way facilitate the timely and high-quality processing of the observation materials and their provision to the Observing Party.

b. The Party carrying out the processing shall be responsible for the quality of the processing of the Observation Flight materials.

2. *General Provisions*

a. The initial processing (development) of Observation Flight materials shall be carried out in established ground facilities to be notified by the Parties upon entry into force of this Agreement, by a mixed group of specialists from the Observing and the Observed Parties and with the aid of agreed equipment.

b. Whenever it is possible to install dual sensors on board of the Observation Aircraft, the Observing Party shall take home one set of the observation materials while the other original set of the observation material shall be retained by the Observed Party. If it is not possible to install dual sensors on board of the Observation Aircraft, the observation material shall remain with the Observed Party while the copy shall be taken home by the Observing Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CON-
CERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME DE LIBRE
SURVOL

Le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties »;

Rappelant les engagements qu'ils ont pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² de promouvoir une ouverture et une transparence accrues dans leurs activités militaires et de renforcer la sécurité par des mesures de confiance et de sécurité;

S'efforçant de mettre en application dans leurs relations bilatérales, en plus des dispositions du Document de Vienne 1990 des négociations sur les mesures de confiance et de sécurité³, d'autres mesures de coopération pour le renforcement de la confiance et de la sécurité;

Réaffirmant leur désir de poursuivre leur contribution à la conclusion réussie des négociations de la Conférence sur le libre survol des territoires, comme prévu dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe;

Convaincus qu'un régime bilatéral de libre survol appliqué avec succès constitue une expérience précieuse pour l'élaboration d'un Traité de libre survol et que le fonctionnement simultané des deux régimes conduira à l'accroissement de la confiance et de la sécurité;

Prenant acte du fait qu'un régime de libre survol et la réussite de son application encourageraient une ouverture réciproque de la part des Etats parties, accroîtraient la prévisibilité de leurs activités militaires et renforceraient la confiance entre eux;

Convaincus que le régime de libre survol sera appliqué sur une base réciproque et équitable qui protégera les intérêts de chaque Etat partie;

Notant la possibilité d'utiliser les résultats de tels survols pour l'amélioration de l'ouverture et de la transparence, pour le renforcement de la confiance et de la sécurité et pour améliorer la vérification des mesures actuelles et futures de contrôle des armements, en favorisant ainsi le respect de ces mesures;

Prenant note du fait que le fonctionnement d'un régime de libre survol ne portera pas préjudice aux Etats qui ne sont pas partie au présent Accord;

Considérant qu'un régime efficace de libre survol conduira à un renforcement des relations de bon voisinage améliorées entre les Etats parties;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 27 février 1992, par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article XX.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70, et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de ses annexes :

1. Le terme « membre de l'équipage de vol » signifie une personne de l'un quelconque des deux Etats parties qui a été désignée et acceptée conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord, et qui remplit des attributions liées au fonctionnement et à l'entretien de l'avion d'observation ou de ses capteurs, et qui participe en tant que membre de l'équipage de vol de l'avion d'observation pendant le vol d'observation, ou qui est inspecteur-accompagnateur.

2. Le terme « membre de l'équipage d'observation » signifie une personne de la Partie observatrice qui a été désignée et acceptée conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord, et qui remplit des attributions liées au fonctionnement des capteurs de l'avion d'observation de la Partie observée et qui participe en tant que membre de l'équipage de vol de l'avion d'observation de la Partie observée pendant le vol d'observation.

3. Le terme « contrôleur en vol » signifie une personne désignée par la Partie observée pour être à bord de l'avion d'observation pendant le vol d'observation et qui remplit des attributions conformément aux dispositions de l'annexe D.

4. Le terme « plan de vol » signifie un plan de vol de la Partie observatrice répondant aux conditions mentionnées à l'article VI.

5. Le terme « secteurs dangereux de l'espace aérien » signifie les zones de la Partie observée dans lesquelles il existe des dangers invisibles ou inhabituels pour la sécurité de l'avion. Les secteurs dangereux de l'espace aérien comprennent les zones interdites, les zones restreintes et les zones dangereuses, déterminées dans l'intérêt de la sécurité des vols, de la sécurité publique et de la protection de l'environnement et publiées par la Partie observée, conformément aux règlements de l'OACI, dans la Publication des informations aéronautiques (AIP).

6. Le terme « inspecteur » signifie une personne désignée par la Partie observée ou par la Partie observatrice pour effectuer des inspections de l'avion d'observation, de son équipement et de ses capteurs, conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

7. Le terme « équipe d'inspection » signifie un groupe d'inspecteurs désignés par la Partie observée ou par la Partie observatrice pour effectuer l'inspection de l'avion d'observation, de son équipement et de ses capteurs, conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

8. Le terme « inspecteur-accompagnateur » signifie un représentant désigné par la Partie observatrice ou par la Partie observée, qui a été autorisé à surveiller toutes les activités des inspecteurs et de l'équipe d'inspection pendant les inspections et à remplir des fonctions spécifiques conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

9. Le terme « inspection » signifie l'activité décrite et effectuée conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

10. Le terme « période d'inspection » signifie la période de temps pendant laquelle l'équipe d'inspection inspecte l'avion d'observation, son équipement et ses capteurs, conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

11. Le terme « avion d'observation » signifie un avion non armé, à voilure fixe, pouvant transporter deux contrôleurs en vol de la Partie observée en plus des membres de son équipage de vol. Un avion est considéré comme non armé lorsqu'il ne transporte aucune sorte d'armement (munitions) d'aucun type ou d'équipements destinés à l'utilisation de l'armement.

12. Le terme « vol d'observation » signifie un vol et toute escale afférente pour le ravitaillement, effectué conformément aux dispositions et aux restrictions du présent Accord, par un avion d'observation au-dessus du territoire de la Partie observée.

13. Le terme « Partie observée » signifie la Partie au-dessus du territoire de laquelle est effectué un vol d'observation.

14. Le terme « Partie observatrice » signifie la Partie qui effectue un vol d'observation.

15. Le terme « point d'entrée » signifie l'aérodrome (les aérodromes) situé(s) sur le territoire de chaque Partie qui est désigné (sont désignés) à l'annexe B pour l'arrivée de l'avion d'observation sur le territoire de la Partie observée.

16. Le terme « point de sortie » signifie l'aérodrome (les aérodromes) situé(s) sur le territoire de chaque Partie qui est désigné (sont désignés) à l'annexe B pour le départ de l'avion d'observation du territoire de la Partie observée.

17. Le terme « équipements d'observation autorisés » signifie les équipements d'observation de bord de l'avion d'observation décrit à l'annexe E.

18. Le terme « quota » désigne le nombre de vols d'observation que chaque Partie s'engage à accepter annuellement (« quota passif ») et le nombre de vols d'observation que chaque Partie aura le droit d'effectuer annuellement (« quota actif »), comme prévu à l'annexe A.

19. Le terme « couloir d'entrée » signifie le point obligatoire de rapport spécifié et publié à l'annexe B par la Partie observée, par lequel l'avion d'observation entrera dans l'espace aérien de la Partie observée.

20. Le terme « couloir de sortie » signifie le point obligatoire de rapport spécifié et publié à l'annexe B par la Partie observée, par lequel l'avion d'observation quittera l'espace aérien de la Partie observée.

21. L'expression « Route du Service de direction de la circulation aérienne (ATS) » signifie une route spécifique, établie pour la circulation du flux de circulation conformément aux dispositions du Service de direction de la circulation aérienne.

Article II

DROITS ET OBLIGATIONS FONDAMENTAUX DES PARTIES

1. Chaque Partie a le droit d'effectuer des vols d'observation conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie s'engage à autoriser des vols d'observation au-dessus de son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie peut effectuer des vols d'observation avec son propre avion d'observation ou avec l'avion d'observation de l'autre Partie.

4. Les secteurs dangereux de l'espace aérien sont exceptés, conformément aux dispositions des articles I et VIII et de l'annexe G.

Article III

QUOTAS DE VOLS D'OBSERVATION

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, chaque Partie aura le droit d'effectuer, et assume l'obligation d'accepter, un nombre convenu de vols d'observation, conformément à l'annexe A.

2. Le nombre de vols d'observation qu'une Partie pourra effectuer sera égal au nombre de vols qu'il lui sera demandé d'accepter.

Article IV

AVION D'OBSERVATION

Pendant le temps où il effectuera des vols sur la base du présent Accord, l'avion d'observation se conformera aux dispositions du présent Accord.

Sauf en cas de dispositions à effet contraire du présent Accord, l'avion d'observation se conformera également aux dispositions suivantes :

- a) Les normes publiées et la pratique recommandée par l'OACI;
- b) Les procédures et directives nationales publiées de la Partie observée concernant le contrôle de la circulation pour la sécurité du vol; et
- c) Les instructions des autorités de contrôle de la circulation aérienne et des services de contrôle au sol.

Article V

PROCÉDURES AVANT ET APRÈS LE VOL D'OBSERVATION

1. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie communiquera à l'autre Partie les informations suivantes :

- a) Les aérodromes pour les cas d'urgence, situés entre ses couloirs d'entrée et ses points d'entrée, et entre ses points de sortie et ses couloirs de sortie;
- b) Les procédures instrumentales d'atterrissage et de décollage pour :
 - Ses points d'entrée et de sortie;
 - Ses aérodromes de réserve à proximité des points d'entrée et de sortie;
 - Les aérodromes appropriés situés le long de la route de vol, qui peuvent être utilisés en cas d'urgence.

2. Chaque Partie notifiera promptement à l'autre Partie toutes actualisations et modifications des informations de ce genre.

3. Une Partie peut changer l'emplacement de ses points d'entrée et/ou de sortie dans les trois mois qui suivent la notification préalable à l'autre Partie.

4. Pour effectuer un vol d'observation, la Partie observatrice notifiera à la Partie observée l'heure d'arrivée estimée de son avion d'observation au point d'en-

trée de la Partie observée. Cette notification sera donnée au moins 24 heures avant l'heure d'arrivée estimée.

5. La notification à la Partie observée comprendra également le type et le modèle de l'avion qui doit arriver, son numéro d'immatriculation et son indicatif, ainsi que les noms et prénoms, le type de passeport, l'effectif et les fonctions de chaque membre de l'équipage de vol.

6. Dans le cas où la Partie observatrice se propose d'utiliser l'avion d'observation de la Partie observée, elle présentera sa demande sept jours avant l'heure proposée pour le commencement du vol d'observation.

7. Une fois accompli le vol d'observation, l'avion d'observation quittera le territoire de la Partie observée, par le point de sortie. Le vol de départ du point de sortie ne commencera pas plus de 24 heures après l'achèvement du vol d'observation, sauf dans le cas où les conditions météorologiques ou la navigabilité de l'avion d'observation ne le permettraient pas.

Article VI

PLANS DE VOL ET EXÉCUTION DES VOLS D'OBSERVATION

1. Dans les six heures suivant l'arrivée au point d'entrée de l'avion d'observation ou de l'équipage d'observation, la Partie observatrice présentera à la Partie observée un plan de vol pour le vol d'observation proposé. La Partie observée examinera et approuvera ou modifiera et approuvera, le plus rapidement possible, le plan de vol proposé, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le vol d'observation sera effectué conformément au plan de vol approuvé et aux autorisations et instructions des contrôleurs de la circulation aérienne de la Partie observée.

3. Le plan de vol aura un contenu conforme à l'annexe 2 de la Convention sur l'avion civile internationale (Chicago 1944)¹ et sera établi sous la forme spécifiée par le Document OACI 4444-RAC/501, Règles aériennes et des services de la circulation aérienne, amendées ou révisées.

4. Le plan de vol disposera et assurera que :

a) La durée planifiée du vol d'observation ne dépasse pas la durée des vols d'observation prévue à l'annexe A;

b) Le vol d'observation ne commence pas plus de 16 heures avant ni plus de 48 heures après la présentation du plan de vol à la Partie observée;

c) L'avion d'observation suivra une route directe entre les coordonnées ou les repères de navigation désignés dans le plan de vol et passera par chaque coordonnée ou repère de navigation dans l'ordre de succession prévu dans le plan de vol; et

d) L'avion d'observation ne différera pas et ne retardera pas l'heure de son départ ou ne temporisera pas d'une autre manière lors de son départ d'un point quelconque de l'itinéraire du plan de vol approuvé et ne perturbera pas sans raison valable le flux normal de la circulation aérienne, sauf dans les cas suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

- Si cela est permis selon le plan de vol approuvé;
- Si cela est nécessaire pour l'arrivée ou pour le départ aux aérodromes désignés, lors de l'exécution des procédures publiées ou des instructions reçues du contrôle de la circulation aérienne;
- S'il reçoit des instructions en ce sens du contrôle de la circulation aérienne;
- Si cela s'impose pour des raisons de sécurité du vol;
- Les itinéraires de vol peuvent se croiser, à condition qu'aucun point d'intersection ne soit traversé plus d'une fois pendant le vol d'observation.

5. La Partie observée veillera à ce que soient données aux membres de l'équipage de vol les informations les plus récentes de la Partie observée sur les conditions météorologiques et la sécurité des vols concernant le plan de vol pour chaque vol d'observation, y compris les avis aux pilotes, les procédures relatives aux règles internationales de vol et les informations sur les aérodromes de réserve et d'urgence situés le long de la route de vol, prévus dans le plan de vol approuvé.

6. Tous les vols d'observation seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord et aux normes et pratiques recommandées par l'OACI, en prenant respectivement en considération les différences existant dans les règles et réglementations nationales, publiées dans l'AIP ou conformément aux exigences nationales en matière de contrôle de la circulation aérienne et de vol, au sujet desquelles l'équipage du vol d'observation sera informé.

7. Dans le cas où l'avion d'observation effectue une déviation du plan de vol, permise par l'article XIII du présent Accord, le supplément de temps de vol résultant de cette déviation ne sera pas pris en compte dans la durée spécifiée à l'annexe A.

Article VII

CAPTEURS

1. Chaque Partie pourra utiliser pendant les vols d'observation tout capteur nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord mentionnés à l'annexe E. Les capteurs non mentionnés à l'annexe E sont interdits et ne se trouveront pas à bord de l'avion d'observation.

2. Les Parties s'engagent à utiliser les mêmes types de capteurs de capacité comparable et, à cet effet, se facilitent l'accès aux mêmes capteurs aux fins d'utilisation par l'autre Partie.

3. L'avion d'observation sera équipé des mêmes capteurs lorsqu'il sera utilisé, sur demande, par l'autre Partie.

4. Les données recueillies par les capteurs au cours des vols d'observation resteront encapsulées à bord de l'avion d'observation jusqu'à l'achèvement du vol d'observation. Toutes opérations de liaison des données des capteurs sont interdites.

5. Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XVI du présent Accord, la Partie peut utiliser un type ou un modèle de capteur non mentionné à l'annexe E pour un vol d'observation ou en liaison avec un tel vol après avoir :

a) Reçu l'approbation de la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert (CCURCO); et

b) Mis à la disposition de l'autre Partie, aux fins d'examen, avant le vol, un type ou un modèle représentatif d'un tel capteur, conformément aux dispositions de l'annexe E.

6. Chaque Partie qui utilise un avion d'observation s'assurera que les capteurs fonctionnent conformément à leurs caractéristiques et que ces dernières correspondent aux exigences convenues.

Article VIII

SECTEURS DANGEREUX DE L'ESPACE AÉRIEN

1. L'avion d'observation peut effectuer des vols d'observation en tout point au-dessus du territoire de la Partie observée conformément aux dispositions des articles II et VI.

2. Les secteurs dangereux de l'espace aérien doivent être annoncés publiquement. Ces annonces publiques doivent spécifier les dangers pour l'avion d'observation et pour les membres de l'équipage de vol. Chaque Partie veillera à ce que de telles annonces publiques relatives aux secteurs dangereux de l'espace aérien soient promptement portées à la connaissance de l'autre Partie à l'aide de la source désignée par la Partie à l'annexe G.

3. Les secteurs dangereux de l'espace aérien annoncés dans l'annexe G doivent être pris en considération par la Partie observatrice lors de l'élaboration du plan d'un vol d'observation.

4. Chaque Partie peut introduire des amendements et des additions à l'annexe G, en portant ce fait à la connaissance de l'autre Partie.

5. En cas de nécessité, la Partie observée informera les membres de l'équipage de vol lors des préparatifs en vue du vol d'observation au-dessus des nouveaux secteurs dangereux de l'espace aérien, en indiquant les causes des restrictions introduites.

6. Dans le cas où le plan de vol de la Partie observatrice exige le survol des secteurs dangereux de l'espace aérien de la Partie observée, la Partie observée approuvera le plan de vol s'il est conforme à l'article VI, mais elle peut l'amender de telle manière qu'il précise l'altitude minimum de sécurité au-dessus des secteurs dangereux de l'espace aérien. Cette altitude minimum de sécurité fera partie du plan de vol. S'il n'existe pas d'altitude minimum de sécurité correspondant aux exigences de la sécurité aérienne, la Partie observée proposera un autre itinéraire de vol aussi proche du secteur dangereux de l'espace aérien que le permettent les exigences de la sécurité aérienne. A titre de solution de rechange, la Partie observée peut proposer que l'horaire d'arrivée de l'avion d'observation au-dessus des secteurs dangereux de l'espace aérien soit modifié de telle manière qu'il corresponde aux exigences de sécurité de vol. Une telle solution de rechange concernant l'itinéraire ou l'horaire de vol sera incorporée dans le plan de vol révisé et approuvée par la Partie observée.

7. La Partie observatrice peut choisir, soit d'effectuer le vol d'observation sur la base d'un plan de vol amendé, en évitant les secteurs dangereux de l'espace aérien considérés, soit d'annuler le vol d'observation. Dans cette dernière éventualité, l'avion d'observation ou l'équipage d'observation quittera le territoire de la Partie observée, conformément à l'article V, et le survol ne sera enregistré sur le quota d'aucune des Parties.

8. Dans le cas où la Partie observatrice informe la Partie observée du fait que le refus d'accès à une portion quelconque des secteurs dangereux de l'espace aérien de la Partie observée n'était pas justifié par des considérations de sécurité aérienne et si le problème n'est pas résolu par la voie diplomatique, la Partie observatrice peut soumettre ce problème, pour examen, à la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert, conformément à l'article XVI du présent Accord.

Article IX

INSPECTION DE L'AVION ET DES CAPTEURS

Lorsqu'un vol d'observation est effectué en utilisant un avion d'observation de la Partie observatrice, à la remise du plan de vol, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre la Partie observée et la Partie observatrice, l'équipe d'inspection de la Partie observée peut inspecter l'avion d'observation, accompagnée par les inspecteurs-accompagnateurs de la Partie observatrice, afin de déterminer s'il existe un quelconque équipement interdit sur l'avion d'observation. Cette inspection prendra fin au moins trois heures avant le commencement planifié du vol d'observation prévu dans le plan de vol. Toutes ces inspections seront effectuées conformément à l'annexe C.

Article X

CONTRÔLEURS EN VOL DANS L'AVION D'OBSERVATION

La Partie observée aura le droit d'avoir deux contrôleurs en vol à bord de l'avion d'observation au cours de chaque vol d'observation, conformément à l'annexe D. Ces contrôleurs en vol auront le droit d'accès à toutes les parties de l'avion d'observation pendant le vol d'observation. Les contrôleurs en vol auront les droits et obligations mentionnés à l'annexe D. Dans l'exercice de leurs fonctions, les contrôleurs en vol ne s'ingéreront pas dans les activités des membres de l'équipage de vol.

Article XI

SERVICE ET ENTRETIEN DE L'AVION D'OBSERVATION

1. La Partie observée fournira sur demande :

a) Le combustible, le service et l'entretien, les fournitures normales des avions commerciaux, pour l'avion d'observation, au point d'entrée ou de sortie et en tout autre point de ravitaillement préétabli spécifié dans le plan de vol; et

b) Les repas et les facilités d'hébergement pour les membres de l'équipage de vol de l'avion d'observation.

2. A la demande de la Partie observatrice, d'autres services pourront être convenus entre les Parties pour garantir la réalisation effective du vol d'observation. S'il paraît nécessaire de présenter une demande imprévue de caractère technique pour l'avion d'observation, la Partie observée apportera sans retard le soutien nécessaire. En ce qui concerne les services obtenus, un procès-verbal sera établi entre un inspecteur-accompagnateur de la Partie observatrice et un fonctionnaire responsable de la Partie observée, au point d'entrée ou de sortie.

3. La Partie observatrice remboursera à la Partie observée les frais ordinaires et raisonnables concernant le combustible, l'entretien, le service, les repas et les facilités d'hébergement. Le montant des remboursements sera convenu entre les Parties pour chaque cas en particulier et représentera une estimation équitable des frais de tels services à l'époque où ils ont été assurés, à l'exclusion des impôts, taxes, droits de douane ou autres droits similaires.

4. La Partie observatrice remboursera à la Partie observée les frais concernant l'utilisation de l'avion d'observation de la Partie observée. La Partie observée informera au préalable la Partie observatrice du coût estimatif de l'heure de vol de l'avion d'observation.

5. Ces frais ne seront pas plus élevés que ceux que la Partie observée percevrait elle-même pour le même service.

Article XII

INTERDICTION, CORRECTION OU ABRÈGEMENT DES VOLS D'OBSERVATION

1. La Partie observée, en adressant la notification à la Partie observatrice, peut interdire avant son commencement, ou corriger ou écourter, de manière non préjudiciable, après son commencement, tout vol d'observation qui :

- a) N'est pas permis aux termes de l'annexe A;
- b) N'a pas fait l'objet d'un plan de vol établi conformément au présent Accord;
- c) Arrive au point d'entrée moins de 24 heures après la notification exigée par l'article V du présent Accord;
- d) Ne se présente pas au point d'entrée dans un délai de six heures après l'heure d'arrivée estimée, mentionnée dans la notification en question;
- e) Dévie du plan de vol, sauf dans les cas permis par l'article XIII du présent Accord;
- f) Est effectué par un avion autre qu'un avion d'observation; ou
- g) D'une autre manière, n'est pas conforme aux termes, conditions, dispositions et restrictions du présent Accord.

2. La Partie observée peut corriger ou écourter dans son espace aérien un vol vers un point d'entrée ou à partir d'un point de sortie, qui dévie de la route directe exigée par l'article VI.

3. Lorsque la Partie observée interdit, corrige ou écourte un vol d'observation conformément au présent article, elle doit adresser à la Partie observatrice, par écrit, par les voies diplomatiques habituelles, une explication de son action.

4. Un vol d'observation qui a été interdit ne sera pas enregistré dans le quota de la Partie observée. Un vol d'observation proposé qui a été corrigé ou écourté ne sera pas enregistré dans le quota de la Partie observée.

5. Les différends qui pourraient surgir au sujet du présent article pourront être soumis à la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert aux fins de solution, comme prévu à l'article XVI du présent Accord.

Article XIII

DÉVIATIONS ET CAS D'URGENCE

1. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, les déviations effectuées par un avion d'observation par rapport à son plan de vol ou aux itinéraires vers les points d'entrée et de sortie et à partir de ces points, qui sont nécessaires : *a*) en raison de conditions météorologiques défavorables; *b*) du fait des instructions du contrôle de la circulation aérienne pour la sécurité du vol; ou *c*) en raison de difficultés techniques de l'avion ou d'autres événements échappant au contrôle de la Partie observatrice, ne seront pas considérées comme violations du présent Accord et ne donneront pas lieu de la part de la Partie observée à des corrections, abrègements ou interdictions d'un vol d'observation, d'un vol arrivant au point d'entrée ou d'un vol quittant un point de sortie.

2. La Partie observée accordera à tout avion d'observation qui déclare une situation d'urgence, une gamme complète de moyens de secours en cas de détresse et de déviations afin d'assurer son arrivée le plus rapidement possible à l'aérodrome approprié le plus proche. Il sera procédé à l'examen complet de la déclaration conformément aux règles de la Partie observée, avec la participation de la Partie observatrice, en un lieu choisi par la Partie observée.

3. En cas d'accident impliquant l'avion d'observation sur le territoire de la Partie observée, la Partie observée procédera à des opérations de recherche et de sauvetage conformément à ses propres réglementations et aux procédures pour de telles opérations. Une enquête complète sur l'accident sera effectuée par la Partie observée, avec la participation de la Partie observatrice, en un lieu choisi par la Partie observée. Après la clôture de l'enquête, tous les débris et restes de l'avion d'observation, de l'équipement et des capteurs, s'ils ont été trouvés et récupérés, seront rendus à la Partie observatrice, si elle en fait la demande.

Article XIV

NON-INTERFÉRENCE

Aucune des Parties n'utilisera un quelconque appareil ou équipement de nature à gêner le fonctionnement de l'avion d'observation et de ses capteurs ou l'accomplissement du vol d'observation dans des conditions de sécurité.

Article XV

UTILISATION DE L'INFORMATION

1. L'information recueillie par les vols d'information sera utilisée exclusivement pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Tant la Partie observatrice que la Partie observée recevront chacune un ensemble complet de données obtenues par le traitement des matériaux d'observation.

3. Les matériaux d'observation obtenus à la suite du vol d'observation seront traités conformément aux dispositions de l'annexe H.

4. L'information obtenue par une Partie à la suite des vols d'observation ne doit pas être utilisée au détriment de la sécurité ou des autres intérêts de l'autre Partie et ne doit pas être transférée à un quelconque Etat tiers.

Article XVI

COMMISSION CONSULTATIVE HUNGARO-ROUMAINE CIEL OUVERT

1. Aux fins de promouvoir les objectifs et l'application des dispositions du présent Accord, les Parties établissent la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert, ci-après dénommée « la Commission ».

2. La Commission prendra des décisions et entreprendra des actions sur la base de l'accord des Parties.

3. Chaque Partie peut soumettre à la Commission tout problème concernant l'observation des obligations contractées par le présent Accord.

4. Les Parties se rencontreront dans le cadre de la Commission pour :

a) Convenir de telles mesures techniques et administratives conformément au présent Accord, qui pourront être nécessaires pour assurer la viabilité et l'efficacité du présent Accord;

b) Examiner les problèmes relatifs à l'observation des obligations contractées par le présent Accord;

c) Convenir de mesures d'actualisation des annexes contenant des dispositions à cet effet; et

d) Examiner les problèmes soulevés par une Partie, conformément au présent Accord.

5. Les dispositions d'ordre général concernant le fonctionnement de la Commission sont mentionnées à l'annexe F.

Article XVII

NOTIFICATIONS

Sauf dispositions à effet contraire, les Parties se transmettront les notifications requises par le présent Accord, par la voie diplomatique.

Article XVIII

RESPONSABILITÉ

Une Partie sera, conformément au droit international et à la pratique internationale, tenue de payer des compensations pour des dommages causés au cours de l'application du présent Accord, à l'autre Partie, ou à des personnes physiques ou morales de cette Partie ou à leurs biens.

*Article XIX*MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE DE VOL ET MEMBRES
DE L'ÉQUIPE D'INSPECTION

1. Les membres de l'équipage de vol et les membres de l'équipe d'inspection seront désignés par chaque Partie de la manière suivante :

a) Dans un délai de 30 jours à compter de la signature du présent Accord, chaque Partie transmettra à l'autre Partie pour examen, une liste des membres des équipages de vol et des membres des équipes d'inspection proposés, qui effectueront des vols d'observation pour cette Partie. Cette liste ne comprendra pas plus de 30 personnes et mentionnera pour chaque personne y figurant le nom et le prénom, la date de naissance, le grade, la fonction et le type de passeport. Chaque Partie aura le droit d'amender sa liste de membres des équipages de vol et de membres des équipes d'inspection. Chaque Partie devra transmettre à l'autre Partie sa liste amendée de membres des équipages de vol et de membres des équipes d'inspection.

b) Dans le cas où des personnes quelconques figurant sur la liste originale ou sur la liste amendée sont inacceptables pour l'autre Partie, cette dernière notifiera dans un délai de 14 jours à la Partie qui a transmis la liste que ces personnes ne seront pas acceptées comme membres des équipages de vol et membres des équipes d'inspection. Les personnes qui ne sont pas déclarées inacceptables dans le délai de 14 jours sont considérées comme acceptées en tant que membres des équipages de vol et membres des équipes d'inspection. Dans le cas où une Partie considérerait ultérieurement qu'un membre de l'équipage de vol ou un membre de l'équipe d'inspection est inacceptable, cette Partie notifiera le fait à l'autre Partie qui a désigné le membre de l'équipage de vol ou le membre de l'équipe d'inspection et qui, dans un délai maximum de deux jours ouvrables, rayera la personne en question de sa liste de membres des équipages de vol et de membres des équipes d'inspection.

2. Pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions efficacement aux fins de l'application du présent Accord, les membres des équipages de vol et les membres des équipes d'inspection bénéficieront de l'inviolabilité et des immunités mentionnées aux articles 29 et 30, paragraphe 2, en ce qui concerne les documents et la correspondance, et à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961¹. Cette inviolabilité et ces immunités seront accordées pour toute la période comprise entre l'arrivée des membres de l'équipage de vol et des membres de l'équipe d'inspection sur le territoire de la Partie observée et leur départ de ce territoire et ultérieurement en ce qui concerne les actes commis antérieurement dans l'exercice de leurs fonctions officielles en tant que membres des équipages de vol et membres des équipes d'inspection.

L'immunité de juridiction peut être levée par la Partie observatrice dans le cas où il apparaîtrait qu'elle est de nature à entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans préjudice pour le présent Accord. La levée d'immunité doit toujours être explicitement formulée. Sans préjudice de leur inviolabilité et de leurs immunités ou des droits de la Partie observatrice en vertu du présent Accord, les membres des équipages de vol et les membres des équipes d'inspection ont le devoir de respecter la législation et les règlements de la Partie observée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

3. Les membres de l'équipage de vol et les membres de l'équipe d'inspection d'une Partie seront autorisés à apporter sur le territoire de la Partie observée, sans paiement d'un droit de douane quelconque ou d'autres taxes y afférentes, des articles d'usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par des règlements de quarantaine.

4. Dans le cas où la Partie observatrice ou la Partie observée considère qu'il y a eu violation ou un abus de l'inviolabilité ou des immunités accordées en vertu du présent article, cette Partie peut soumettre à la Commission, pour examen, un rapport précisant la nature du problème.

Article XX

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie.

2. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article XXI

AMENDEMENTS; MEMBRES D'APPLICATION; EXAMEN PÉRIODIQUE

1. Chaque Partie peut proposer des amendements au présent Accord. Les amendements convenus entreront en vigueur conformément aux procédures mentionnées à l'article XX qui régit l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute décision prise par la Commission en vertu des sous-paragraphes *a* ou *c* du paragraphe 4 de l'article XVI ne sera pas considérée comme amendement au présent Accord.

3. Dans un délai de 60 jours après la signature d'un Traité multilatéral ciel ouvert, une session de la Commission sera réunie pour examiner les aspects juridiques liés à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article XXII

DURÉE; DÉNONCIATION

1. Le présent Accord aura une durée illimitée.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord si elle décide que des événements extraordinaires liés au domaine du présent Accord ont mis en péril ses intérêts suprêmes. La Partie qui a l'intention de dénoncer l'Accord notifiera sa décision à l'autre Partie au moins six mois avant sa dénonciation.

3. Dans le cas où une Partie notifie sa décision de dénoncer le présent Accord conformément au paragraphe 2 du présent article, une réunion de la Commission sera convoquée par les Parties, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une telle notification, pour examiner les aspects pratiques relatifs à la dénonciation de l'Accord.

Article XXIII

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Article XXIV

Le présent Accord contient 24 articles et les annexes A à H, formant toutes partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 11 mai 1991, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues roumaine et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

[*Signé*]

TEODOR MELEȘCANU

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

[*Signé*]

FERENC SOMOGYI

ANNEXE A

QUOTAS DE VOLS

	<i>Hongrie</i>	<i>Roumanie</i>
Nombre d'heures de vol par an :	4	4
Durée maximum des vols d'observation :	3 heures	3 heures
Distance maximum du vol d'observation :	1 200 km	1 200 km

La présente annexe peut être examinée et actualisée par la Commission. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

ANNEXE B

	<i>Hongrie</i>	<i>Roumanie</i>
Points d'entrée et de sortie :	— Budapest - Ferihegy — Szolnok	— Bucarest - Otopeni — Timișoara
Couloirs d'entrée et de départ :	Tous les couloirs d'entrée et de départ existant le long de la frontière hongaro-roumaine publiés dans l'AIP.	
Routes aériennes vers les points d'entrée et de départ et à partir de ces points :	Voies aériennes internationales	
Langues utilisées lors des informations :	Hongrois, roumain et anglais	

La présente annexe peut être examinée et actualisée par la Commission. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

ANNEXE C

INSPECTIONS

Les procédures ci-après régleront l'inspection de l'avion d'observation effectuée par l'équipe d'inspection afin de déterminer s'il se trouve à bord de l'avion d'observation un équipement interdit, en vertu de l'article IX de l'Accord.

1. A l'arrivée de l'avion d'observation au point d'entrée, l'équipe d'inspection donnera des informations, à la demande des inspecteurs-accompagnateurs, sur la manière dont l'équipe d'inspection se propose d'inspecter l'avion d'observation, y compris mais non uniquement, en liaison avec toutes mesures de sécurité relatives aux activités de l'équipe d'inspection, et prendra les mesures suivantes :

a) Remise aux inspecteurs-accompagnateurs d'une liste des membres de l'équipe d'inspection, qui ne comprendra pas plus de 10 personnes, sauf dans le cas où il en serait convenu autrement entre la Partie observatrice et la Partie observée, et d'une déclaration relative à la fonction d'ensemble au cours de l'inspection de chaque membre de l'équipe d'inspection; et

b) Remise aux inspecteurs-accompagnateurs d'une liste de chaque article d'équipement d'inspection qui sera utilisé par l'équipe d'inspection pour effectuer cette inspection, limitée aux articles suivants :

- i) Clignotants;
- ii) Caméras vidéo et appareils photographiques;
- iii) Carnets, appareils d'enregistrement, règles, stylos et crayons;
- iv) Magnétophones portatifs, dont l'utilisation sera limitée à l'enregistrement des activités d'inspection;
- v) Capteurs infrarouges passifs;
- vi) Equipement ultrasonique;
- vii) Appareils de mesure des lentilles;
- viii) Appareils de mesure des diamètres intérieurs;
- ix) Autres équipements de mesure spécialisés, approuvés par les inspecteurs-accompagnateurs et appropriés pour l'inspection du type respectif d'avion d'observation, de l'équipement et des capteurs inspectés; et
- x) Autres équipements tels qu'approuvés par écrit par les inspecteurs-accompagnateurs pour cette inspection; et

c) Rédaction, avec la participation des inspecteurs-accompagnateurs, d'un inventaire de chaque équipement d'inspection inscrit sur la liste remise par l'équipe d'inspection, conformément au sous-paragraphes *b* de la présente annexe, et examen, avec les inspecteurs-accompagnateurs, des procédures de calcul qui seront utilisées par les inspecteurs-accompagnateurs conformément au paragraphe 9 de la présente annexe pour confirmer que chaque article de l'équipement d'inspection amené à bord de l'avion d'observation par l'équipe d'inspection a été enlevé de l'avion d'observation à la fin de l'inspection.

2. Lors de la remise du plan de vol, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement entre la Partie observatrice et la Partie observée, l'équipe d'inspection de la Partie observée peut inspecter l'avion d'observation, accompagnée des inspecteurs-accompagnateurs de la Partie observatrice, afin de déterminer s'il se trouve à bord de l'avion d'observation un équipement interdit. Toutes ces inspections seront effectuées conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

3. L'équipe d'inspection sera accompagnée pendant toute l'inspection de l'avion d'observation par les inspecteurs-accompagnateurs pour confirmer que l'inspection est effectuée conformément aux dispositions de ladite annexe. L'équipe d'inspection facilitera

l'exécution de ces tâches par les inspecteurs-accompagnateurs. Les inspecteurs-accompagnateurs faciliteront l'inspection de l'avion d'observation, de son équipement et de ses capteurs par l'équipe d'inspection.

4. Au cours de son inspection, l'équipe d'inspection aura pleinement accès à la totalité de l'intérieur et de l'extérieur de l'avion d'observation et de son équipement. Cet accès sera assuré, mais non limité, aux endroits suivants :

- a) Cabine de pilotage;
- b) Compartiment de manipulation de l'équipement d'observation;
- c) Section du compartiment de queue de l'avion;
- d) Section hermétique du fuselage avant;
- e) Ailes;
- f) Moteurs;
- g) Fuselage; et
- h) Compartiment de fret et de bagages.

5. Au cours de son inspection, l'équipe d'inspection aura pleinement accès aux capteurs. Tous les accès aux capteurs et à l'équipement électronique associé à ces capteurs situé à l'extérieur ou à l'intérieur de l'avion d'observation, s'effectueront par les panneaux d'accès, là où de tels panneaux d'accès ont été prévus pour être ouverts, démontés et remis en place.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5 de la présente annexe, l'inspection sera effectuée de telle manière que soient évités :

- a) Des dégradations ou des dommages, ou des gênes pour le fonctionnement ultérieur, de l'avion d'observation, de ses capteurs ou de son équipement;
- b) Une altération de la structure électrique ou mécanique de l'avion d'observation, de ses capteurs ou de son équipement; ou
- c) Une détérioration de la sécurité de navigation de l'avion d'observation.

L'équipe d'inspection ne peut ouvrir les compartiments à bord de l'avion d'observation, ou enlever les capteurs, l'équipement ou les panneaux de l'avion d'observation, ou enlever des barrières physiques pour avoir accès à l'avion d'observation, à son équipement ou à ses capteurs; étant entendu toutefois, que les inspecteurs-accompagnateurs effectueront sur demande toutes ces opérations d'ouverture ou d'enlèvement, dans la mesure où les compartiments, panneaux et barrières en question sont destinés à être ouverts, enlevés et remis en place. Les inspecteurs-accompagnateurs se muniront eux-mêmes des outils nécessaires pour satisfaire promptement à toutes ces exigences. Il sera donné aux inspecteurs-accompagnateurs, au cours de l'inspection, le temps nécessaire pour remettre en place et fixer tous les composants, panneaux et barrières ouverts ou enlevés, de telle sorte qu'à la fin de l'inspection, tous ces composants, panneaux et barrières aient été remis en place et fixés.

7. L'équipement qui ne figure pas sur la liste de l'équipement d'inspection, remise par l'équipe d'inspection en vertu du sous-paragraphes 1 b de la présente annexe, ne pourra être amené à bord de l'avion d'observation par l'équipe d'inspection; de même, l'équipe d'inspection ne peut apporter à bord de l'avion d'observation une arme de quelque sorte que ce soit.

8. L'équipe d'inspection peut prendre des notes, des photographies, faire des enregistrements vidéo et audio, des croquis et enregistrements similaires de l'avion d'observation et des capteurs, au cours de l'inspection, aucun de ces instruments ne devant être soumis à une révision ou à un examen de la part de la Partie observatrice.

9. A la fin de l'inspection, qui se terminera au plus tard trois heures avant le commencement planifié du vol d'observation et qui n'aura pas une durée de plus de huit heures par jour, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties, l'équipe d'inspection :

a) Se retirera de l'avion d'observation et de son voisinage immédiat en un lieu éloigné de plus de 25 mètres d'une partie quelconque de l'avion d'observation; et

b) Donnera la preuve aux inspecteurs-accompagnateurs que tout l'équipement d'inspection figurant sur la liste remise en vertu du sous-paragraphe 1 b de la présente annexe, a été enlevé de l'avion d'observation.

Les inspecteurs-accompagnateurs pourront utiliser leurs propres procédures de calcul pour confirmer le respect des dispositions du sous-paragraphe b du présent paragraphe. Si les inspecteurs-accompagnateurs ne sont pas en mesure de confirmer la conformité avec le sous-paragraphe b du présent paragraphe, la Partie observatrice peut interdire le vol d'observation et aucun vol d'observation ne sera enregistré dans le quota de l'une quelconque des Parties.

10. L'équipe d'inspection informera immédiatement les inspecteurs-accompagnateurs concernant toute sorte d'équipement soupçonné d'être un équipement interdit, découvert par l'équipe d'inspection à bord de l'avion d'observation. Si la Partie observatrice n'est pas en mesure de démontrer que les articles en question ne constituent pas un équipement interdit, la Partie observée pourra interdire le vol d'observation conformément au sous-paragraphe 1 g de l'article XII de l'Accord, et l'avion d'observation quittera le territoire de la Partie observée.

11. L'information et les indications fournies par une Partie en vertu de la présente annexe et/ou du paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord seront communiquées dans la langue désignée pour cette Partie à l'annexe B, sauf dans le cas où la Partie qui reçoit l'information ou les indications est d'accord pour qu'il en soit autrement.

12. La Partie observée fournira sur demande une salle de briefing pour les informations prévues par la présente annexe et aux fins d'utilisation par les inspecteurs-accompagnateurs lors de la préparation des indications en liaison avec les inspections. La Partie observée fournira également l'assistance d'un personnel de secrétariat aux inspecteurs-accompagnateurs pour leur permettre de s'acquitter de leurs tâches en vertu de la présente annexe.

13. La Partie observée ne divulguera pas à des Etats qui ne sont pas partie au présent Accord, les informations relatives à l'avion d'observation, à son équipement et à ses capteurs, obtenues en vertu de l'article IX ou de la présente annexe, sans permission expresse de la Partie observatrice.

14. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie notifiera à l'autre Partie chaque type et chaque modèle d'avion d'observation et de capteur qu'elle se propose d'utiliser, initialement, pour les vols d'observation. Chaque fois qu'une Partie se proposera d'utiliser pour des vols d'observation un nouveau modèle d'avion et/ou de capteur de types convenus, elle notifiera à l'autre Partie le modèle de cet avion et/ou de ce capteur.

Il sera fourni sur demande des descriptions fonctionnelles et des schémas génériques concernant l'avion, son équipement et ses capteurs, y compris tous les composants des capteurs.

15. Dans un délai de 30 jours à compter de la notification de chaque type et modèle d'avion d'observation et/ou de capteur, en vertu du paragraphe 14, chaque Partie notifiera à l'autre Partie une période de sept jours pendant laquelle un type et un modèle représentatif de chaque avion d'observation et/ou de capteur sera disponible aux fins d'examen. La Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés mettra à disposition les facilités appropriées dans lesquelles il pourra être procédé à l'examen.

16. Les examens n'excéderont pas une durée de 48 heures sans le consentement de la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés.

17. Les représentants de la Partie effectuant l'examen :

a) Seront désignés par notification avant l'examen à la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés;

b) Seront des ressortissants des Parties en question;

c) Bénéficieront de l'inviolabilité et des immunités dont jouissent les agents diplomatiques en vertu des articles 29 et 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, pendant toute la période de leur présence sur le territoire de la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés, et après cette période en ce qui concerne les actes accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

d) Bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé aux membres de l'équipage de vol et aux membres des équipes d'inspection en vertu du paragraphe 2 de l'article XIX concernant la levée de l'immunité et des paragraphes 3 et 4 de l'article XIX du présent Accord;

e) Seront soumis aux dispositions des paragraphes 1, 3 à 8 et 12 de la présente annexe, dans la mesure où ces paragraphes sont applicables aux membres de l'équipe d'inspection;

f) Seront accompagnés au cours de l'examen par des représentants de la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés; et

g) Seront priés d'identifier l'équipement d'inspection spécifique et, si la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés en fait la demande, démontreront que l'équipement en question ne dégradera pas, ne perturbera pas, n'altérera pas ou ne gênera pas le fonctionnement normal de l'avion d'observation et de ses capteurs.

18. La Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés prendra, avant de procéder à un tel examen, les mesures suivantes :

a) Elle mettra la Partie effectuant l'examen au courant de toutes les mesures de sécurité nécessaires pour l'examen de l'avion d'observation;

b) Elle mettra la Partie effectuant l'examen au courant des procédures qu'elle se propose de suivre pour permettre un examen complet;

c) Elle mettra la Partie effectuant l'examen au courant de la configuration de l'avion d'observation et des emplacements des capteurs et des équipements associés sur l'avion d'observation; et

d) Elle fera de son mieux pour répondre aux questions posées par la Partie effectuant l'examen, concernant l'examen en question.

19. En vertu des dispositions du paragraphe 17 *e* de la présente annexe, la Partie effectuant l'examen ne peut ouvrir les compartiments de bord de l'avion d'observation, démonter les panneaux de l'avion, les capteurs ou les équipements, ou enlever les barrières d'accès à l'avion d'observation, son équipement ou ses capteurs, étant entendu que la Partie dont l'avion d'observation et les capteurs sont examinés effectuera sur demande toutes les opérations d'ouverture ou d'enlèvement, dans la mesure où les compartiments, panneaux et barrières en question sont destinés à être ouverts, enlevés et remis en place.

La présente annexe peut être examinée et actualisée par la Commission. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

ANNEXE D

CONTRÔLEURS EN VOL

I. *Obligations des parties*

Chaque Partie facilitera la mission des contrôleurs en vol.

II. *Attributions des contrôleurs en vol*

Les attributions des contrôleurs en vol à bord de l'avion d'observation pendant le vol d'observation sont les suivantes :

A) Respecter la Partie observée;

B) Veiller au respect par la Partie observatrice des dispositions de l'Accord;

C) Veiller au respect du plan de vol;

D) Surveiller le fonctionnement des capteurs et des autres équipements de l'avion d'observation;

E) Donner des avis sur les règles nationales de la Partie observée (par exemple, les règles concernant la sécurité des vols) à la demande de la Partie observatrice;

F) Faciliter, en cas d'urgence, les communications, conformément aux demandes formulées par le commandant de bord de l'avion d'observation.

III. *Règles générales de conduite des contrôleurs en vol*

A) Deux contrôleurs en vol auront le droit de monter à bord de l'avion d'observation au point d'entrée et de rester à bord pendant la durée du vol d'observation, y compris en cas de quelconques arrêts pour ravitaillement ou d'arrêts d'urgence;

B) Les contrôleurs en vol auront le droit d'amener à bord de l'avion d'observation des cartes géographiques, des cartes de navigation, des publications, des manuels concernant le fonctionnement des équipements et d'autres équipements tels que des magnétophones;

C) Sauf si des raisons de sécurité de vol s'y opposent, les contrôleurs en vol auront le droit de se déplacer sans contraintes dans l'avion d'observation, y compris dans la cabine de pilotage. Dans l'exercice de leurs droits, les contrôleurs de vol ne s'ingéreront pas dans les activités des membres de l'équipage de vol;

D) Les contrôleurs de vol auront le droit de surveiller l'utilisation des capteurs par la Partie observatrice, de même que toutes les activités de la cabine de pilotage pendant le vol d'observation. Cela comprend le droit d'écouter les communications de l'avion d'observation (intérieures et extérieures) et de surveiller les instruments de vol et de navigation de l'avion d'observation;

E) Les contrôleurs en vol sont les représentants de la Partie observée pendant l'exécution du vol d'observation. Les contrôleurs en vol peuvent donner des avis, communiquer avec les contrôleurs de la circulation aérienne de la manière appropriée et peuvent aider à établir et à interpréter les communications, entre les contrôleurs de la circulation aérienne et les membres de l'équipage, en ce qui concerne l'exécution du vol d'observation. A cet effet, les contrôleurs en vol auront accès à l'équipement radio de l'avion d'observation;

F) Les moniteurs en vol sont tenus de connaître la position de l'avion d'observation et l'emplacement des secteurs dangereux de l'espace aérien le long de l'itinéraire du vol d'observation. Si un contrôleur en vol ou le personnel de contrôle de la circulation aérienne estime que l'avion d'observation dévie du plan de vol, il appellera sur ce fait l'attention des membres de l'équipage de vol;

G) Si les contrôleurs en vol constatent qu'on ne leur a pas permis d'exercer leurs droits conformément à l'Accord, la Partie observée adressera à la Commission, aux fins d'examen, un rapport dans lequel sera précisée la nature du problème.

ANNEXE E

CAPTEURS

I. 1. Le paquet de capteurs pour CIEL OUVERT peut comprendre l'un quelconque des types de capteurs ci-après, en n'importe quels nombre et combinaison :

- a) Appareils de photographie aérienne;
- b) Caméras vidéo.

2. La Commission examinera annuellement l'actualisation du paragraphe 1 de la présente annexe. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

II. 1. Le recueil d'informations radio à partir de l'avion d'observation est interdit. Tout appareil pouvant capter, traiter, retransmettre et/ou enregistrer des signaux électroniques relatifs aux communications, à l'instrumentation télémétrique, ainsi qu'aux signaux électroniques non liés aux communications est interdit, à l'exception des appareils suivants :

a) équipement nécessaire pour les opérations de vol et de navigation; et b) appareils constituant des composants d'autres capteurs (par exemple, équipement d'enregistrement pour les capteurs de bord non interdits). Les équipements et appareils faisant l'objet d'une telle exception ne seront pas utilisés pour assurer une quelconque fonction interdite.

2. Les équipements pour la liaison de données (codée/non codée), tels que ceux qui pourraient être utilisés pour transmettre les données recueillies par un capteur de l'avion d'observation à une station terrestre, à un autre avion ou à un satellite, sont interdits.

ANNEXE F

COMMISSION

1. La Commission entreprendra les actions prévues à l'article XVI de l'Accord.
2. Chaque Partie désignera un représentant à la Commission, assisté des experts qu'elle jugera nécessaires.
3. La Commission tiendra une session ordinaire par année civile, si elle n'en décide pas autrement. Des sessions spéciales pourront être convoquées à la demande d'une Partie. Cette Partie informera à l'avance l'autre Partie sur les problèmes qui seront soumis à un examen.
4. La session initiale de la Commission sera tenue dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, les sessions de la Commission auront lieu dans les capitales des Parties et seront tenues alternativement dans l'une ou l'autre des deux capitales. La Partie dans la capitale de laquelle une session est tenue fournira le support administratif pour cette session. Les sessions pourront être également tenues en d'autres lieux dont les Parties pourront convenir.
5. Lors de sa session initiale, la Commission arrêtera son règlement intérieur.
6. Les travaux de la Commission seront confidentiels. La Commission peut convenir de rendre publiques ses décisions.
7. Chaque Partie supportera les dépenses encourues découlant de sa participation à la Commission. Les dépenses encourues par la Commission en tant qu'organisme seront supportées à égalité par les Parties.

ANNEXE G

SECTEURS DANGEREUX DE L'ESPACE AÉRIEN

Les secteurs dangereux de l'espace aérien des Parties sont ceux qui sont publiés dans la Publication des informations aéronautiques (AIP).

ANNEXE H

TRAITEMENT DES MATÉRIAUX OBTENUS À LA SUITE
DU VOL D'OBSERVATION1. *Obligations des Parties*

a) Chaque Partie facilitera dans toute la mesure possible le traitement en temps utile et de qualité des matériaux d'observation et leur remise à la Partie observatrice;

b) La Partie qui effectue le traitement sera responsable de la qualité du traitement des matériaux obtenus à la suite du vol d'observation.

2. *Dispositions générales*

a) Le traitement initial (développement) des matériaux obtenus à la suite du vol d'observation sera effectué dans des installations au sol qui devront faire l'objet d'une notification des Parties lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, par un groupe mixte de spécialistes de la Partie observée et de la Partie observatrice, et à l'aide de l'équipement convenu;

b) Chaque fois qu'il sera possible d'installer des capteurs doubles à bord de l'avion d'observation, la Partie observatrice prendra un jeu des matériaux d'observation, l'autre jeu original des matériaux d'observation étant retenu par la Partie observée. S'il n'est pas possible d'installer des capteurs doubles sur l'avion d'observation, le matériel obtenu à la suite du vol d'observation restera en possession de la Partie observée, une copie étant prise par la Partie observatrice.

